



(*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Name of qualification in original language

Subjects

Year 4th

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01G230V01701	Tools for translation and interpreting IV: Revision and correction of texts	1st	6
V01G230V01702	Legal-administrative translation language 1: English-Galician	1st	6
V01G230V01703	Legal-administrative translation language 1: English-Spanish	1st	6
V01G230V01705	Legal-administrative translation language 1: Languages: French-Spanish .	1st	6
V01G230V01801	Economic translation language 1: English-Galician	2nd	6
V01G230V01802	Economic translation language 1: English-Spanish	2nd	6
V01G230V01804	Economic translation language 1: Languages: French-Spanish .	2nd	6
V01G230V01901	Advanced simultaneous interpreting language 1: English-Spanish	1st	6
V01G230V01902	Advanced simultaneous interpreting language 1: English-Galician	1st	6
V01G230V01904	Advanced simultaneous interpreting language 1: French-Spanish	1st	6

V01G230V01905	Advanced consecutive interpreting language 1: English-Galician	1st	6
V01G230V01906	Advanced consecutive interpreting language 1: English-Spanish	1st	6
V01G230V01908	Advanced consecutive interpreting language 1: French-Spanish .	1st	6
V01G230V01909	Interpreting language 2: English-Galician	2nd	6
V01G230V01910	Interpreting language 2: English-Spanish	2nd	6
V01G230V01911	Interpreting language 2: French-Galician	2nd	6
V01G230V01912	Interpreting language 2: French-Spanish	2nd	6
V01G230V01913	Interpreting language 2: German-Galician	2nd	6
V01G230V01914	Interpreting language 2: German and Spanish	2nd	6
V01G230V01916	Interpreting language 2: Portuguese-Spanish	2nd	6
V01G230V01917	International relations	2nd	6
V01G230V01918	Scientific-technical translation language 1: English-Galician	1st	6
V01G230V01919	Scientific-technical translation language 1: English-Spanish	1st	6
V01G230V01921	Scientific-technical translation language 1: French-Spanish .	1st	6
V01G230V01922	Audiovisual media translation language 1: English-Galician	2nd	6
V01G230V01923	Audiovisual media translation language 1: English-Spanish	2nd	6
V01G230V01925	Audiovisual media translation language 1: French-Spanish	2nd	6
V01G230V01926	Publishing translation language 1: English-Galician	2nd	6
V01G230V01927	Publishing translation language 1: English-Spanish	2nd	6
V01G230V01929	Publishing translation language 1: Languages: French-Spanish .	2nd	6
V01G230V01930	Specialised Translation A1 language-A2 language	1st	6
V01G230V01931	Tools for translation and interpreting V: Advanced IT	1st	6
V01G230V01933	Specialised translation language 2: Cultural services: French-Galician	1st	6
V01G230V01934	Specialised translation language 2: Cultural services: Languages: French-Spanish .	1st	6

V01G230V01935	Specialised translation language 2: Cultural services: German-Galician	1st	6
V01G230V01936	Specialised translation language 2: Cultural services: German and Spanish	1st	6
V01G230V01938	Specialised translation language 2: Cultural services: Portuguese-Spanish	1st	6
V01G230V01939	Specialised translation language 2: Administrative- economic: English-Galician	2nd	6
V01G230V01940	Specialised translation language 2: Administrative- economic: English-Spanish	2nd	6
V01G230V01941	Specialised translation language 2: Administrative- economic: French-Galician	2nd	6
V01G230V01942	Specialised translation language 2: Administrative- economic: French-Spanish	2nd	6
V01G230V01943	Specialised translation language 2: Administrative- economic: German-Galician	2nd	6
V01G230V01944	Specialised translation language 2: Administrative- economic: German and Spanish	2nd	6
V01G230V01945	Specialised translation language 2: Administrative- economic: Portuguese- Galician	2nd	6
V01G230V01946	Specialised translation language 2: Administrative- economic: Portuguese- Spanish	2nd	6
V01G230V01947	Specialised translation language 2: Scientific- technical: English-Galician	2nd	6
V01G230V01948	Specialised translation language 2: Scientific- technical: English-Spanish	2nd	6
V01G230V01950	Specialised translation language 2: Scientific- technical: French-Spanish	2nd	6
V01G230V01951	Specialised translation language 2: Scientific- technical: German-Galician	2nd	6
V01G230V01952	Specialised translation language 2: Scientific- technical: German and Spanish	2nd	6
V01G230V01954	Specialised translation language 2: Scientific- technical: Portuguese- Spanish	2nd	6
V01G230V01955	Specialised translation language 2: Cultural services: English-Spanish	1st	6

V01G230V01981	Externships: In-company and agency internships	2nd	6
V01G230V01991	Final Year Dissertation	2nd	6

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Code	V01G230V01701			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	1c
Teaching language	Castelán Francés Galego Inglés			
Department				
Coordinator	Yuste Frías, Jose			
Lecturers	Hermida Ruibal, Ana Sotelo Dios, Patricia Yuste Frías, Jose			
E-mail	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
General description	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na Facultade de Filoloxía e Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é assimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	A1	C3	D3
		C4	D4
		C12	D7
		C15	D9
		C16	D12
		C17	D14
		C19	D15
			D16
			D17
			D18
	D19		
	D22		
	D23		
	D24		
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas gramaticales, ortográficas e tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.		C1	D3
		C2	D4
		C3	D7
		C4	D9
		C12	D12
		C15	D14
			D15
			D16
			D17
			D18
	D19		
	D22		
	D23		
	D24		
Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	A2	C1	D3
		C2	D4
		C3	D7
		C4	D9
		C12	D12
		C15	D13
			D14
			D15
			D16
			D17
	D18		
	D19		
	D22		
	D23		
	D24		
Coñecer os aspectos socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes paratradutores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.		C12	D3
		C15	D4
			D7
			D9
			D12
			D14
			D15
			D16
			D17
			D18
	D19		
	D22		
	D23		
	D24		

Contidos

Topic

I. A CORRECCIÓN DE PROBAS DE IMPRENTA:
USOS E PROTOCOLOS

1.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN

- 1.1.1. Corrixir EN PANTALLA
- 1.1.2. Corrixir EN PAPEL
- 1.1.3. Decálogo (+3) de consellos prácticos
- 1.1.4. Ambiente e condicións de traballo
- 1.1.5. Visión de conxunto das tarefas

1.2. TIPOGRAFÍA, ORTOTIPOGRAFÍA E CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA

- 1.2.1. Que é a tipografía?
- 1.2.2. Que é a ortotipografía?
- 1.2.3. A corrección tipográfica

1.3. INTRODUCCIÓN Á ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 1.3.1. Ortografía xeral
- 1.3.2. Ortografía especializada
- 1.3.3. Ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 1.3.4. Ortografía publicitaria
- 1.3.5. Vacilaciones normativas da RAE na ortografía básica

1.4. QUE É UNHA NORMA?

- 1.4.1. Sistema, norma e uso
- 1.4.2. As 5 condicións dunha norma
- 1.4.3. Tipos de norma

1.5. FONTES NORMATIVAS PARA A CORRECCIÓN

1.6. OS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA

- 1.6.1. Chamadas e signos usados en corrección de estilo e tipográfica
- 1.6.2. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais
- 1.6.3. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección
- 1.6.4. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección
 - 1.6.4.1. Suprimir
 - 1.6.4.2. Engadir
 - 1.6.4.3. Cambiar tipoloxías
 - 1.6.4.4. Separar
 - 1.6.4.5. Unir
 - 1.6.4.6. Transponer
 - 1.6.4.7. Aliñar ou xestionar os brancos
 - 1.6.4.8. Anular a corrección marcada

1.7. NORMAS UNE PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA (1962-2016)

- 1.7.1. Norma UNE_1083=1962
- 1.7.2. Norma UNE_54051=1974
- 1.7.3. Norma UNE_54051=2016

II. AS ERRATAS

2.1. CLASES DE ERRATA

2.2. ANTIGÜEDAD DA ERRATA

2.3. MECANISMOS DE PRODUCCIÓN DAS ERRATAS: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía)

- 2.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios
 - 2.3.1.1. Prótese
 - 2.3.1.2. Epéntesis
 - 2.3.1.3. Paragoxe
 - 2.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía
 - 2.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos
 - 2.3.2.1. Aférese
 - 2.3.2.2. Síncopa
 - 2.3.2.3. Apócope
 - 2.3.2.4. Haplografía
 - 2.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis)
 - 2.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x)
 - 2.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)
-

III. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO

3.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.2.1. Anglicismos ortográficos

3.2.1.1. As maiúsculas mal usadas

3.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas

3.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas

3.2.1.4. Escritura incorrecta das datas

3.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios

3.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos

3.2.1.7. Signos ortográficos mal usados

3.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades

3.2.1.7.2. Mal uso de cóma

3.2.1.7.3. Mal uso das comiñas

3.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia

3.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos

3.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas

3.2.1.10. A construción *entrecorrida do diálogo

3.2.2. Anglicismos tipográficos

3.2.2.1. Omisión da sangría

3.2.2.2. Versalita nas primeiras palabras do primeiro parágrafo

3.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido

3.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

3.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

IV. ORTOTIPOGRAFÍA PARA-TRADUCIR

4.1. A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA

- 4.1.1. A revisión unilingüe
- 4.1.2. A revisión bilingüe
- 4.1.3. A revisión pragmática
- 4.1.4. A revisión didáctica
- 4.1.5. A revisión pedagóxica

4.2. ASEGURAR A CALIDADE IMPLICA CONTROLAR A CALIDADE

- 4.2.1. Sen norma non hai calidade
- 4.2.2. Norma UNE_EN ISO 17100=2015_Servizos de tradución. Requisitos para os servizos de tradución

4.2.2. SABER CITAR É ASEGURAR A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA

- 4.2.2.1. Tipos de citas
- 4.2.2.2. Modificar citas
- 4.2.2.3. Citas en segundas e terceiras linguas
- 4.2.2.4. Ortotipografía das comiñas □ Pedro Sánchez «entrecomillado» o 22/09/2018 no xornal O País

4.3. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 4.3.1. A ortografía especializada
- 4.3.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 4.3.3. A ortografía publicitaria

4.4. As FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

- 4.4.1. Erros na ortografía especializada
- 4.4.2. Erros na ortografía tipográfica ou ortotipografía
- 4.4.3. Erros na ortografía publicitaria
- 4.4.4. Normas de ortografía técnica: Ole a RAE

4.5. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA

- 4.5.1. Fundamentos da arte *tipográfico
- 4.5.2. Tipoloxía
- 4.5.3. Tipometría
- 4.5.4. Composición e disposición *tipográficas
- 4.5.5. Compaginación
- 4.5.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía

4.6. O CORRECTOR (ORTO)TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»

- 4.6.1. Ortotipografía e corrección ortotipográfica
- 4.6.2. A normativa ortotipográfica
- 4.6.3. O corrector (orto)tipográfico, a ortotipografía e a tipografía

4.7. TIPOGRAFÍA E TRADUCIÓN_¿CAL É O TEU TIPO?

- 4.7.1. Auriol
 - 4.7.2. Bodoni
 - 4.7.3. Cómico Sans
 - 4.7.4. Cooper Black
 - 4.7.5. Futura
 - 4.7.6. Garamond
 - 4.7.7. Gotham
 - 4.7.8. Helvetica
 - 4.7.9. Mistral
 - 4.7.10. Times NewRoman
 - 4.7.11. Trajan
 - 4.7.12. Transport
-

V. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

5.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO

5.2. O LIBRO DE ESTILO

5.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo

5.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo

5.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA

5.3.1. Manual de estilo de Axénciaa Efe

5.3.1.1.. EFE_DEU_FUNDEU

5.3.1.2. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común

5.3.1.3. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo e o Proxecto Zacatecas

5.3.1.3. A RAE e o DPD

5.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións»

5.3.2. O libro de estilo [de] O País

5.3.3. O libro de estilo [de] A Vangarda

5.3.4. O libro de estilo [do] Abc

5.3.5. O libro de estilo [de] O Mundo

5.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia

5.3.7. O libro de estilo [de] O Xornal de Catalunya

5.3.8. O libro de estilo [de] Vocento

5.3.9. O libro de estilo [de] O Mundo Deportivo

5.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais

5.3.11. Libros de estilo institucionais

5.3.12. O libro de estilo interinstitucional da UE

5.4. GRAFÍA TOPONÍMICA E LIBROS DE ESTILO

5.4.1. Nomes propios e tradución

5.4.1.1. Para-traducir a identidade

5.4.1.2. Nomear a Memoria

5.4.2. Traducir ou non os topónimos

5.4.2.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo

5.4.2.2. Sistema, Norma e Uso

5.4.2.3. «Romanía» ou «Rumania»?

5.4.2.4. «Pequín» ou «Beijing»?

5.4.2.5. «A Coruña», «Ourense», «Lérida», «Xirona», «Illas Baleares» ou «A Coruña», «Ourense», «Lleida», «Xirona», «Illes Balears»?

5.4.2.6. Tradición, tradución, transcripción e transliteración: o decálogo da UE para-traducir topónimos

VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS

6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO

6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO

6.2.1. Normas de corrección de estilo

6.2.2. Técnicas da corrección de estilo

6.2.3. A opinión do autor

6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA

6.3.1. Corrección de galeradas

6.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas

6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas

6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de corrección de galeradas

6.3.2. Corrección de compaxinadas

6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas

6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe

6.3.2.3. O efecto maqueta

6.3.3. Corrección de terceiras probas

6.3.4. Comprobación de correccións

6.3.5. As capelas

6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital

VII. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA

7.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR

7.1.1. O sentido é unha estratexia textual

7.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura

7.1.3. Pantalla vs. Papel

7.2. TIPOS DE LECTURA

7.2.1. A lectura intensiva

7.2.2. A lectura extensiva

7.2.3. A lectura selectiva

7.2.4. ¿Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos?

7.3. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO

7.3.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio

7.3.2. Ler para-traducir no Renacemento: Traductio

7.3.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas con apoio das TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da conta de rede social que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirá unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas
Estudo de casos	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas con apoio das TIC	Ademais de realizar, en tempo e forma, os exercicios encomendados a través da plataforma Moovi, o alumnado deberá participar moi activamente nos debates e foros xerados tanto en clase como nos que se puideron producir en Moovi con motivo da docencia impartida en clase e a publicación das distintas entradas na Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas
Lección maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e tipográfica)

Resolución de problemas de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a propia plataforma Moovi e as direccións electrónicas do profesorado serán as canles privadas de comunicación entre o corpo discente e o corpo docente tanto para resolver problemas como para concretar a cita previa de tutoría.
---	--

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Prácticas con apoio das TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Estudo de casos	20	A1 C3 D3 A2 C4 D23 C12 C15 C16 C17 C19
<p>O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (É ou GL) e que sexa editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección.</p> <p>Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e praxe antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase.</p> <p>Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual.</p> <p>Non se superará esta avaliación si nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas.</p>		

Prácticas con apoio das TIC	Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma Moovi e, sempre, debidamente dixitalizados en formato PDF. Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada Moovi como na plataforma pública web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas	30	C1 C2	D9 D12 D17 D18
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrals.	10		D4 D7
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	40	A1 A2 C3 C4	C1 C2 D9 D18 D22

Other comments on the Evaluation

Na plataforma Moovi especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para **alumnado sometido a avaliación continua**, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de **unha única proba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos apresos en clase, por outra banda.

Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba. **A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas.**

Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas.

ATENCIÓN! Cometer tres faltas de ortografía invalidan o exame final e non detectar máis de tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos na parte práctica do exame final tamén.

O **alumnado non sometido a avaliación continua** deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que se menciona no sistema de avaliación continua, **unha segunda e terceira probas** que consistirán na corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior. Nesta convocatoria de xullo as notas de avaliación continua obtidas polo alumnado que se acolló á avaliación continua seguirán contando.

O profesor coordinador da materia, Dr. D. José Yuste Frías, impartirá 72 horas, é dicir, un mínimo de 12 sesións de 2 horas a cada un dos 3 grupos de alumnado. As profesoras contratadas durante o curso 2023-2024 para esta materia, D.^a Patricia Sotelo Deus e D.^a Ana Hermida Ruibal, impartirán, respectivamente, 59,50 horas y 12,50 horas, é dicir un mínimo de 10 sesións e 2 sesións de 2 horas, a cada un dos 3 grupos de alumnado, eminentemente prácticas con vistas á aplicación de toda a teoría que sobre a revisión e os protocolos de corrección púidose ver en clase.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- Anderson, Laura, **McGraw-Hill's Proofreading Handbook**, McGraw-Hill, 2006
- Blanco Valdés, Juan Luis, **Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica**, Edicións xerais de Galicia, 2009
- Doppagne, A., **Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte**, Duculot, 1991
- Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, Galinova editorial., 2004
- Einsohn, Amy, **The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys**, The University of California Press, 2011
- European Union, **Interinstitutional style guide**, Publications Office of the European Union, 2011
- Feixó-Cid, X., **As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003**, Cumio, 2006
- Gilad, Susan, **Copyediting & Proofreading for Dummies**, Wiley Publishing, 2007
- Imprimerie nationale, **Lexique des règles typographique en usage à l'imprimerie nationale**, Imprimerie Nationale, 1993
- López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, **Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica**, Galinova editorial., 1995
- Martínez de Sousa, José, **Manual de estilo de la lengua española**, Trea, 2000
- Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Trea, 2004
- Martínez de Sousa, José, **Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos**, Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Pirámide, 1987
- Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], **El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española**, Melusina, 2011

The Modern Language Association, **MLA Handbook for Writers of Research Papers**, The Modern Language Association of America, 2010

The Modern Language Association, **MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing.**, The Modern Language Association of America, 2008

The University of Chicago, **The Chicago Manual of Style**, The University of Chicago Press, 2010

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**, *Viceversa*, 5: 63-74, 1999

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**, *Viceversa*, 6: 161-192, 2001

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**, *Viceversa*, 11: 173-181, 2005

Yuste Frías, José, **Para-traducir libros infantís**, *Viceversa*, 13: 135-170, 2007

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**, *Viceversa*, 14: 57-69, 2008

Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, *PLP Pensar La Publicidad*, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008

Yuste Frías, José, **Ortotipografía y traducción**, 7.ª Píldora T&P, 2010

Yuste Frías, José, **Tiempo para traducir la imagen**, Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e ima*, 2011

Yuste Frías, José, **El "curasán" no es un croissant**, *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 28, 2011

Yuste Frías, José, **La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro**, *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30, 2011

Yuste Frías, José, **Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen**, Di Giovanni, E. [ed.] *Diálogos intertextuales 5*: B,

Yuste Frías, José, **Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse**, *Květa Kunejová* [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGI*,

Yuste Frías, José, **Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie**, Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*.PRESSES,

Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2:,

Yuste Frías, José, **Tipografía creativa para-traducir**, *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 18,

Yuste Frías, José, **Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature**, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E,

Yuste Frías, José, **Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil**, *La otra L*, 8: 38-45,

Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants I**, *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche*,

Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants II**, *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche*,

Yuste Frías, José, **La paratraducción de l'image de la lettre**, *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche*,

Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] *Traducción para la*,

Yuste Frías, José, **Paratextualidade e tradución: a paratradución da literatura infantil e juvenil**, *Cadernos de Tradução*, vol. 2, n.º 34: 9-60.,

Yuste Frías, José, **Traducción y pratradsucción en la localización de videojuegos**, *Scientia Translationis*, n.º 15: 61-76,

Yuste Frías, José, **Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción**, *Delta*, vol. 31, special issue: 317-347,

Yuste Frías, José, **El juego del calamar: ¿poseditar no es traducir?**,

<https://www.joseyustefrias.com/2021/10/15/el-juego-del-calamar-poseditar-no-es-traducir/>, *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 2021

Yuste Frías, José, **Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría**, <https://tv.uvigo.es/video/61a4f365a33c0635f5193582>, 44.ª Píldora T&P, 2021

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, Peter Lang, 2022

Complementary Bibliography

Yuste Frías, José, **El Primero de Mayo de 2020**, *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 2020

Yuste Frías, José, **Nuevos contenidos para una nueva televisión: ¡Zig-Zag!**, *Blog de Yuste. On y sème à tout vent* [en red], 2020

Yuste Frías, José, **¡Feliz día del corrector, Maestro!**,

<https://www.joseyustefrias.com/2020/10/27/feliz-dia-del-corrector-maestro/>, *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 2020

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Other comments

A atención personalizada realizarase tanto no despacho físico do profesor (si as circunstancias excepcionais da COVID-19

permítelo) como no despacho virtual do profesor, sempre en horario de tutorías oficial.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»: <https://www.facebook.com/galeradas>;
Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta facebook para poder seguir o ritmo docente e discente da materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego		
Code	V01G230V01702		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
6	Mandatory	4	1c
Teaching language	Galego Inglés		
Department			
Coordinator	García González, Marta		
Lecturers	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa		
E-mail	mgarciag@uvigo.es		
Web			
General description	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1	C1
	A2	C2
	A3	C3
	A4	C4
		C5
		C8
		C17
		C18
		C22

Ser quen de traducir do inglés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de temática xurídica e administrativa de complexidade media/alta.	A2	C1
	A3	C2
	A4	C3
	A5	C4
		C5
	C8	
	C10	
	C16	
	C17	
	C18	
	C21	
	C22	
	C24	

Ser quen de traducir do galego ao inglés, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de temática administrativa de complexidade baixa.	A2	C1
	A3	C2
	A4	C3
	A5	C4
		C5
	C8	
	C10	
	C16	
	C17	
	C18	
	C21	
	C22	
	C24	
	C26	

Contidos

Topic

TEMA 1: A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA	As necesidades de documentación na tradución xurídica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
TEMA 2: LINGÜAXE XURÍDICA E ADMINISTRATIVA E A TRADUCIÓN	Características da lingüaxe xurídica e administrativa en inglés e definición de tradución xurídica. A equivalencia. Os erros na tradución xurídica: Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
TEMA 3: OS SISTEMAS XURIDICOS	A Common Law e a Equity O sistema legal español A lexislación da Unión Europea O sistema legal dos Estados Unidos Repercusións das diferencias entre sistemas: ex. a lexislación societaria
PRÁCTICA 1: TRADUCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Certificacións académicas Certificacións do rexistro civil Comunicacións da Administración
PRÁCTICA 2: TRADUCIÓN DE TEXTOS XURÍDICOS	Contratos Documentos sucesorios Divulgación xurídica

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Lección maxistral	6	12	18
Estudo de casos	8	8	16
Resolución de problemas	24	36	60
Traballo	2	16	18
Exame de preguntas obxectivas	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na presentación da materia e no establecemento das bases para o desenvolvemento da docencia
Estudo previo	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos pola docente ou procurados polos propios estudantes.
Lección maxistral	As sesións maxistras consistirán nunha exposición clásica por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Estudo de casos	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico
Resolución de problemas	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (tradución, revisión, etc.).

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Tests	Description
Traballo	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Exame de preguntas obxectivas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

Description	Qualification Training and Learning Results

Traballo	Os traballos e proxectos consistirán na entrega dunha ou varias traducións realizadas de maneira autónoma, ben individual ou en grupo, e da elaboración dun traballo de documentación sobre un tema teórico, que poderá ir acompañado dunha breve exposición oral.	35	A2 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C10 C16 C17 C18 C21 C22 C24
Exame de preguntas obxectivas	As probas de resposta curta ou tipo test desenvolveranse ao longo do cuadrimestre e estarán relacionadas coas lecturas propostas para os diferentes contidos do temario, coa terminoloxía e coas estratexias de tradución vistas na clase.	15	A1	C17 C18 C24
Estudo de casos	As probas prácticas consistirán en dúas traducións, realizadas nas sesións presenciais. Cada unha delas representará un 25 % da nota final.	50		

Other comments on the Evaluation

Os materiais de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia MOOVI na primeira semana de clase.

Na convocatoria de decembro/xaneiro existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, poderá haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

O exame de preguntas obxectivas corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a procura e lectura de materias relacionados co dereito e a administración. Todas as probas da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse o día do exame oficial.

Na parte práctica faranse probas de tipo "estudo de casos" e "traballo". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliábeis da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Avaliación única:

Os estudantes que así o desexen poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución directa e inversa, proba teórica e traballo (neste caso individual e non tutelado)). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 60 % (30 % cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 20 %

Teoría: 20 %

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en moovi un mes antes do remate do cuadrimestre. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única e as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Borja Albi, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 2000

Alcaraz Varó, E. et alii, **El inglés jurídico norteamericano**, Ariel, 2001

Séroussi, R., **Introducción al Derecho inglés y norteamericano**, Ariel, 1998

Complementary Bibliography

Valpuesta Gastamiza, E.M., **Introducción al derecho para no juristas**, Eunate, 1996

San Ginés Aguilar, P. e E. Ortega Arjonilla, **Introducción a la traducción jurídica y jurada**, Comares, 1997

Mayoral, R., **Translating Official Documents**, St. Jerome, 2003

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

IDENTIFYING DATA**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español		
Code	V01G230V01703		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
6	Mandatory	4	1c
Teaching language	Castelán Inglés		
Department			
Coordinator	López González, Rebeca Cristina		
Lecturers	López González, Rebeca Cristina		
E-mail	rebecalopez@uvigo.es		
Web			
General description	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa para desenvolverse mellor ante as administracións e a xustiza.	A1 A5	C4 C8 C26	D6 D9 D15
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión que poidan aplicar na tradución de diversos tipos de documentos xurídicos e administrativos.	A1 A3 A5	C8 C26	D6 D9 D15
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas. Desenvolver a determinación para defender as decisións tomadas de xeito razoado en calquera tradución que fagan e os procesos diplomáticos e de crítica construtiva asociados á revisión de textos traducidos por outros.	A3	C4 C17 C21 C22	D6 D8 D9 D14 D15

Ser quen de traducir do inglés ao castelán (castelán ao inglés), dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	A2	C4	D4
	A4	C8	D6
		C17	D14
		C21	D15
		C22	D22
		C26	

Contidos

Topic	
LINGUAXE XURÍDICA-ADMINISTRATIVO E A SÚA TRADUCIÓN	Características da linguaxe xurídica-administrativa en inglés. A figura do tradutor xurídico e xurado. Técnicas de tradución da linguaxe xurídica-administrativa de inglés a español.
ORGANIZACIÓN XURÍDICO-ADMINISTRATIVA E CLASIFICACIÓN TEXTUAL	Organización e administración da xustiza anglosaxona. Organización e administración da xustiza española. Textos de aplicación ao dereito e textos xudiciais. Clasificación dos textos xurídicos.
TEXTOS E TRADUCIÓN: DIRECTA	Definición, análise textual e tradución de: Documentos do Rexistro Civil. Demanda. Documentos notariais. Sentenza.
TEXTOS E TRADUCIÓN: INVERSA	Definición, análise textual e tradución de: Contratos. Notificación. Testamento.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	16	0	16
Estudo previo	14	18	32
Traballo tutelado	6	0	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Práctica de laboratorio	4	48	52
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	20	22

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións traditolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.
Estudo previo	Nestas sesións a docente proporcionará información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insistirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. A docente recomendará certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Traballo tutelado	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia Moovi funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os períodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliábeis que deberán realizarse de maneira autónoma ou grupal.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudo previo	Previa á realización das traducións dos textos propostos na aula, levarase a cabo unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Propóranse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Esperase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballo tutelado	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixindo e explicando as súas opcións traditolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.
Tests	Description
Práctica de laboratorio	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma Moovi, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT. Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results		
Práctica de laboratorio	80	A2 A3 A4	C4 C17 C21 C22 C26	D4 D6 D9 D14 D15 D22
Resolución de problemas e/ou exercicios	20	A1 A3 A4 A5	C26	D6 D8 D9 D15

Other comments on the Evaluation

Cada alumno poderá acollerse ás dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dun só encargo avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana de clase da materia na ficha que se debe entregar con foto ou de xeito virtual (Moovi).

Os alumnos que desexen modificar o tipo de avaliación durante o desenvolvemento do cuadrimestre deberán poñerse en contacto coa docente mediante un correo electrónico onde se reflectan as razóns desta modificación e engadan os documentos acreditativos oportunos. Os alumnos Erasmus e Sicue que non se poidan incorporar ao curso desde o seu inicio deberán informar á docente desta circunstancia mediante correo electrónico desde a data de inicio de aulas e acreditar a antedita situación mediante documentos de xeito que a docente poida propor actividades con tempo que lles permitan incorporarse á avaliación continua. Aplícase este mesmo procedemento a calquera outro estudante que non poida por motivos persoais iniciar o curso con normalidade e en calquera destes tres casos poderá recomendarse o seguimento da avaliación única como medida tendo en conta o momento de incorporación destes estudantes.

Os estudantes que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, aulas e horarios no Moovi). Os encargos entregaranse durante a docencia de cada parte e confirmaranse polo Moovi. Os/as estudantes que suspendan na primeira edición de actas poderán presentarse á convocatoria de xullo sendo o exame similar ao da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre as dúas notas dos encargos grupales (directa e inversa), ás que se sumará o exame teórico e a participación na aula.

Excepcionalmente, poderá acordarse cos estudantes (avaliación continua) que non superen unha parte concreta da materia

(das 3 das que consta) o mecanismo oportuno para recuperar esa parte na segunda convocatoria. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. O exame realizarase o día disposto no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia seguindo a avaliación única deberá obterse un 5 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa).

A profesora distribuirá ao alumnado en dous grupos antes do inicio das clases. Esa distribución é inamovible, salvo que o alumno xustifique documentalmente á docente a imposibilidade de acudir á aula na franxa asignada e a necesidade de acudir ao outro grupo para poder conciliar a súa vida laboral/persoal. Só se atenderán cambios nesas circunstancias.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a calificación de suspenso os alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará ás tarefas de tradución inversa).
- Non realicen correctamente a tradución de cuantías e cifras.
- Cometan máis de dous erros gramaticales na parte de directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
- Comentan un contrasenso (aplicable ás traducións).
- Incorran en plaxio total ou parcial de calquera traballo ou exame, o cal suporá un cero nese traballo ou proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 2000

Borja Albi, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Complementary Bibliography

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., **Diccionario de términos jurídicos**, Ariel, 2003

Valpuesta Gastamiza, E.M., **Introducción al derecho para no juristas**, Eunate, 1996

Mayoral Asensio, R., **Translating Official Documents**, St Jerome, 2003

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Other comments

A docencia desta materia poderá experimentar variacións para adaptarse ás necesidades docentes e dos/das estudantes. Recoméndase a visita á biblioteca da FFT para obter as fontes necesarias para o desenvolvemento desta materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español**

Subject	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español		
Code	V01G230V01705		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Mandatory	4
Teaching language	Castelán Francés		
Department			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana		
Lecturers	Cruces Colado, María Susana Marta Rodríguez, Valentina		
E-mail	scruces@uvigo.es		
Web			
General description	<p>Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa francés- castelán nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.</p> <p>Cando nos referimos a [xurídicos/as e administrativos/as] incluimos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa legislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluimos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.</p>		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e administración dos ordenamentos xurídicos de países francófonos para que se poidan aplicar á tradución de diversos xéneros de documentos xurídicos e administrativos.	A1 A2 A3 A5	C8 C14 C15 C24 C26	D5 D6 D15 D17 D23
Coñecer os aspectos profesionais da tradución xurídica e xurada	A3 A4 A5	C2 C4 C9 C11 C12 C25 C26 C27	D9 D14 D17

Contidos

Topic	
1. A tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa	1.1 Características e diferenzas entre tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa 1.2 Lexislación española sobre tradución 1.2.1 Tradución en dereito civil 1.2.2 Tradución en dereito penal. A directiva 2010/64 1.2.3 A tradución xurada. A OIL
2. As especificidades da lingua xurídica	2.1 A lingua xurídica francesa 2.2 A lingua xurídica española 2.3 Fontes de documentación da lingua xurídica francesa e española
3. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	3.1 O sistema administrativo e xurídico nas diferentes comunidades francófonas 3.2 O sistema xurídico-administrativo español
4. Ramas do Dereito, Administracións e xéneros textuais	4.1 Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de matrimonio, defunción), sentenzas 4.2 Dereito Mercantil: actos do rexistro mercantil, contratos 4.3 Dereito administrativo 4.4 Dereito Penal: sentenzas, autos, comisións rogatorias 4.5. Dereito Internacional Público: convenios e tratados internacionais 4.6 Dereito Comunitario: regulamentos, directivas, ditames, sentenzas TJUE 4.7 Administración: certificados, recursos, notificacións
5. O exercicio da profesión	5.1 A tradución para a xustiza 5.2 A tradución/interpretación xurada 5.3 Deontoloxía
6. Prácticas de tradución directa e inversa Os temas teóricos iranse desenvolvendo en paralelo ás prácticas de tradución. Nesta parte daranse as indicacións e recomendacións necesarias para a presentación das traducións xuradas.	6.1 Textos rexistrais: estado civil, rexistros de vehículos, certificados de antecedentes penais. (fr-é; é-fr) 6.2 Textos procedentes da administración educativa: certificados de notas, títulos, outras certificacións. (fr-é; é-fr) 6.3 Textos do ámbito civil: sentenzas de divorcio; testamentos; outras sentenzas. (fr-é; é-fr) 6.4 Textos de ámbito penal: comisións rogatorias, denuncias, ateigados (fr-é; é-fr) 6.5 Textos notariais (poderes, testamentos) 6.6 Textos institucionais: Comisión Europea (fr-é)

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Presentación	4	8	12
Lección maxistral	16	30	46
Resolución de problemas	26	34	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description
Actividades introductorias Presentación da materia: contidos, resultados de aprendizaxe, fontes básicas de documentación, avaliación, organización da plataforma Moovi

Presentación	Exposición oral en francés de 10-15 minutos (aproximadamente) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes. Debe entregarse ademais un podcast que se elaborará segundo as indicacións que se darán a comezos de curso. Os contidos das presentacións e especialmente os do podcast formarán parte dos contidos da lección maxistral (contidos teóricos) e que serán obxecto de probas específicas de control
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo na combinación fr-es- fr. Estas complementaranse con lecturas obrigatorias e coas presentacións (exposicións orais) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes.
Resolución de problemas	Realizaranse traducións inversas e directas que deberán prepararse con antelación e corrixirse en clase. Esta práctica servirá de preparación para os encargos e exames es de tradución. É necesario estar ao día dos contidos teóricos para poder realizar con éxito as traducións.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Presentación	Las docentes indicarán el tema de la exposición oral, planificarán el calendario para esta, y en tutorías presenciales de preferencia proporcionarán las fuentes bibliográficas necesarias para su preparación.
Tests	Description
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proporcionarase atención personalizada nas horas de tutorías presenciais para a preparación e corrección dos traballos avaliábeis.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Lección maxistral	Faranse probas escritas de resposta curta sobre os contidos das leccións maxistrais, das lecturas complementarias e das presentacións en francés do alumnado. Poden ter lugar despois destas sesións ou nunha data fixada de común acordo co alumnado. As presentacións e o podcast avaliaranse neste apartado (até 0,5 puntos sobre 2).	20	A1 A2 A3 A4	C2 C9 C24 C25	D6 D9 D15 D17 D23
(*)					
Resolución de problemas	Realizaranse ao final do cuadrimestre dous encargos de tradución, un de directa, e outro de inversa (20 % cada un). É necesario obter polo menos un 5 en cada uns dos encargos para facer a media entre directa e inversa e coa proba que se describe a continuación.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C9 C24 C25	D6 D9 D14 D15 D17 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios	En la fecha oficial de exámenes se realizarán dos pruebas, una de traducción directa y otra de inversa (20% cada una) con tiempo limitado. Es necesario obtener un 5 en cada una de las pruebas para hacer la media entre directa e inversa y con el encargo.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C9 C24 C25	D6 D9 D14 D15 D17 D23

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia calificarase con 0 e computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se podrá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática, mesmo con correccións.

RESUMO DE PORCENTAXES

20 % contidos teóricos, presentación e podcast

40 % tradución directa (20 % ENCARGO + 20 % EXAME)

40 % tradución INVERSA (20 % ENCARGO + 20% EXAME)

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesorado para que tomen as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Será obrigatorio entón presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Conservaranse as partes aprobadas, e só haberá que repetir aquelas que estean suspensas (encargos, exames e parte teórica)

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato unha proba que consistirá en:

1. Tradución directa (25%) e inversa (25%): 50% de la nota. É necesario aprobar ambas partes para facer a media (2 h 1/2)
2. Cuestionario sobre teoría de preguntas de respostas curtas: 20% de la nota. É necesario aprobar esta parte para facer a media coas las traducións. (1/2 hora)
3. Revisión e corrección dun TO e a súa traducción (30%). (1 hora)

Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na palataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Se proporcionará una bibliografía completa al inicio del cuatrimestre,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Other comments

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

IDENTIFYING DATA**Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01801			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Teaching language	Galego Inglés			
Department				
Coordinator	García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta			
E-mail	mgarciag@uvigo.es			
Web				
General description	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code				
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.			
C1	Dominio de linguas estranxeiras			
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras			
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral			
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada			
C8	Destreza para a procura de información/documentación			
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais			
C10	Capacidade de traballo en equipo			
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos			
C17	Capacidade de tomar decisións			
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica			
C21	Rigor e seriedade no traballo			
C22	Destrezas de tradución			
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma			

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos de temática económica.	A1	C1
	A2	C2
	A3	C3
	A4	C4
	A5	C5
		C8
		C9
		C18
		C21
		C22
		C24

Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.	C10 C11 C17 C21 C24
--	---------------------------------

Contidos

Topic	
Introducción á tradución económica	Contextualización Tipoloxías de textos económicos Necesidades de tradución Profesionalización do tradutor: formas sociais, orçamentos, facturas, contabilidade, obrigas fiscais...
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Conceptos básicos de microeconomía e tradución directa de textos de temática microeconómica	Conceptos básicos: - Principios básicos de microeconomía - Optimización, árbores de decisión - Teoría de xogos - Oferta e demanda Tradución: - Divulgación microeconómica - Textos xerados nas interaccións entre individuos ou unidades económicas
Conceptos básicos de macroeconomía e tradución directa de textos de temática macroeconómica	Conceptos básicos: - Agregados de cantidades: PIB nominal e PIB real - Agregados dos inputs: Capital e traballo. - Crecemento económico - Ciclos económicos - Agregados de prezos: IPC e deflador do PIB. Inflación - Agregados monetarios: Diñeiro, taxas de xuro e taxas de cambio. Tradución: Divulgación macroeconómica Informes financeiros
Introducción á tradución inversa de textos de temática económica	Divulgación económica Contabilidade

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	2	6
Estudo previo	10	15	25
Estudo de casos	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	2	4
Traballo	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	15	17

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Nas actividades introductorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra ou de materiais seleccionados sobre temática económica.

Estudo de casos Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Methodologies Description

Estudo de casos Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Tests

Description

Traballo Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Práctica de laboratorio	Os alumnos deberán realizar dúas traducións individuais con tempo e material controlados. As datas fixaranse durante o curso en función da evolución do traballo da clase. As porcentaxes de valoración das probas serán as seguintes: 1ª tradución: 25 % 2ª tradución: 25 %	50	A2 C1 A4 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C18 C22
Traballo	Os alumnos deberán executar un proxecto de tradución tutelado en grupo. O traballo desenvolverase ao longo do cuadrimestre.	30	A1 C1 A2 C2 A3 C3 A4 C4 A5 C5 C8 C9 C10 C11 C17 C18 C21 C22 C24
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos realizarán exercicios relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro ou materiais de lectura obrigatoria. As probas realizaranse durante as clases presenciais. Os alumnos que non asistan ás clases presenciais, realizarán as probas na data de exame oficial do decanato.	20	A1 C9 A5 C18 C24

Other comments on the Evaluation

Os materiais de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia MOOVI na primeira semana de clase.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resolución de problemas e exercicios corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e/ou dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliábeis da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Avaliación única:

Os estudantes que así o desexen poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución directa e inversa, proba teórica e proba de lectura dos materiais obrigatorios, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Proba de tradución directa e inversa: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lecturas obrigatorias: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en moovi na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e que deberá ser entregado, como moi tarde, unha semana antes do peche de actas. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderán empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única e as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de Moovi antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

Complementary Bibliography

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Pizarro, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, Netbiblo, 2010

Recomendacións

Other comments

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución económica idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01802			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Teaching language	Galego Inglés			
Department				
Coordinator	García González, Marta			
Lecturers	Alonso Díaz, Jennifer García González, Marta Marta Rodríguez, Valentina			
E-mail	mgarciag@uvigo.es			
Web				
General description	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code				
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.			
C1	Dominio de linguas estranxeiras			
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras			
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral			
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada			
C8	Destreza para a procura de información/documentación			
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais			
C10	Capacidade de traballo en equipo			
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos			
C17	Capacidade de tomar decisións			
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica			
C21	Rigor e seriedade no traballo			
C22	Destrezas de tradución			
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma			

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos de temática económica.	A1	C1
	A2	C2
	A3	C3
	A4	C4
	A5	C5
		C8
		C9
		C18
		C21
		C22
		C24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.		C10
		C11
		C17
		C21
		C24

Contidos

Topic

Contexto da tradución económica	Contexto económico Conceptos básicos Necesidades de tradución no ámbito económico O perfil do tradutor/a económico/a
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Conceptos básicos de microeconomía e tradución directa de textos de temática microeconómica	Principios básicos de microeconomía (optimización, árbores de decisión, teoría de xogos, oferta e demanda) Divulgación microeconómica Documentación xerada nas interaccións entre individuos o unidades económicas.
Conceptos básicos de macroeconomía e tradución directa de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de macroeconomía (Agregados de cantidades: PIB nominal e PIB real. Agregados dos inputs: Capital e traballo. Mercado de traballo. Crecemento económico. Ciclos económicos. Agregados de prezos: IPC e deflador do PIB. Inflación Agregados monetarios: Diñeiro, taxas de xuro e taxas de cambio) Divulgación macroeconómica Informes macroeconómicos
Introdución á tradución inversa de textos de temática económica	Divulgación económica

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	2	6
Estudo previo	10	15	25
Estudo de casos	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	2	4
Traballo	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	15	17

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias Nas actividades introductorias valorarase e reforzarse o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.

Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluírá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra ou de materiais seleccionados sobre temática económica.
Estudo de casos	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Methodologies Description

Estudo de casos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixiendo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizárase unicamente en horario de titorías.
-----------------	---

Tests Description

Traballo	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizárase unicamente en horario de titorías.
----------	---

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Práctica de laboratorio	Os alumnos deberán realizar dúas traducións individuais con tempo e material controlados. As datas fixaranse durante o curso en función da evolución do traballo da clase. As porcentaxes de valoración das probas serán as seguintes: 1ª tradución: 25 % 2ª tradución: 25 %	50	A2 C1 A4 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C18 C22
Traballo	Os alumnos deberán executar un proxecto de tradución tutelado en grupo. O traballo desenvolverase ao longo do cuadrimestre.	30	A1 C1 A2 C2 A3 C3 A4 C4 A5 C5 C8 C9 C10 C11 C17 C18 C21 C22 C24
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos realizarán exercicios relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro ou materiais de lectura obrigatoria. As probas realizaranse durante as clases presenciais. Os alumnos que non asistan ás clases presenciais, realizarán as probas na data de exame oficial do decanato.	20	A1 C9 A5 C18 C24

Other comments on the Evaluation

Os materiais de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia MOOVI na primeira semana de clase.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resolución de problemas e exercicios corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e/ou dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliábeis da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Avaliación única:

Os estudantes que así o desexen poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución directa e inversa, proba teórica e proba de lectura dos materiais obrigatorios, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Proba de tradución directa e inversa: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lecturas obrigatorias: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en moovi na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e que deberá ser entregado, como moi tarde, unha semana antes do peche de actas. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderán empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única e as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de Moovi antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

Complementary Bibliography

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Pizarro, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, Netbiblo, 2010

Recomendacións

Other comments

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución económica idioma 1: Francés-Español**

Subject	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01804			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Teaching language	Castelán Francés			
Department				
Coordinator	Fernández Rodríguez, Áurea			
Lecturers	Fernández Rodríguez, Áurea			
E-mail	aurea@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos:</p> <p>a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro.</p> <p>b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira).</p> <p>*c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros</p>			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	A1 A2 A4 A5	C2 C3 C4 C5 C8 C18 C22 C26	D2 D4 D6 D8 D22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva e apelativa)	A1 A2 A3 A5	C2 C4 C5 C8 C9 C13 C15 C18 C22 C26 C27	D2 D4 D6 D8 D9 D22
COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respetar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución axeitada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	A1 A2 A3 A4	C2 C4 C5 C8 C13 C17 C22	D4 D6 D8 D9 D22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.	A1 A3 A4	C2 C3 C4 C5 C8	D2 D4 D6 D22

Contidos

Topic

1. Introducción. O sistema económico actual	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos
2. Os mercados financeiros	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real.
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas comerciais, contratos, etc. 3.1. Elaboración de corpus e glosarios. 3.2. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede. 3.3. A tradución como actividade profesional. Os contratos. crítica e revisión de tradución 3.4. A correspondencia comercial e os CV

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Resolución de problemas	30	58	88
Traballo tutelado	4	19	23
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	2	10	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias

Neste apartado de 2 h, a docente presentará a programación, explicando de forma detallada os contidos e os traballos que deberá realizar o alumnado. Comentarán a bibliografía así como a avaliación da materia.

Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou mediante un texto con preguntas.

Lección maxistral	<p>Para que o alumnado adquira un dominio suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre as competencias específicas da tradución económica e financeira, as ferramentas, os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos.</p> <p>A pesar de que están neste apartado de sesión maxistral (6 h), as clases serán sempre de índole participativa e apoiadas por un soporte práctico.</p> <p>O alumnado terá que amosar a adquisición destas competencias teóricas mediante diferentes exercicios teóricos e prácticos.</p>
Resolución de problemas	<p>Neste apartado realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado así como a resolución de problemas ou dificultades de tradución.</p> <p>Realizaranse diferentes traballos e/ou exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados:</p> <ul style="list-style-type: none">-para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía.-para resolver calquera problema puntual relacionado coa tradución dos textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. <p>Todos estes textos deberán ser previamente traducidos fóra da aula para a súa revisión e resolución de problemas en común nas clases.</p> <p>Unha vez resoltos os devanditos problemas entregaranse todos os textos en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión.</p> <p>Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores que o alumnado deberá realizar fóra da aula. Identificaranse da forma seguinte:</p> <p>APELIDO+NOME_TÍTULO_TXT1_V/TH</p> <p>GLOSARIOS:</p> <p>O alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Os termos extraeranse do corpus de textos orixinais que se traducirán e dos textos paralelos utilizados durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato Excel cuxo modelo se atopa na plataforma MOOVI.</p> <p>Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para elaborar o traballo escrito así como para a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente desde a primeira ata a última sesión.</p> <p>O corpus e os glosarios (Cf. información e modelo en MOOVI) deberán identificarse da forma seguinte:</p> <p>APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_ESP-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-FRA APELIDO+NOME_CORPUS1_ESP APELIDO+NOME_CORPUS1_FRA</p>
Traballo tutelado	<p>O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral.</p> <p>A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación.</p> <p>As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma MOOVI.</p> <p>O alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma MOOVI para completar a súa avaliación</p> <p>PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.</p> <p>Esta actividade avaliarase co traballo tutelado (alumnado asistente).</p> <p>PARA ALUMNADO NON ASISTENTE (VER OUTROS COMENTARIOS SOBRE AVALIACIÓN)</p>
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	<p>Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou traducións dos textos de carácter económico e financeiro.</p>

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.

Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.
Tests	Description
Práctica de laboratorio	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.

Avaliación

Description		Qualification	Training and Learning Results
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame oral ou escrito (alumnado non asistente) ou mediante elaboración de resumos, exercicios ou crítica de artigos ou/e diferentes documentos (alumnado asistente).	10	A1 C3 A2 C8 C13
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse os textos traducidos, pero tamén exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa. Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, crítica de traducións, etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura. Deberanse entregar na plataforma e en versión papel todas as traducións debidamente revisadas con control de cambios e identificadas da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULOTXT1_V/TH Á vez que se realizan exercicios de tradución e resolución de problemas puntuais, o alumnado elaborará 2 glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construción desde a primeira ata a última sesión e avaliaranse dentro do apartado de presentacións e exposicións.	25	A1 C3 D4 A2 C4 A3 C5 C8 C22
Traballo tutelado	O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral. A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación. As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma. O alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma para completar a súa avaliación PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria. Esta actividade avaliarase co traballo tutelado (alumnado asistente). Para o alumnado non asistente ver Outros comentarios sobre a avaliación	20	A2 C4 D4 A3 C5 D8 A4 C9 D9 A5 C15 C18
Práctica de laboratorio	1ª Proba aula 10% (TH-V). Data indicada pola profesora 2ª Proba aula (35% V-TH + comentario): O alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 15% e inversa 15%+5% comentario) para ser traducido, tentando simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da FFT (duración de 1 h 50' cada unha) e fóra da aula se se trata dun encargo de tradución (directa e inversa) que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas pola profesora e na mesma data da proba con tempo limitado na aula (data oficial publicada na web da FFT). Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura.	45	A1 C5 D4 A2 C8 D8 A3 C26 D9 A4 D22

Other comments on the Evaluation

AVALIACIÓN

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non. Para acollerse á avaliación continua será preciso respectar os prazos de entrega dos exercicios e traducións solicitadas que se entregarán en papel e na plataforma. O documento que no se presente en forma e prazo será avaliado cun 0/10.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba ORAL ou/e ESCRITA sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución nun tempo limitado (1 h 50' FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.
3. Tradución nun tempo limitado (1 h 50') ESP-FRA: 20% da nota (se se trata dunha carta será sen ferramentas).DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.
4. Encargo de tradución con comentario para cada parte (DIRECTA E INVERSA) que recibirá o día da proba na aula con tempo limitado (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 3 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto.

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma MOOVI.

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS de maio ou/e á 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente e coñecementos teóricos: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO
2. Tradución en tempo limitado (1 h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.
3. Tradución en tempo limitado (1h 50' ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.
4. Encargo de tradución (DIRECTA E INVERSA) con comentario que recibirá o día da proba na aula (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 3 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20% INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés : estudio de caso**, inTRAlínea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122, 2015

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr)/ Orientational metaphors in economics translation (fr-es-fr)/La métaphore d'orientation en traduction économique (fr-es-fr)**, Cedille. Revista de estudios franceses, N.º 17 ABR, 2020

Complementary Bibliography

LECTURAS OBLIGATORIAS,

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse et en France. Description, glossaire et lexique**, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. A, 2010

Se entregarán outros recursos lexicográficos y documentales con cada actividad,

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01901			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán Galego Inglés			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Alonso Bacigalupe, Luis			
Lecturers	Alonso Bacigalupe, Luis			
E-mail	lalonso@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia desenvolve e perfecciona a técnica básica da interpretación simultánea adquirida durante o curso anterior. Diferénciase da materia xeral en tres aspectos principais: (1) a maior extensión dos textos interpretados, (2) a práctica da IS inversa, e (3) a utilización de materiais especializados procedentes do mercado real e que esixen un incrementio substancial das tarefas previas de preparación de congresos. Ademais, utilízanse regularmente vídeos de conferencias reais como material para o traballo no lab de IS.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D16	Adaptación a novas situacións
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	C17	D4
	C18	D7
	C21	D8
		D16
		D23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	C5	D4
	C6	D5
	C10	D6
	C14	
	C21	
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	C18	D4
		D16

Contidos

Topic	
- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de tradución á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa

- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Lección maxistral	4	8	12
Traballo tutelado	40	77	117
Estudo previo	0	17	17
Exame oral	2	0	2
Exame oral	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español e español-inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudo previo	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de tutorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results

Traballo tutelado	<p>As clases prácticas consisten en simulacros de congresos e reunións internacionais. Durante as sesións realízanse diversos exercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contidos, etc.</p> <p>Se vigilará e avaliará o traballo diario do alumnado para controlar o seu rendemento durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica. DARANSE consellos prácticos e indicacións para mellorar o rendemento.</p> <p>Os estudantes estarán suxeitos ao control permanente de todos os traballos realizados no día a día da aula, que serán avaliados como parte da súa avaliación continua.</p> <p>Dita avaliación continua (cun valor do 30% sobre o total da avaliación final) realizarase de 3 formas:</p> <p>(1) a través de escóitas aleatorias que o profesor fará durante as sesións prácticas de clase.</p> <p>(2) mediante a entrega de gravacións para a súa corrección polo profesor, que entregará un documento coa súa valoración e consellos sobre o traballo do alumnado</p> <p>(3) mediante escóita dalgunha das súas gravacións durante o horario de tutorías no despacho do profesor.</p> <p>Mentres que (1) é aleatorio e (2) opcional, (3) é obrigatorio: todo o alumnado está obrigado a ter unha titoría co profesorado para escoitar e avaliar unha das súas gravacións polo menos unha vez ao longo do curso, sendo recomendable, polo menos, unha visita máis.</p> <p>Recoméndase a todo o alumnado que asistan a todas as sesións de clase.</p>	30
-------------------	--	----

Exame oral	Realización dunha proba de interpretación simultánea na dirección directa EN-ES/GAL	40
------------	---	----

Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de rúidos.
2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario.
3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos.

O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IS A-B) será o 30% restante.

Exame oral	Realización dunha proba de interpretación simultánea na dirección inversa ES_GAL/EN	30
------------	---	----

Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de rúidos.
2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario.
3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos.

O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IS A-B) será o 30% restante.

Other comments on the Evaluation

Los exámenes tendrán lugar en la fecha establecida en los respectivos calendarios de de exámenes (diciembre y julio) de la FFT.

El examen constará de la IS de un discurso en directa (inglés al español o gallego) de entre 800 y 1.200 palabras y con una duración de entre 8 y 12 minutos, más una prueba de inversa (español o gallego al inglés) de un discurso de entre 600 y

800 palabras (6-10 minutos).

El valor de las pruebas será: 40% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será el mismo para ambas pruebas. El valor de cada uno de los apartados será como sigue: (1) técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contenido = 60%.

El alumnado que suspenda la materia en una convocatoria deberá examinarse de la totalidad de la materia en las siguientes convocatorias de examen.

Para el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única así como para los que se sometan a segunda convocatoria o posteriores, las condiciones serán idénticas a las arriba indicadas, excepto porque no habrá valoración por evaluación continua.

Los exámenes se realizarán en la misma sesión para todo el estudiantado

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles,**

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training,**

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained,**

Complementary Bibliography

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación,**

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos,**

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication,** [3rd rev. ed.],

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Other comments

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

IDENTIFYING DATA**Advanced simultaneous interpreting language 1: English-Galician**

Subject	Advanced simultaneous interpreting language 1: English-Galician			
Code	V01G230V01902			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01904			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán Francés			
Department				
Coordinator	Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
General description	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	C1 C2 C4 C6 C12 C21	D4 D6 D7 D9 D13 D14 D16 D17 D20 D22 D23
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	C14 C17 C18 C21	D6 D7 D9 D16 D22 D23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	C17 C21	D16 D23
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10 C17 C20 C21	D7 D11 D12 D13 D16 D20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	C9 C18 C20	D14 D16 D21

Contidos

Topic

1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 1.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión
3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación ad-hoc
5. A/o intérprete	5.1. Código deontolóxico: - ética e deontoloxía; - as lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo. 5.2. O mercado laboral: - tipo de conferencias e reunións; - as cabinas: puras, mixtas; a IS inversa 5.3. A/o intérprete freelance/contratado por conta allea
6. Prácticas de IS en todos os ámbitos	6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización e práctica de interpretación en debates organizados por estudantes

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2

Traballo tutelado	34	68	102
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	18	18
Obradoiro	8	16	24
Práctica de laboratorio	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularánse os obxetivos e describiranse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea (IS). Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproduciendo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introdutorias	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Traballo tutelado	10	D4
Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua.		C1
Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos nos distintos talleres temáticos.		C4
		D6
		C17
		D7
		C18
		D9
Así mesmo valorarase a entrega de análise e autoavaliación dos traballos realizados nas aulas.		C20
		D11
		C21
		D12
		D13
		D14
		D16
		D17
		D22
		D23

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma Moovi, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba.

IDENTIFYING DATA**Advanced consecutive interpreting language 1: English-Galician**

Subject	Advanced consecutive interpreting language 1: English-Galician			
Code	V01G230V01905			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01906			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán Inglés			
Department				
Coordinator	Alonso Bacigalupe, Luis			
Lecturers	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara			
E-mail	lalonso@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas. <input type="checkbox"/> Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional. 			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code

- A1 Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
- A2 Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
- A3 Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
- A4 Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
- A5 Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
- C1 Dominio de linguas estranxeiras
- C3 Dominio da lingua propia, escrita e oral
- C8 Destreza para a procura de información/documentación
- C10 Capacidade de traballo en equipo
- C12 Posuír unha ampla cultura
- C13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
- C17 Capacidade de tomar decisións
- C18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
- C21 Rigor e seriedade no traballo
- C24 Capacidade de aprendizaxe autónoma
- C27 Capacidade de razoamento crítico
- C29 Formación universitaria específica
- D4 Resolución de problemas
- D6 Capacidade de xestión da información
- D7 Toma de decisións
- D8 Compromiso ético e deontolóxico
- D9 Razoamento crítico
- D10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
- D11 Habilidades nas relacións interpersoais
- D12 Traballo en equipo

D13 Traballo nun contexto internacional

D14 Motivación pola calidade

D15 Aprendizaxe autónoma

D16 Adaptación a novas situacións

D17 Comprensión doutras culturas e costumes

D18 Creatividade

D22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

D23 Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A1 A3	C13 C29	D8 D9 D14 D23
Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A2 A4 A5	C1 C3 C12 C13	D6 D7 D9 D14 D15 D17 D18 D22 D23
Dominar as técnicas da interpretación consecutiva.	A1 A2 A5	C13 C17 C18 C24 C29	D4 D6 D7 D11 D12 D16 D22 D23
Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.	A1 A2	C8 C12 C17 C18 C21 C24 C27	D4 D8 D10 D11 D12 D13 D14 D15 D17 D18
Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	A2 A3 A4 A5	C1 C3 C8 C12 C13 C17 C18 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.	A3 A5	C1 C3 C8 C10 C12 C17 C18 C21 C24	D6 D9 D10 D12 D13 D14 D15 D17 D22 D23

Contidos	
Topic	
I. Introducción 1. Repaso dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación consecutiva idioma 1: inglés. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe). 5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas. 6. Detectar os conectores e practicar a súa anotación. 7. Elaborar discursos propios na lingua B con fluidez e propiedade. 8. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua A discursos producidos na lingua B.
II. Fundamentos 1. Consolidación das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva entre as linguas A e B.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B e consolidar a capacidade de alternancia no sentido da interpretación (da lingua A á B e da B á A) iniciada na introdución á interpretación bilateral de 3º. 3. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 4. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores.
III. Perfeccionamento 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 3. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 4. Desenvolver a capacidade de anticipación. 5. Consolidar a memoria a curto prazo. 6. Ser conscientes da importancia da preparación previa para a interpretación de discursos sobre temas específicos.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	45	80	125
Exame oral	2	11	13
Exame oral	1	11	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Traballo tutelado	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Methodologies Description

Traballo tutelado Revisión do traballo diario do alumnado. Control da súa técnica de traballo e dos resultados. Indicacións para a mellora do seu rendemento

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Traballo tutelado Prácticas sistemáticas de interpretación consecutiva en laboratorio nas direccións B-A e A-B	30	A1 C1 D16 A3 C3 A4 A5
Exame oral Exame final Realización dunha prueba de interpretación consecutiva na dirección EN_ES/GAL Para calificar esta proba se valorarán os seguintes aspectos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estrutura, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total. 2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20% do total. 3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%. A cualificación final da materia será o resultado de aplicar as porcentaxes de valoración das probas de IC e das valoracións da avaliación continua realizada ao longo do curso.	40	A1 C1 D4 A2 C3 D6 A3 C8 D8 A4 C12 D10 C21 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D22 D23
Exame oral Exame final: Realización dunha prueba de interpretación consecutiva na dirección inversa (ES_GAL/EN) Para calificar esta proba se valorarán os seguintes aspectos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estrutura, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total. 2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20% do total. 3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%. A cualificación final da materia será o resultado de aplicar as porcentaxes de valoración das probas de IC e das valoracións da avaliación continua realizada ao longo do curso.	30	

Other comments on the Evaluation

O alumnado que decida acollerse ó sistema de avaliación continua deberá indicalo por escrito ó longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo, e de non haber indicación ó respecto, entenderase que se acollen ó sistema de exame final único.

Para acollerse ó sistema de avaliación continua é recomendable asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

O alumnado que suspenda a materia nunha convocatoria deberá examinarse da totalidade da materia nas seguintes convocatorias de exame.

As probas terán lugar nas datas oficiais establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para o alumnado de avaliación continua como para o de avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting** □a short course, St. Jerome, 2005

Gillies, A., **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, 1, Routledge, 2019

Rozan, J. F., **La toma de notas en interpretación consecutiva**, Universidad del País Vasco, 2007

Setton, Robin & Dwarant, Andrew, **Conference Interpreting: A Complete Course**, John Benjamins, 2016

Complementary Bibliography

Bosch March, C., **Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante**, Comares, 2012

Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, Revised ed., John Benjamins, 2009

Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, Comares, 2009

Recomendaciones

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Other comments

Recoméndase para estudiantes Erasmus con interese na interpretación e co inglés e castelán como linguas B.

IDENTIFYING DATA**Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español**

Subject	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01908			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán Francés			
Department				
Coordinator	Cano Carteret, Nathalie			
Lecturers	Cano Carteret, Nathalie			
E-mail	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace francés-español de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais

D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A3	C1 D4
SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	A4	C2 D6
	A5	C3 D7
		C4 D8
		C6 D9
		C12 D11
		C13 D12
		C14 D13
		C17 D14
		C22 D16
		C25 D17
		C26 D22
		C27 D23
		C28
		C30
		C33
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.		C1 D4
		C2 D5
		C3 D6
		C4 D7
		C12 D9
		C13 D11
		C17 D13
		C18 D14
		C21 D16
		D17
		D22
		D23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas.		C1 D4
		C2 D7
		C3 D9
		C4 D11
		C5 D13
		C6 D14
		C13 D16
		C17 D17
		C21 D22
		D23
Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace e informar aos contratantes das distintas posibilidades nas que se pode desenvolver a prestación.		C2 D3
		C4 D4
		C6 D6
		C9 D7
		C12 D8
		C17 D9
		C19 D11
		C21 D12
		D13
		D14
		D16
		D17
		D19
		D20
		D22
		D23

Contidos	
Topic	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva es>fr e fr>es	1.1. Os discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. Ámbito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ámbito da interpretación social: - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva ies>fr	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC fr>es, es>fr	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a corrección léxica e gramatical - o produto. Fluidez, prosodia etc.
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto -a coherencia inter e intratextual -a corrección léxica e gramatical -o produto. Fluidez, prosodia etc.
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos ámbitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	4	6
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	6	6
Estudo previo	0	6	6
Traballo tutelado	34	72	106
Obradoiro	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Práctica de laboratorio	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line.
Estudo previo	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballo tutelado	As prácticas de interpretación consecutiva e de enlace realizaranse tanto en inversa como en directa. Posteriormente, procederase a escóitaa, avaliación e corrección de erros tanto de produción, expresión ou contido.
Obradoiro	Traballarase en obradoiros de ámbitos específicos procedentes do mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante os servizos públicos. Os estudantes elaborarán e interpretarán estas intervencións e posteriormente procederase a escoita e corrección das interpretacións.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Estudo previo	Realizarase a partir de escoita e lectura de discursos en francés e en español para elaborar unha gramática de contraste, glosarios temáticos e dese modo poder utilízalos na posterior interpretación dun discurso ou reunión bilateral do mesmo ámbito ou contexto. Detectaranse erros situándose dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse interpretacións consecutivas en ambas as direccións para o seu posterior escoita e corrección en clase. Enunciáense discursos e entrevistas para a súa posterior interpretación. Tras as presentacións procederase á corrección do discurso así como da súa interpretación; analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita e detectaranse erros situándose dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Tests	Description
Práctica de laboratorio	Realizaranse interpretacións directas e inversas ou dunha reunión bilateral para a súa posterior avaliación; a revisión dos erros realizarase a continuación de modo que o estudante poida reflexionar sobre as súas competencias na materia

Avaliación			
	Description	Qualification	Training and Learning Results
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Procederáse á corrección e avaliación de forma individual nas titorías e debateranse as dúbidas e erros durante as sesións de laboratorio	10	
Traballo tutelado	Avaliaranse os discursos, interrogatorios e/ou entrevistas realizados e enunciados nos talleres de especialización de interpretación protocolaria e interpretación ante os SSPP	15	
Práctica de laboratorio	<p>Interpretación consecutiva de conferencia francés español directa. (40%)</p> <p>Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión respecto da información principal necesaria; Contido: información</p> <p>Interpretación de conferencia ou de enlace con segmentos máis longos de inversa (35%)</p>	75	C1 D4 C3 D6 C4 D7 C13 D8 C17 D9 C18 D14 C21 D16 C22 D22 D23

Other comments on the Evaluation

1ª convocatoria (dec-xaneiro) As probas de IE e IC para a avaliación continua celebraranse durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudantado que serán publicadas en Moovi.

Tanto a avaliación única como a segunda convocatoria (xuño) consistirán nunha proba de IC fr-es e dunha IC es-fr ou dunha IE nos ámbitos estudados durante o curso. Os criterios de avaliación serán os xa indicados anteriormente.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

A porcentaxe da nota do exame que recolle ambas as probas directa e inversa é do 75% para aqueles que se acollan á avaliación continua e do 100% para os demais. Os criterios de calificación serán os seguintes - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - corrección gramatical e léxica do produto do discurso interpretado.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg,, 1956

Ticca, A.C, Traverso, V., **Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice**, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en interpretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

Complementary Bibliography

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters, 2002

Tipton, R. Furmanek, O., **Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Publica Services and the Community**, Routlege editions, 2016

Wadensjö, **The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community**, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Subjects that it is recommended to have taken before

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Other comments

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Moovi tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba.

IDENTIFYING DATA**Interpreting language 2: English-Galician**

Subject	Interpreting language 2: English-Galician			
Code	V01G230V01909			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language	Galician English			
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpreting language 2: English-Spanish**

Subject	Interpreting language 2: English-Spanish			
Code	V01G230V01910			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Francés-Galego**

Subject	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Code	V01G230V01911			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Francés Galego			
Department				
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code				
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.			
C1	Dominio de linguas estranxeiras			
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras			
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación			
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais			
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión			
C17	Capacidade de tomar decisións			
D4	Resolución de problemas			
D7	Toma de decisións			
D13	Traballo nun contexto internacional			
D23	Capacidade de traballo individual			

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	A1	C1	D23
	A2	C2	
	A3	C6	
	A4	C9	
	A5	C13	
		C17	
Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.		C1	D4
		C9	D7
		C17	D13
			D23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).		C1	D7
		C2	D23
		C13	

Contidos

Topic

1.- Marco teórico	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto e fases da interpretación. 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso. 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2. Exercicios de memorización. 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica. 4.- Exercicios de reformulación. 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas. <p>-----</p> <p>a) Exercicios de tradución á vista.</p> <p>b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (dos diversos países da francofonía) a galego.</p>

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	6	8
Lección maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	28	56	84
Debate	4	12	16
Estudo de casos	5	21	26
Autoavaliación	1	0	1
Práctica de laboratorio	1	0	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Lección maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés-Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	20	A1	C1	D4
			A2	C2	D7
			A3	C6	D13
			A4	C9	D23
			A5	C13	
				C17	

Práctica de laboratorio	Consistirá en dúas probas de interpretación simultánea de francés a galego, cun valor do 40% cada proba. Para cualificar estas probas valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	80	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C6 C9 C13	D4 D7 D13 D23 C17
-------------------------	--	----	----------------------------	-----------------------------	-------------------------------

Other comments on the Evaluation

O estudantado será avaliado a través de dúas probas consistentes na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL, cun valor do 40% cada proba.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

As probas terán lugar nas últimas semanas do calendario lectivo, previo acordo co estudantado.

A porcentaxe da nota das probas será do 40% en cada unha, para o estudantado que se acolla a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 nas probas de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Será necesario aprobar todas as partes da materia para facer a media na avaliación continua.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Collados, A et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, Comares, 2003

Collados, Á. y Sabio J.A. (eds), **Avances en la Investigación sobre interpretación**, Comares, 2003

Gille, D., **Regards sur la recherche en interpretation de conférence**, Presses universitaires de Lille, 1995

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Montero Domínguez, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Complementary Bibliography

Alonso Bacigalupe, L., **Investigación experimental en interpretación de lenguas**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Subjects that it is recommended to have taken before

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Other comments

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Francés-Español**

Subject	Interpretación idioma 2: Francés-Español			
Code	V01G230V01912			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				
Web				
General description				

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject Training and Learning Results

Contidos

Topic

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
--	-------------	-----------------------------	-------------

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Atención personalizada**Avaliación**

Description	Qualification	Training and Learning Results
-------------	---------------	-------------------------------

Other comments on the Evaluation**Bibliografía. Fontes de información****Basic Bibliography****Complementary Bibliography****Recomendacións**

IDENTIFYING DATA**Interpreting language 2: German-Galician**

Subject	Interpreting language 2: German-Galician			
Code	V01G230V01913			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Alemán-Español**

Subject	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Code	V01G230V01914			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Alemán Castelán			
Department				
Coordinator	Buján Otero, Patricia			
Lecturers	Buján Otero, Patricia			
E-mail	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
General description	Iniciárase o alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español, con análise do discurso oral alemán e con prácticas de interpretación consecutiva e tradución á vista.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Poder desenvolverse no ámbito laboral, traballando para facilitar a comunicación non só interpretando, senón facilitando a comprensión e comunicación nos eventos paralelos	A4	C1	D1
	A5	C2	D2
		C3	D4
		C16	D6
		C17	D7
		C18	D8
		C20	
		C25	
		C30	

Comprender discursos básicos (sobre todo de tipo argumentativo, aínda que tamén expositivo) en alemán, identificar as ideas principais e os conectores do alemán, e saber reproducir con soltura e corrección o discurso en castelán	A2 A4	C1 C2 C3 C4 C18 C20 C21 C27	D12 D14
--	----------	--	------------

Contidos

Topic	
1. A interpretación alemán-español	Ferramentas e recursos Tipos de interpretación Dificultades específicas da combinación lingüística
2. Discurso oral en alemán	Características do discurso oral Fraseoloxía e conectores Tipos de discurso
3. Discurso oral en castelán	Características do discurso oral Produción do discurso Técnicas para falar en público
4. A interpretación con texto	A tradución á vista (consecutiva)
5. Prácticas de interpretación consecutiva (IC)	Preparación: documentación, elaboración de glosarios etc. Proceso: escoita activa, toma e lectura de notas, produción Produto: contido, expresión e produción

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Práctica de laboratorio	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. A/o estudante debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, a/o estudante poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
-------------	---------------	-------------------------------

Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recompilar datos sobre a participación da/o estudante Participación en elaboración de discursos e entrevistas e na súa corrección Documentación e elaboración de glosarios	40	A2	C1	D1
			A4	C2	D2
			A5	C3	D4
				C4	D6
				C16	D7
				C17	D8
				C18	D12
				C20	D14
				C21	
				C25	
				C27	
				C30	
			Práctica de laboratorio	Proba consistente nunha IC de temática xeral en que se verificarán as competencias adquiridas durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.	30
A4	C2	D2			
A5	C3	D4			
	C4	D6			
	C16	D7			
	C17	D8			
	C18	D12			
	C20	D14			
	C21				
	C25				
	C27				
	C30				
Práctica de laboratorio	Proba consistente nunha IC de temática especializada en que, ademais de verificar as competencias adquiridas durante o curso (técnica, expresión, contido e produción), se valorará a capacidade de documentación.	30			
			A4	C2	D2
			A5	C3	D4
				C4	D6
				C16	D7
				C17	D8
				C18	D12
				C20	D14
				C21	
				C25	
				C27	
				C30	

Other comments on the Evaluation

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo "Avaliación única") con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT. Este exame consistirá en dúas probas de IC en que se verificarán as competencias que se deben adquirir durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.

Observacións xerais:

As entregas (glosarios, prácticas, etc.) deben estar identificadas nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aquelas que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Gillies, Andrew, **Conference interpreting : a student's practice book**, Routledge, 2013

Gillies, Andrew, **Consecutive interpreting : a short course**, Routledge, 2019

Gätjens, Julia; Luz, Bea; Osterberg, Sarah (eds.), **Handbuch Dolmetschen**, 9783946702061, BDÜ Fachverlag, 2019

Complementary Bibliography

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna, 2000

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg, 1999

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva**, 2001

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins, 2009

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Other comments

O nivel de alemán requirido para poder levar a cabo o traballo en clase é de B2. As materias anteriores de interpretación recomendadas poden variar segundo a combinación principal.

Así mesmo, recoméndase ler e escoitar textos e audios referentes ou relacionados coa actualidade en Alemaña, Austria e Suíza en alemán, castelán e galego.

IDENTIFYING DATA**Interpretación idioma 2: Portugués-Español**

Subject	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Code	V01G230V01916			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán Portugués			
Department				
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C17	Capacidade de tomar decisións
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D13	Traballo nun contexto internacional
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	C1 C2 C6 C9 C13 C17	D23
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	C1 C9 C17	D4 D7 D13 D23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	C1 C2 C13	D7 D23

Contidos

Topic	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.

2.- Prácticas de interpretación en laboratorio

- 2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
- 2.2. Exercicios de memorización.
- 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica.
- 2.4. Exercicios de reformulación.
- 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas.
- 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	1	2
Lección maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debate	6	22	28
Estudo de casos	4	14	18
Práctica de laboratorio	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Neste apartado presentarse a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarse e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que afrontar durante un traballo de interpretación.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	20	C1 D4 C2 D7 C6 D13 C9 D23 C13 C17
Práctica de laboratorio	Consistirá en dúas probas de interpretación simultánea de portugués a castelán, cun valor do 40% cada proba. Para cualificar estas probas valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	80	C1 D4 C2 D7 C6 D13 C9 D23 C13 C17

Other comments on the Evaluation

O estudantado será avaliado a través de dúas probas consistentes na interpretación simultánea dun discurso na combinación PT>ES, cun valor do 40% cada proba.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

As probas terán lugar nas últimas semanas do calendario lectivo, previo acordo co estudantado.

A porcentaxe da nota das probas será do 40% en cada unha, para o estudantado que se acolla a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 nas probas de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Será necesario aprobar todas as partes da materia para facer a media na avaliación continua.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Didáctica de la interpretación Portugués-Español**, DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su, Comares, 2012

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués**, Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I**, Viceversa, Revista galega de traducción, 1,, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1995

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II**, Viceversa, Revista galega de traducción, 3, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1997

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III**, Viceversa, Revista galega de traducción, 6, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2001

Complementary Bibliography

GILE, D., **Regards sur la recherche en interprétation de conférence**, Presses Universitaires de Lille, 1995

CURRAIS ARCAJ, J., **Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia**, ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Comares, 2010

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

IDENTIFYING DATA**Relacións Internacionais**

Subject	Relacións Internacionais			
Code	V01G230V01917			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Galego			
Department				
Coordinator	Domínguez Castro, Luís			
Lecturers	Domínguez Castro, Luís			
E-mail	dominguez@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia é unha das dúas que conforman a materia Cultura e Civilización e ten un claro carácter instrumental na formación do alumnado da titulación. É de carácter optativo e sitúase no cuarto curso do grao. Pretende familiarizar ao alumnado coas teorías e principios das relacións internacionais e, máis concretamente, con aquelas organizacións internacionais que teñen uns servizos de tradución e interpretación potentes.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
D6	Capacidade de xestión da información
D13	Traballo nun contexto internacional
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Adquisición de coñecementos sobre xeopolítica e organismos internacionais que permita a correcta comprensión dun texto para traducir ou dun discurso para interpretar	A1	C2	D6
	A2	C8	D13
	A3	C10	D17
	A4	C24	
	A5	C25	
Adquisición de coñecementos sobre o funcionamento dos protocolos e rexímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionais	A2	C2	D6
	A5	C8	D13
		C24	D17
		C25	

Contidos

Topic	
1. Concepto e principais teorías das Relacións Internacionais	- O concepto das Relacións Internacionais a través do tempo. - Teorías das Relacións Internacionais e a súa evolución

2. Os actores internacionais	<ul style="list-style-type: none"> - O individuo - O Estado e os poderes subestatais. - As organizacións internacionais gobernamentais. - As organizacións internacionais non gobernamentais. - As empresas multinacionais.
3. A Unión Europea: as institucións	<ul style="list-style-type: none"> - O Consello Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Consello da Unión Europea: composición, funcionamento e competencias. - A Comisión Europea: composición, funcionamento e competencias. - O Parlamento Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Tribunal de Xustiza Europeo: composición, funcionamento e competencias. - Outras institucións e órganos: composición, funcionamento e competencias. - Réxime lingüístico das institucións comunitarias. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das institucións comunitarias.
4. A Unión Europea: as políticas	<ul style="list-style-type: none"> - A Política Agrícola - As Políticas de Cohesión - A Unión Económica e Monetaria - A Política Exterior e de Seguridade Común - Outras políticas comunitarias - Características da documentación relacionada coas políticas comunitarias, con especial atención ás convocatorias públicas.
5. A Organización das Nacións Unidas	<ul style="list-style-type: none"> - Propósitos e principios das Nacións Unidas. - Estrutura Orgánica - Os organismos especializados das Nacións Unidas - Réxime lingüístico das Nacións Unidas. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das Nacións Unidas e dos seus organismos especializados.
6. O Consello de Europa e outras organizacións internacionais	<ul style="list-style-type: none"> - O Consello de Europa: estrutura, funcionamento e atribucións. - Réxime lingüístico do Consello de Europa. - Tipoloxía da documentación emanada do Consello de Europa. - Outras organizacións internacionais gobernamentais. - Outras organizacións internacionais non gobernamentais.
7. Estudio de caso da xeopolítica actual	- Estudio de caso da xeopolítica actual

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	1	2
Lección maxistral	36	58	94
Estudo de casos	8	40	48
Exame de preguntas obxectivas	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Exame de preguntas obxectivas	1	1	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo para o estudo de caso que será presentado nesta sesión. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en Moovi.
Lección maxistral	Exposición dos seis primeiros temas que compoñen a materia. As exposicións serán completadas coa indicación dos manuais nos que o alumnado deberá traballar aqueles aspectos non cubertos nas sesións maxistrais.
Estudo de casos	O alumnado, distribuído en grupos de traballo, deberá analizar as implicacións xeopolíticas dun tema de actualidade que será anunciado nas actividades introductorias, presentando os resultados e sendo avaliado polos mesmos.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.

Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado.
Tests	Description
Exame de preguntas obxectivas	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico.
Exame de preguntas obxectivas	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico.

Avaliación		Qualification	Training and Learning Results
	Description		
Estudo de casos	Valoración do estudo de caso entregado e defendido polo grupo de traballo e debate cos seus membros. Entre a entrega e a defensa pública, o grupo recibirá os comentarios oportunos que poidan mellorar o texto. O traballo poderá entregarse en castelán ou en galego, indistintamente. A puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10, reservarse de 0 a 1 puntos para a defensa pública. O traballo deberá ser subido á plataforma, antes de comezar o receso de Semana Santa.	40	A1 C2 D6 A3 C8 D13 A4 C10 D17 A5 C24 C25
Exame de preguntas obxectivas	Realización dun cuestionario sobre os contidos da materia. Terá lugar na semana ecuador do semestre. A puntuación será de 0 a 3, nunha escala de 0 a 10. Todas as semanas, agás a primeira e a última, o alumnado disporá de cuestionarios de autoavaliación que lle permitan ir secuencializando a preparación desta proba. Na semana previa aos cuestionarios oficiais, a proba de autoavaliación terá a mesma extensión e estrutura que a da avaliación oficial.	30	A1 C2 D6 A2 C8 D13 C24 D17 C25
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización dunha proba sobre os contidos da materia na semana de maio indicada polo decanato. Esta proba non será obrigatoria xa que está pensada para mellorar a nota obtida no estudo de caso e nos cuestionarios. A súa puntuación será de 0 a 2, nunha escala de 0 a 10.	0-20	A1 C2 D6 A2 C8 D13 A3 C10 D17 A4 C24 A5 C25
Exame de preguntas obxectivas	Realización dun cuestionario sobre os contidos da materia. Terá lugar no último día lectivo da materia. A puntuación será de 0 a 3, nunha escala de 0 a 10. Todas as semanas, agás a primeira e a última, o alumnado disporá de cuestionarios de autoavaliación que lle permitan ir secuencializando a preparación desta proba. Na semana previa aos cuestionarios oficiais, a proba de autoavaliación terá a mesma extensión e estrutura que a da avaliación oficial.	30	A1 C2 D6 A2 C8 D13 C24 D17 C25

Other comments on the Evaluation

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ao 70% das sesións presenciais de clase, agás circunstancias excepcionais, debidamente xustificadas e admitidas polo docente. Quedará exento desta obriga o alumnado que, conforme ao establecido no artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral ou familiar. Dadas as porcentaxes de cualificación asignadas, o alumnado pode obter a máxima cualificación sen necesidade de realizar a proba de resposta curta. Non obstante, poderá mellorar a súa cualificación presentándose á esta.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá subir a Moovi, antes do comezo do receso de Semana Santa, o estudo de caso que se indique ao comezo do curso; nesta modalidade, será feito de maneira individual e suporá o 40% da cualificación (a puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10). Así mesmo, realizará un exame escrito na data indicada polo calendario oficial do decanato. O exame versará sobre os primeiros seis temas e constará de seis preguntas, unha por cada tema, sendo necesario puntuar en todas elas. O exame suporá o 60% da cualificación (a puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10). O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado de avaliación continua deberá dar conta daquelas probas obrigatorias non superadas (traballo e/ou cuestionarios). O alumnado de avaliación única deberá realizar o estudo de caso e/ou o exame escrito, segundo as cualificacións obtidas na primeira edición, na data oficial marcada pola Facultade. Para o caso de ter que facer o estudo de caso, deberá entregalo en Moovi con anterioridade a data oficial marcada pola Facultade para a realización do exame (a puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10). Para o caso de ter que facer o exame escrito, este versará sobre os primeiros seis temas e constará de seis preguntas, unha por cada tema, sendo necesario puntuar en todas elas (a puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10). O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

NB.- A acreditación das circunstancias de conciliación laboral e familiar contempladas na lexislación vixente constará de

documentación emanada da Seguridade Social que certifique a condición de alta como traballador autónomo ou por conta allea. No caso da conciliación familiar documentación oficial que no alumno ou na alumna concorren as circunstancias que outorgan ese dereito conforme a normativa en vigor.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Barbé, Esther, **Relaciones Internacionales**, Tecnos, 2020

Brown, Ch./Ainley, K., **Comprender as relacións internacionais**, Gradiva, 2012

García Picazo, Paloma, **Teoría breve de las relaciones internacionales**, Tecnos, 2017

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J., **Instituciones y derecho de la Unión Europea**, Tecnos, 2020

Complementary Bibliography

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., **Enciclopédia das relações internacionais**, Dom Quixote, 2014

del Arenal, C./Sanahuja, J.A. (coord.), **Teorías de las relaciones internacionales**, Tecnos, 2015

Díez de Velasco, Manuel, **Las organizaciones internacionales**, Tecnos, 2013

Fernández Navarrete, Donato, **Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea**, Delta Editores, 2014

Neila Hernández, J.L. et al., **Historia de las Relaciones Internacionales**, Alianza Editorial, 2018

Wassenberg, Birte, **Histoire du Conseil de l'Europe (1949-2009)**, Peter Lang, 2012

http://europa.eu/index_es.htm,

<http://www.coe.int/>,

<http://www.un.org/>,

Recomendacións

Other comments

Resulta moi conveniente o seguimento diario das principais cabeceiras da prensa internacional.

Aínda que por defecto a docencia será impartida en galega, se houberá alumnado de intercambio faríase en castelán.

IDENTIFYING DATA**Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01918			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Galego			
Department				
Coordinator	Garrido Rodríguez, Carlos			
Lecturers	Garrido Rodríguez, Carlos			
E-mail	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
General description	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións

D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico redixido en inglés ou en galego a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	A1	B2	C3	D1
	A2	B3	C4	D2
	A3		C9	D3
	A4		C13	D9
	A5		C18	D22
			C19	
			C20	
			C27	
			C33	
	Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	A2	B6	C1
			C2	D5
			C3	D6
			C3	D6
			C4	D7
			C4	D7
			C5	D9
			C5	D14
			C6	D15
			C8	D23
			C14	
			C17	
			C18	
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1	B4	C2	D1
	A2	B8	C3	D1
	A3	B11	C4	D2
	A4		C9	D2
	A5		C15	D5
	A5		C17	D7
			C17	D8
			C53	D12
			C54	D15
			C55	D16
				D17
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «artigo de divulgación» e «artigo de revista especializada».	A1	B2	C1	D2
	A2	B3	C2	D2
	A3		C3	D3
	A4		C3	D7
	A5		C4	D9
			C4	D10
			C8	D12
			C8	D14
			C14	D15
			C17	D18
			C18	D22
			C22	D23
			C26	
			C27	

Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B5	C3	D3
	A4	B6	C5	D5
	A5		C8	D6
			C10	D9
		C14		
		C22		
		C27		
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A1		C3	D1
	A1		C4	D1
	A2		C9	D2
	A3		C21	D6
	A3		C32	D8
	A4			D9
	A5			D12
	A5			D13
				D14
				D14
			D16	
			D18	

Contidos

Topic	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual «artigo de enciclopedia» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais «manual de instrucións de utilización de produto da técnica» e «artigo de divulgación técnico-científica» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avance do coñecemento	Características do xénero textual «artigo de revista especializada» en inglés e en galego. Introducción á tradución técnico-científica inversa galego-inglés.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Description		Qualification	Training and Learning Results		
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución (35% cada unha), as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D14
				C18	D18
				C21	
				C22	
				C27	
				C33	
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de (alta) divulgación técnico-científica.	30	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D10
				C18	D12
				C21	D14
				C22	D18
				C27	
				C32	
				C33	

Other comments on the Evaluation

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final única* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliación final única (exame oficial).

Na primeira chamada anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da chamada de xuño/xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas chamadas. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana lectiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de

decembro e o traballo en equipa será exposto e entregado na segunda semana de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (chamadas de decembro/xaneiro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipa cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha *parte teórica* a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos técnico-científicos redixidos en inglés, unha breve e presencial (33 % da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (67 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, **Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico**, 2.ª ed., Editorial Verbo, 2007

NAVARRO, Fernando A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2.ª ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaços Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciéncia**, 1.ª ed., Servizo de Publicaçoms da Universidade de Vigo, 2016

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Capítulo de Garrido e Riera (2011) «Dúvidas e interferências lexicosemánticas»**, 2.ª ed., Através Editora, Santiago de Compostela, 2011

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do critério da coeréncia sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no âmbito da estagnaçom e supléncia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexiões e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Ediciões Xerais de Galicia, 2009

Complementary Bibliography

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

ANTAS, Luiz Mendes, **Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 6.ª ed., Traço Editora, s/d

FÜRSTENAU, Eugênio, **Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 25.ª ed., Editora Globo, 2001

Comissom Lingüística da Associação Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

BYRNE, Jody, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, 1.ª ed., St. Jerome, 2012

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês-Galego)**, 1.ª ed., Associação Galega da Língua, 2001

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

MONTALI I RESURRECCIÓ, Vicent, **Manual de traducció científicotècnica**, 1.ª ed., Eumo Editorial, 2005

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Other comments

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

IDENTIFYING DATA**Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01919			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa			
Lecturers	Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mveiga@uvigo.es			
Web				
General description	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code			
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada		
C8	Destreza para a procura de información/documentación		
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos		
C17	Capacidade de tomar decisións		
C21	Rigor e seriedade no traballo		
C22	Destrezas de tradución		
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións		
C27	Capacidade de razoamento crítico		
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos		
D5	Coñecementos de informática aplicada		
D6	Capacidade de xestión da información		
D8	Compromiso ético e deontolóxico		
D12	Traballo en equipo		
D14	Motivación pola calidade		
D15	Aprendizaxe autónoma		
D16	Adaptación a novas situacións		
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		
D23	Capacidade de traballo individual		

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Identificar e comprender as características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	A3	C4	D6
	A4	C8	D15
		C26	D23
		C27	

Recoñecer os diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e selecciónalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1	C4	D6
	A2	C17	D15
	A3	C22	D22
	A4	C27	D23
	A5		
Recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	A1	C4	D6
	A2	C17	D15
	A3	C22	D22
		C26	D23
		C27	
Detectar e analizar problemas tradutivos autónoma e eficazmente e aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.	A1	C4	D3
	A2	C5	D5
	A3	C8	D6
	A4	C15	D8
	A5	C17	D12
		C21	D14
		C22	D15
		C26	D16
		C27	D22
			D23
Aplicar un método de traballo eficiente que permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	A1	C5	D3
	A2	C8	D5
	A3	C15	D6
	A4	C17	D14
	A5	C21	D16
	C27	D22	
		D23	

Contidos

Topic

A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	<p>Obxectivos e fins.</p> <p>A situación comunicativa: axentes implicados.</p> <p>O texto científico como ferramenta de comunicación.</p> <p>A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas.</p> <p>O estilo científico-técnico: características.</p>
A TRADUCCIÓN DIRECTA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS: A DOCUMENTACIÓN COMO CLAVE DO ÉXITO	<p>O proceso de busca documental: fases e procedementos.</p> <p>Revisión das características textuais e tradución de textos de distintos xéneros de temas variados empregando as ferramentas máis axeitadas en cada caso.</p>
A TRADUCCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	<p>Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución.</p> <p>O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.</p>

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	2	3
Lección maxistral	4	4	8
Aprendizaxe colaborativa	14	40	54
Resolución de problemas	23	44	67
Aprendizaxe-servizo	0	0	0
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Autoavaliación	2	4	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao estudantado e reunir información sobre o estudantado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que desenvolverá o estudantado.
Aprendizaxe colaborativa	Realización de actividades que enfrontan o estudantado, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.

Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O estudiantado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Aprendizaxe-servizo	Actividades en que o estudiantado colabora cunha entidade social para traducir materiais e adaptalos a distintos destinatarios co fin de axudarlle obxectivos de desenvolvemento sostible, relacionados coa saúde e benestar, a redución das desigualdades e a xeración de alianzas. O estudiantado que participe nesta metodoloxía dependerá do tamaño do grupo. En caso de ser un grupo pequeno, todo o alumnado participará desta metodoloxía. No caso contrario, todos colaborarán para a consecución dos proxectos. A avaliación do estudiantado que siga esta metodoloxía asimilárase ao especificado nas metodoloxías de aprendizaxe colaborativa e resolución de problemas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe colaborativa	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos proxectos poderá darse ao estudiantado feedback a través da plataforma de teledocencia. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao estudiantado feedback a través da plataforma de teledocencia. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe-servizo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao estudiantado feedback a través da plataforma de teledocencia. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Actividades introductorias	0	A1 C4 D14 A2 C5 D16 A3 C8 D22 A4 C17 D23 C22 C27
Aprendizaxe colaborativa	30	A1 C4 D3 A2 C5 D8 A3 C8 D12 A4 C15 D14 A5 C17 D16 C21 D22 C22 C27
Resolución de problemas	30	A1 C4 D5 A2 C5 D6 A3 C8 D14 A4 C15 D15 A5 C17 D16 C21 D22 C22 D23 C27

Práctica de laboratorio	Na segunda sesión da semana do 20 ao 24 de novembro de 2023 o estudiantado desenvolverá unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, anunciarase con suficiente antelación a través de MooVi.	25	A2 C4 D15 C5 D22 C17 C22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do tema 1, o estudiantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrará que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Para superar a proba, dun total de oito preguntas, debe responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: segunda sesión da semana do 16 ao 20 de outubro de 2023, en horario de clase. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, comunicarase con suficiente antelación a través de MooVi.	15	A1 C4 D15 A2 C26 D22 A3 C27 A4
Autoavaliación	Ao longo do curso, o estudiantado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirá determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	A1 C4 D3 A2 C5 D5 A3 C8 D6 A4 C15 D8 A5 C17 D12 C21 D14 C22 D15 C26 D16 C27 D22 D23

Other comments on the Evaluation

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do estudiantado. Xa que logo, o estudiantado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado. A metodoloxía de aprendizaxe-servizo só se aplicará ao estudiantado de avaliación continua.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (DECEMBRO):

O sistema de avaliación aplicado na primeira oportunidade de avaliación correspóndese co sistema de avaliación continua. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todo o estudiantado teña as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través de MooVi da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense **obrigatoriamente** as seguintes:

- Encomenda individual de tradución directa.
- Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*.
- Proba práctica de tradución directa.
- Encomenda grupal de tradución inversa.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse na plataforma docente para que todo o estudiantado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso (0) o estudantado que:

- Cometa máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Incurra en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.
- Incumpra as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Cometa un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de MooVi durante o primeiro mes do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do inglés cara ao español (60%)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Neste exame obterá a cualificación de suspenso o estudantado que:

- Cometa máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Cometa un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurra en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do inglés cara ao español (60%).
3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso o estudantado que:

- Cometa máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).
- Cometa un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incurra en plaxio total ou parcialmente.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTEN, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
2. Diferenzas entretextos científicos e textos técnicos.
3. O texto científico como ferramenta de comunicación.
4. Metas da linguaxe científica.
5. Elementos e características do estilo científico-técnico.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

AA.WW., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **The Craft of Scientific Writing.**, Srpinger, 1996

BYRNE, J, **Scientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds., **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

MARKEL, M, **Technical Communication.**, 10ª, Palgrave MacMillan, 2012

MOSSOP, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T., "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en **Panacea**, 12(33): 108-111., 2011

Complementary Bibliography

AA.WW., **he Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers**, 16ª, University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

CABRÉ, M. T., **La terminología: representación y comunicación**, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999

CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)**, Universitat Pompeu Fabra., 2001

COSTA, J.M., **Diccionario de química física**, Díaz de Santos, 2005

GAMERO, S., **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español).**, Ariel, 2001

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Prácticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego).**, Associação Galega da Língua., 2001

HERMAN, M., "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in **WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). Scientific and Technical Translation.**, Benjamins, 1993

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

PINTO, M. e J.A. CORDÓN, **Técnicas documentales aplicadas a la traducción.**, Síntesis, 1999

DE LA RIVA FORT, J.A., "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en **Panace@**, 12(33): 88-97., 2011

ROSENBERG, B.J., **Technical Writing for Engineers and Scientists.**, Addison-Wesley, 2005

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Other comments

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

- En calquera das convocatorias e probas, o estudiantado tén dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite

terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

IDENTIFYING DATA**Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español**

Subject	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01921			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Cruces Colado, María Susana			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	scruces@uvigo.es			
Web				
General description	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que domina as linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es) e inversa (es>fr).			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code			
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada		
C8	Destreza para a procura de información/documentación		
C17	Capacidade de tomar decisións		
C22	Destrezas de tradución		
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida		
C27	Capacidade de razoamento crítico		
D4	Resolución de problemas		
D6	Capacidade de xestión da información		
D7	Toma de decisións		
D9	Razoamento crítico		
D15	Aprendizaxe autónoma		
D16	Adaptación a novas situacións		
D18	Creatividade		

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	A1	C4	D15
	A2	C5	D16

Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A2 A3	C8 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	A4 A5	C5 C8 C17 C22 C23	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	A2 A5	C4 C5 C8 C23	D6 D15

Contidos

Topic	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución directa e inversa. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos
.	Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudo previo	0	8	8
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	32	42
Resolución de problemas	16	30	46
Aprendizaxe colaborativa	16	30	46
Lección maxistral	4	0	4
Estudo de casos	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudo previo	Os alumnos deberán preparar os contidos da bibliografía da materia na forma que indicará a profesora na aula.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización dun proxecto encaixado para resolver un problema presentado polo profesor mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto.
Estudo de casos	Os casos que se estudarán serán as encomendas realizadas, que se corruxarán en titorías en aula. Haberá tamén titorización do proxecto de aprendizaxe colaborativa, que contará para avaliación de parte da nota do proxecto.

Atención personalizada

Methodologies	Description
---------------	-------------

Estudo de casos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse dous encargos de tradución directa. Unha a mediados do cuadrimestre e outro unha vez terminadas as clases. As notas farán media. É preciso obter un 5 neste apartado para facer a media cos demais.	40	A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C17 C22 C23 C27	D4 D6 D9 D15 D16 D18
Resolución de problemas	Traduciranse dous encargos mediante a modalidade de resolución de problemas. Polo menos un dos encargos será de tradución inversa es>fr e un dos encargos poderá consistir en poseditar. Para a súa realización favorecerase a utilización de ferramentas de asistencia á tradución.	40	A2 A3 A4	C4 C5 C17 C22 C23 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Estudo de casos	Os estudos de casos incluirán traducións realizadas na aula, traducións preparadas con anterioridade e corrixidas na aula e exercicios con diversos textos. Terase en conta a participación nas clases e poderanse recoller traballos para a súa corrección e avaliación.	20	A1 A2 A4 A5	C4 C5 C17 C22 C27	D4 D6 D9 D15 D18

Other comments on the Evaluation

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

Segunda edición de actas

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso poderá presentarse á materia na segunda convocatoria, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. O alumnado que superase as probas correspondentes á actividade impartida por un/a de os/as docentes da materia conservará esa nota ata a convocatoria da segunda edición de actas, e por conseguinte soamente terá que presentarse á parte suspenso.

Avaliación única Primeira edición de actas

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá os encargos de tradución, que serán de tradución directa e inversa (50 % cada un, é necesario obter polo menos un 4 en cada parta para facer a media), e que terá que realizar nunhas condicións e prazo determinados. O equipo docente comunicarlle ao alumnado as instrucións sobre a realización dos encargos e o seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ao equipo docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá os encargos de tradución da parte que teña pendente, e que terá que realizar nun prazo determinado. O equipo docente comunicarlle ao alumnado as instrucións sobre a realización dos encargos e o seu prazo de entrega. O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ao equipo docente á súa intención de presentarse para buscar as alternativas correspondentes. Outros

comentariosPresencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado deberá, en todo caso, entregar os traballos requiridos na forma e prazo indicados polo equipo docente. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ao equipo docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame supoñerá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Plataformas electrónicas para a docencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entregas de traballos (estudos de casos) e encargos.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universita, 2002

Cabré, T. e Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, Institut Universitari de Lingüística Ap, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, Península, 1998

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, Oscar Brandstetter Verlag, 1991

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, Gredos, 1997

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel, 2005

Muñoz Torres, C.A., **Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español. En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado**, Universidad Pompeu Fabra, 2001

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Gonzalo, C. e V. García, eds., **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

García Negroni, María, **Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español**, 2008

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Other comments

Requírese un nivel de francés C1.

A bibliografía indicada ampliarase no decurso do cuadrimestre e será preparada axeitadamente.

IDENTIFYING DATA**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Code	V01G230V01922			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Galego			
Department				
Coordinator	López González, Rebeca Cristina			
Lecturers	López González, Rebeca Cristina			
E-mail	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
General description	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiren unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	C2	D1
	C3	D2
	C4	D15
		D17
		D22
Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	C2	D6
	C8	D15
	C28	D17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	C8	D6
	C9	D7
	C17	D12
		D15
		D16
		D22

Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	C2	D1
	C3	D2
	C4	D6
	C8	D7
	C17	D16
	C28	D17
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	C14	D5

Contidos

Topic

1. Introducción á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades 1.3.1. Características diferenciais da TAV 1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades - Dobraxa - Subtitulación
2. A dobraxe	2.1. Historia: evolución da dobraxe en España 2.2. Etapas do proceso de dobraxe 2.3. Tipos de encargos 2.4. Convencións de dobraxe 2.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos dos códigos de significación audiovisuais (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada) 2.6. Análise crítica de estudos de caso
3. A subtitulación	3.1. Historia: evolución da subtitulación en España 3.2. Etapas do proceso de subtitulación 3.3. A práctica subtituladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtitulador 3.4. Principais problemas de subtitulación: xerais (referentes culturais e intertextuales, xogos de palabras, etc.) e específicos dos códigos de significación audiovisual (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, carácter "vulnerable" e oralidade prefabricada) 3.5. Análise crítica de estudos de caso

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas de forma autónoma	0	48	48
Aprendizaxe baseado en proxectos	0	30	30
Resolución de problemas	33	0	33
Exame de preguntas obxectivas	3	0	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistras, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corruxarán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.

Aprendizaxe baseado en proxectos Preparación de dúas encomendas, unha por cada modalidade básica (dobraxa e subtítulos). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas:

- SUBTITULACIÓN:

Realización de 40 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución.

- DOBRAXE:

Análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtítulos e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.

Resolución de problemas	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira. Neste caso, estarán titorizados en tempo real desde Moovi pola profesora.
-------------------------	---

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Aprendizaxe baseado en proxectos Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente), unha de subtítulos (30%) e outra de dobraxe (30%). As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en Moovi, atendendo o calendario e procurando unha distribución racional da carga de traballo.	60	C2 D1 C3 D5 C4 D6 C8 D7 C9 D12 C14 D22 C17
Resolución de problemas Encomendas de dobraxe e subtítulos, problemas de dobraxe e subtítulos, lecturas, etc. que serán entregadas a través de Moovi.	20	C2 D1 C3 D5 C4 D6 C8 D7 C9 D22 C14 C17
Exame de preguntas obxectivas Proba de resposta curta ou tipo test dos contidos teóricos da materia. Constará dunha parte teórica pura (non se poderá usar ningún material) e dunha parte teórico-práctica (estudos de caso de dobraxe ou subtítulos); para esta última parte o alumnado poderá empregar todo tipo de material e ordenador. Entregaráselle despois de que o estudante entregue a parte teórica.	20	

Other comments on the Evaluation

****PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA.**

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Dous sistema de avaliación:

1 Presencial e avaliación continua (as probas e porcentaxes de avaliación son os arriba indicados: exame presencial (20%) de teoría e tradución (dobraxa e subtitulación) e 2 encomendas (60%) a través de Moovi (dobraxa e subtitulación). As lecturas e traballo de aula suman o 20% restante. **As datas das probas serán fixadas pola docente ao longo do curso e publicadas en Moovi.**

No caso da avaliación continua, a asistencia non é obrigatoria, pero a docente poderá establecer outros sistemas de control da participación do estudiantado (traballos de curso con prazos en Moovi, etc).

2 Non presencial e avaliación única: exame de teoría (30%) e práctica (70%: dobraxe --35%-- e subtitulación --35%--)

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O/A alumno/a que siga o sistema de avaliación continua e non acade a nota mínima presentarse en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os/as alumnos/as que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que terá as mesmas partes e condicións que o exame de avaliación única da primeira edición de actas.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Respecto á avaliación, se se detecta plaxio (total ou parcial), a cualificación será 0. A entrega de calquera traballo, lectura ou encomenda fóra de prazo contará como un 0.

É responsabilidade do/da alumno/a consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

**Esta materia NON se recomenda para ALUMNADO ERASMUS.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, Cátedra, 2004

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación**, Ariel, 2003

Complementary Bibliography

La bibliografía se completará en el aula,

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Other comments

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

IDENTIFYING DATA**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español			
Code	V01G230V01923			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	López González, Rebeca Cristina Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María Sotelo Dios, Patricia			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao alumno, por unha banda, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtítulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias para resolvelos. Así mesmo, o alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes e saberá manexar un programa de subtitulación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
O alumno coñecerá os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente nas modalidades de dobraxe e subtítulado.	C9	
Discutir un problema de mercadotecnia empresarial e deseñar unha solución		
O alumno identificará os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e aplicará as estratexias apropiadas para resolvelos	C2	D2
	C3	D7
	C4	D15
	C5	D17
	C8	D22
	C13	
	C17	
	C18	

O alumno aplicará métodos analíticos aos textos audiovisuais e ás traducións audiovisuais do inglés co fin de obter unha tradución de calidade ou de avaliar a calidade de traducións existentes.	C18	D8 D14
O alumno aprenderá a manexar un programa de subtítulado.	C14 C18	D5 D6 D12 D16 D22

Contidos

Topic	
1. INTRODUCCIÓN Á TRADUCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciais do TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulado e modalidades menores
2. O SUBTITULADO	2.1. Historia: evolución do subtítulado en España 2.2. Etapas do proceso de subtítulado 2.3. A práctica subtítuladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtítulador 2.4. Principais problemas de subtítulado: xerais (referentes culturais e intertextuales, xogos de palabras, etc.) e específicos (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, carácter "vulnerable" e oralidade prefabricada)
3. A DOBRAXE	3.1. Historia: evolución da dobraxe en España 3.2. Etapas do proceso de dobraxe 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convencións de dobraxe 3.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada)

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	19	0	19
Traballo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	12	14
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas obxectivas	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballo tutelado	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe e práctica autónomas, o espírito crítico, o traballo en equipo etc.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades e prácticas que cada estudante realizará individualmente en casa.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe assimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades prácticas fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudantado.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Seminario	Nas tutorías grupais comentaranse e revisaranse as entregas obrigatorias previstas para esta materia. Tanto para as titorías presenciais como virtuais cómpre que o alumnado solicite cita previa mediante correo electrónico.
-----------	--

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Resolución de problemas	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación				
	Description	Qualification	Training and Learning Results	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que as profesoras demanden.	20	C3 C4 C9	D15 D22
Traballo	Realizaranse dúas entregas, unha de subtítulo (30% da nota) e outra de dobre (30% da nota). As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario, ao ritmo de impartición dos contidos e a unha distribución racional da carga de traballo.	60	C2 C3 C4 C5 C8 C9 C13 C14 C17 C18	D2 D5 D6 D7 D8 D12 D16 D17 D22
Exame de preguntas obxectivas	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. DATA: esta proba coincidirá coa de avaliación única do calendario oficial de exames da FFT.	20		

Other comments on the Evaluation

**** PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba indicados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir á avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtítulo (35%) e outro de dobre (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

As entregas, exercicios, lecturas, etc. feitas ao longo do curso servirán ao final para redondear a nota á alza.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O alumno que siga o sistema de avaliación continua e non alcance a nota mínima presentarse en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os alumnos que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtítulo (35%) e outro de dobre (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Requírese un nivel B2 de lingua A español.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Carrero, José Fernando et al., **La Traducción audiovisual : aproximaciones desde la academia y la industria**, Comares, 2019

Chaume Varela, Frederic, **Audiovisual Translation: dubbing**, St. Jerome, 2012

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, 1, Ariel, 2003

Complementary Bibliography

Cerezo Marchán, Beatriz, **LA TRADUCCION PARA EL DOBLAJE EN ESPAÑA: mapa de convenciones**, Univ. Jaume I, 2015

Chaume Varela, Frederic, **Cine y traducción**, 1, Cátedra, 2004

Marzá, Anna y Gloria Torralba, **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3226>, 17, Trans, 2013

Se facilitará más bibliografía en clase.

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

IDENTIFYING DATA**Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español**

Subject	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español			
Code	V01G230V01925			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán Francés			
Department				
Coordinator	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Lecturers	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
General description	-Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual. -Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual. -Familiarizarse cos xéneros audiovisuais.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C17	Capacidade de tomar decisións
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D5	Coñecementos de informática aplicada
D18	Creatividade

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobre e subtítulos)	A1	B1	C2
	A1	B2	C11
	A2		C12
	A3		C13
	A4		
	A5		
	A5		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	A1	B1	C2
	A2	B5	C7
	A3	B6	C12
	A4	B14	
	A5		

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de texto, programas de subtítulos...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A1 A1 A2 A2 A3 A3 A4 A4 A5 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C7 C8 C17	D1 D5 D18
--	--	---	---	-----------------

Contidos

Topic	
1. Introducción á tradución audiovisual	1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciais da TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtítulos, localización, multimedia...
2. A subtítulos	2.1. Etapas no proceso de subtítulos 2.2. A práctica subtítuladora 2.2.1. Software de subtítulos 2.2.2. Convencións de subtítulos 2.2.3. O discurso subtítulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. A dobraxe	3.1. Historia 3.2. Etapas no proceso de dobraxe 3.3. Convencións de dobraxe 3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV) 3.5. Fases do axuste

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas de forma autónoma	30	50	80
Práctica de laboratorio	6	40	46

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Lección maxistral	As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao castelán e a explicar o proceso tradutor para a subtítulos e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Resolución de problemas de forma autónoma	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Tests	Description
Práctica de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

Description	Qualification Training and Learning Results

Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	40	C2 C7 C17	D1 D5 D18
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaránselle todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.	20	C2 C7 C17	D1 D5 D18
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado unha encarga (ou exame) para ser traducida que tente simular situacións reais de traballo. Esta formará parte da avaliación continua.	40	C2 C7 C17	D1 D5 D18

Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias.

O exame da convocatoria de maio (avaliación única) e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao castelán dun texto audiovisual (que contará o 60% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 40% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Datas das probas:

AVALIACIÓN CONTINUA:

- Proba de teoría: Na décima semana.
- Proba tradución audiovisual: Última semana de docencia.

AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba de avaliación única terá lugar na data oficial marcada polo decanato.

O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Penalizarase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Cátedra, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego**, Viceversa. Revista galega de tradución, 12, Universidade de Vigo, 2006

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

ROALES RUIZ, A., **Técnicas para la traducción audiovisual: subtitulación**, Escolar y mayo, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Complementary Bibliography

Recomendacións

IDENTIFYING DATA**Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego**

Subject	Tradución editorial idioma 1: Inglés- Galego			
Code	V01G230V01926			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Galego Inglés			
Department				
Coordinator	Valado Fernández, Liliana			
Lecturers	Valado Fernández, Liliana			
E-mail	lilianavalado@uvigo.es			
Web				

General description Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006 e ISO 17100). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acadase a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta, xuvenil e infantil; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopses...--) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	C1 C2 C3 C4 C8 C33	D14
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe. Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C18 C19 C22 C24 C27 C33	D1 D2 D7 D9
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	C1 C3 C4 C33	
Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quen e cómo critica e recensiona, quen e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cál é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	C8 C10 C17 C18 C22 C24 C27	D4 D7 D8 D9 D12 D14

Contidos

Topic

1 A industria editorial.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade).
2 A industria editorial en galego e inglés.	2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).
3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL?	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial.
4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL? 4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación dun modelo para traducir no tema 5 desta materia.
5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida.	5.1 Tradución de novela infantil e de adulto e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía. 5.3 Tradución de banda deseñada.
6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services" Requirements for translation services" [en prensa].	5.4 Tradución de cancións. 6.1 Introducción e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humana por parte de empresas: mostra real.

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1.5	1.5	3
Lección maxistral	12	28	40
Resolución de problemas	10	20	30
Traballo tutelado	1.5	3	4.5
Prácticas de laboratorio	20	37.5	57.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	12	15

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades introductorias. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introductorias.
Lección maxistral	As sesións maxistrals están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistrals, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistrals.
Resolución de problemas	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballo tutelado	Durante as sesións dedicadas a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración de traducións e guiará o alumnado para que simule unha pre-tradución profesional mediante o procedemento exposto nunha proxección ad-hoc.
Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Actividades introductorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión e corrección durante as sesións de aula.

Avaliación			
	Description	Qualification	Training and Learning Results

Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente á aplicación na práctica dos conceptos teóricos da materia. Estes contidos avaliaranse nas probas de tradución e corrección de traducións.	15	C1 C2 C3 C4 C8 C10 C17 C18 C19
Resolución de problemas	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios nos que se avalíe a autorrevisión, revisión e corrección alleas, así como a tradución (competencias practicadas durante as sesións). Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos serán detallados e avaliados na proba presencial de exame (parte práctica).	30	C22 D1 C24 D2 C27 C33
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos avaliaranse na entrega presencial de revisión e corrección xustificadas.	30	D14
Exame de preguntas de desenvolvemento	O alumnado deberá pór na práctica os coñecemento en revisión, corrección e tradución.	25	D4 D7 D8 D9

Other comments on the Evaluation

a) Avaliación

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación: continua ou única (no caso da única, cómpre que indique (mediante envío de correo electrónico a lilianavalado@uvigo.gal) que se acolle a esa modalidade, antes do 29 de febreiro).

1 Para o alumnado que segue a avaliación continua, todas as probas propostas son obrigatorias. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data oficial do exame de maio-xuño.

O alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño poderá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluírá todos os contidos da materia. Gardarase a parte aprobada para xullo no caso de habela. A avaliación continua consta das seguintes probas obrigatorias:

-- Proba presencial de tradución (canción): a data será fixada pola docente ao longo do curso e publicada en Moovi: 40%.

-- Proba presencial de exame consistente nunha parte práctica de tradución (literatura infantil e xuvenil, 40%) e corrección (20%). Non se permitirá o uso de computador.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a será acadada por quen supere todas e cada unha delas.

As datas fíxanse ao longo do curso e publícanse en Moovi.

2 Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño (data oficial) e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización de dúas tradución directas (inglés-galego), así como dunha proba de respostas curtas, medias ou longas sobre as lecturas que aparecen marcadas como [lectura obrigatoria] publicadas en Moovi e dispoñibles na biblioteca. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin computador. Deberá superar as dúas probas para facer media. Non se gardará para xullo a parte aprobada en xuño no caso de habela.

Importante: para adherirse á avaliación única o estudantado deberá enviar un correo electrónico á docente antes de 29 de febreiro de 2024.

b) Baremo e outros comentarios

O baremo é o seguinte:

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: resposta incorrecta: -0,2.

Os erros ortograficogramaticales, así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución:

Sen sentido (SS): -1,00

Contrasenso (CS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50

Erro de ortografía (Ou): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

Os termos de esixencia máxima para a avaliación aparecen detallados nesta guía docente. Con todo, a docente poderá suavizalos en función do seu criterio académico.

A data de revisión opcional de probas e exames indicárase a través de Moovi e será presencial.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2017

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

Martínez De Sousa, J., Peter Lang, 2011

Complementary Bibliography

Luna, A., **Analysis Criteria for Editorial Translation Policies**, Peter Lang, 2011

Bará, L., **Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia**, Peter Lang, 2011

Gentzler, E., **Translation, Culture and Publishing in the United States**, Peter Lang, 2011

Valado, L., **An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)**, Peter Lang, 2011

ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR, 2006

Álvarez Lugrís, A., **"La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia.**, Peter Lang, 2011

Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado., **"Translation Policies from the Insight". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia.**, Peter Lang, 2011

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained.**, St. Jerome, 1997

Valado, L., **"Quality in Translation in Publishing as a Process". En Tradución na edición de libro de texto.**

Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade., SPUV, 2012

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained.**, St. Jerome, 1997

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Other comments

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

IDENTIFYING DATA**Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español**

Subject	Tradución editorial idioma 1: Inglés- Español			
Code	V01G230V01927			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia de tradución 100% directa permitiralle ao alumnado unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, manexar as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia			
Expected results from this subject	Training and Learning Results		
O/a estudante será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de transvasamento máis axeitadas.	A1	C2	D10
	A2	C3	D14
	A3	C5	D16
	A4	C18	
	A5	C22 C25	
O/a estudante será capaz de resolver os problemas de tradución en textos literarios e de facer adaptacións a lectura fácil desta tipoloxía textual, defendendo o seu traballo.	A1	C8	D4
	A2	C10	D6
	A3	C11	D7
	A4	C15	D8
	A5	C17	D9
		C22	D12
		C27	D14 D18
O/a estudante coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación dispoñibles.	A1	C2	D9
	A2	C8	D14
	A3	C12	
	A4		
	A5		
O/a estudante será capaz de traballar en grupo de forma eficiente.	A1	C10	D4
	A2	C11	D8
	A3	C17	D12
	A4	C21	D13
	A5	C27	D23

Contidos	
Topic	
1. A tradución editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución e estratexias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura e análise lingüística.
3. Tradución da literatura infantil e xuvenil (LIX).	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.
4. Adaptacións literarias a Lectura Fácil.	Definición, destinatarios y protocolos de Lectura Fácil. Prácticas de adaptación a LF.
5. Modelos de normas e protocolos de tradución profesional.	Revisión e corrección de traducións.

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas	22	22	44
Traballo tutelado	0	60	60
Traballo tutelado	8	8	16
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	0	4

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Lección maxistral	Nestas sesións introduciránse os puntos teóricos que se aplicarán as diferentes tarefas para que o estudantado poida traducir e adaptar a Lectura Fácil este tipo de textos con eficacia e calidade
Resolución de problemas	O estudantado realizará tanto na aula coma na casa diversas tarefas para traballar os contidos da materia e adquirir as habilidades necesarias para superalos
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución simuladas que implican a resolución de problemas de tradución e adaptación a Lectura Fácil en textos literarios concretos que terán que afrontar dun xeito crítico e eficaz
Traballo tutelado	Diferentes actividades e tarefas de aula que permitirán ao estudantado poñer en práctica os seus coñecementos e fomentar o espírito crítico e o traballo en equipo
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicárase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de tutorías (sempre cita previa).
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de tutorías (sempre cita previa).
Actividades introductorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de tutorías (sempre cita previa).
Traballo tutelado	As dúbidas resolveráanse nas clases e nas tutorías.
Tests	Description
Exame de preguntas de desenvolvemento	Revisións individuais ou en grupo nas tutorías.

Avaliación					
	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Resolución de problemas	Actividades sobre a novela obrigatoria (10 %). Data de entrega: 14 de febreiro. Actividades semanais (resumos de lecturas, exposicións...).	10	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C10	D6 D7 D9 D10 D16
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. Cada encomenda suporá un 25 % da nota. Datas de entrega: 13 de marzo e 17 de abril. O estudiantado ten que aprobar polo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C8 C12	D4 D6 D7 D8 D9
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes. Parte práctica: tradución (con fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. Realizarase na última semana de curso, en horario de clase. Incluirá un breve comentario xustificativo da proposta da tradución. Parte teórico-práctica: comentario crítico avaliación dunha tradución dun fragmento dunha obra traballada nas clases. A proba realizarase na data oficial fixada pola FFT. O estudiantado ten que aprobar as dúas partes para aprobar a materia (20 % cada unha).	40	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C5 C18 C22	D4 D9 D18

Other comments on the Evaluation

Todo o alumnado ten que ler unha novela escrita orixinalmente en inglés.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

O alumnado que segue a avaliación continua debe entregar en prazo (en Moovi) todas as probas e tarefas avaliadas. As datas poden modificarse se fose absolutamente necesario (sempre previa consulta co profesorado). A asistencia ás clases e a participación activa nas tarefas non avaliadas terase en conta na nota final. Para este alumnado na convocatoria de xullo manteráanse as notas aprobadas na convocatoria de maio/xuño, cando unha das encomendas estea aprobada. No caso contrario, en xullo terá que facer a proba única co 100 % da nota final.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

O alumnado de avaliación única terá dúas convocatorias de exame: maio-xuño e xullo, nas datas oficiais da FFT. O exame

consistirá nunha tradución con comentario crítico (5 puntos; pódense usar fontes telemáticas) e nunha proba teórica (5 puntos), que consistirá nunha análise contrastiva texto fonte-texto meta dun texto literario e cuestións teóricas da materia, incluíndo as lecturas e a novela obrigatoria. Non se permitirá empregar materiais auxiliares nin ordenador na parte das cuestións teóricas. Os textos serán fragmentos das obras traballadas na materia (encomendas incluídas). Deberá superar as dúas probas da materia. Non se gardarán partes aprobadas para nullo.

As tarefas poden entregarse en calquera das dúas linguas (inglés ou español). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Brunette, L., **Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182**, 2000

Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), **Children's Literature in Translation**, St. Jerome, 2006

Marco Borillo, J., **Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebarr 12, 129-152.**, 2001

Venuti, L., **The Translator's Invisibility**, 2ª ed., Routledge, 2008

Norma UNE 153101, experimental, Norma UNE, 2018

Complementary Bibliography

Boase-Beier, J., **Stylistic Approaches to Translation.**, St. Jerome, 2006

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

Lozano, W., **Literatura y Traducción.**, Universidad de Granada, 2006

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained**, St. Jerome, 1997

Vandaela, J. (ed.), **Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2**, 2002

Álvarez Calleja, A., **On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488**, 1993

Carter, R. Y e J. Macrae, **The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland**, Penguin, 2001

Classe, O. (ed.), **Encyclopedia of Literary Translation into English**, Fitzroy D., 2000

Cuddon, J.A., **A Dictionary of Literary Terms**, 5ª ed., Doubleday Company, 2013

Dali, K. e G. Garbutt, **Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation**, Libraries Unlimited, 2011

Gaddis Rose, M., **Translation and Literary Criticism**, St. Jerome, 1997

Landers, C.E., **Literary Translation. A practical Guide**, Multilingual Matters, 2001

Reiss, K., **Translation Criticism. The Potentials and Limitations**, St. Jerome, 2000

Platas Tasende, **Diccionario de términos literarios**, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

France, P. e Gillispie, S. (eds.), **The Oxford History of Literary Translation in English.**, OUP, 2005

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Hermans, T., **Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained.**, St. Jerome, 1999

Jin, D., **Literary Translation.**, St. Jerome, 2003

Lambert, J. e H. Van Gorp., «**Describing Translations**», en Hermans, T. (ed.). **The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation**, Croom Helm, 1991

Oiitinen, R., **Translating for Children**, Garland, 2000

Vandell, S.M., **Children's Literature in Action: A Librarian's Guide**, 3rd edition, Libraries unlimited, 2019

Recomendacións

Other comments

A bibliografía completarase na clase. Empregaranse os recursos que ofrece a biblioteca.

As sesións poderán adaptarse á heteroxeneidade do alumnado.

O alumnado ERASMUS debe ter un nivel B2 mínimo das dúas linguas para poder seguir a materia.

IDENTIFYING DATA**Tradución editorial idioma 1: Frances-Español**

Subject	Tradución editorial idioma 1: Frances- Español			
Code	V01G230V01929			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán Francés			
Department				
Coordinator	Luna Alonso, Ana			
Lecturers	Luna Alonso, Ana			
E-mail	aluna@uvigo.es			
Web	http://Bitraga.gal			
General description	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargos e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito dende unha perspectiva de xénero.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

D11 Habilidades nas relacións interpersoais

D12 Traballo en equipo

D14 Motivación pola calidade

D15 Aprendizaxe autónoma

D17 Comprensión doutras culturas e costumes

D18 Creatividade

D22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

D23 Capacidade de traballo individual

D24 Deseño e administración de proxectos

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar as dúas linguas de traballo (francés-castelán) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A1	C1	D8
	A2	C2	D9
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A3	C3	D10
	A4	C4	D14
	A5	C8	D17
		C12	D22
		C25	
		C30	
		C32	
		C33	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	A1	C1	D1
SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais con perspectiva de xénero.	A2	C2	D2
	A3	C3	D7
	A4	C4	D9
	A5	C8	D10
		C17	D15
		C18	D17
		C24	
		C30	
		C32	
		C33	
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	A1	C8	D4
SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, ensaísticos, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	A2	C10	D7
	A3	C15	D8
	A4	C17	D9
	A5	C18	D10
		C21	D11
		C22	D12
		C24	D14
		C25	D15
		C27	D18
			D22
			D23
			D24
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade.	A1	C8	D4
SUBCOMPETENCIAS: Identificar as persoas que participan no proceso de tradución (autoría, profesional da tradución, público lector...)	A2	C10	D7
e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución.	A3	C15	D8
Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel da persoa que traduce como mediadora intercultural.	A4	C17	D9
Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais).	A5	C18	D10
Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.		C21	D11
		C22	D12
		C24	D14
		C25	D15
		C27	D17
			D18
			D22
			D23
			D24

Contidos

Topic

1. A industria editorial	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico.
2. A industria editorial en Galicia	1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editoras, autorías, persoas que traducen, librerías, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia).
3. A industria editorial no Estado español	1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións das axentes mediadoras.
	2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega
	2.2. Importación vs. exportación.
	3.1 A edición española. Organización do sector.
4. Dereitos e deberes. Ética profesional	4.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais).
	4.2 A persoa que traduce no seu contexto.
	4.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce.
	4.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
5. Tradución de textos	5.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios
	5.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades
	5.3 Tradución de diferentes modalidades textuais
	5.4 Encargos que simulen o proceso de tradución profesional
6. Comparación e crítica dos textos traducidos	6.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
	6.2 Comparación de textos xa traducidos editados
	6.3 Criterios de crítica de tradución editorial
	6.4 A recepción dos textos traducidos para editorais.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	10	2	12
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Traballo tutelado	4	32	36
Presentación	6	28	34
Aprendizaxe baseado en proxectos	6	0	6

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Lección maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Traballo tutelado	Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Presentación	Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Atención na aula e nas titorías. Lecturas obrigatorias
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención na aula e nas titorías
Traballo tutelado	Traballo obrigatorio para presentar en clase. Atención na aula e nas titorías.
Presentación	Presentación do traballo obrigatorio. Atención na aula e nas titorías.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atención na Aula e nas titorías.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de lecturas de artigos ou capítulos de libros sobre a materia. O alumnado deberá realizar varias lecturas obrigatorias que se indicarán nas sesións presenciais de clase y que se poden descargar da plataforma Moovi. As lecturas serán avaliadas mediante proba de resposta curta.	10	A1 C1 D10 A2 C2 D15 A3 C3 D17 C4 C8 C18 C21 C25 C32 C33
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30	A1 D4 A3 D7 A4 D8 D9 D10 D11 D12 D14 D15 D17 D18 D22 D23 D24

Traballo tutelado	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C25 C30 C32 C33
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C25 C30 C32 C33
Aprendizaxe baseado en proxectos	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargos de tradución.	35	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C33

Other comments on the Evaluation

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de carácter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é marzo-abril.

O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo. A avaliación continua e única son incompatibles. Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: unha en maio (data oficial publicada na web da FFT que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro. O exame final de maio e xullo consistirá na realización dunha encarga de tradución comentada (dende o francés cara ao castelán), así como unha proba de resposta curta sobre as lecturas e os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúas probas. Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

VV.AA., **Manual de linguaxe inclusiva no ámbito universitario**, UVigo, 2012

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Other comments

Esta materia implica que o alumnado teña interese por realizar lecturas de todo tipo e desenvolva o espírito crítico con perspectiva de xénero.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada lingua A1-lingua A2**

Subject	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Code	V01G230V01930			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Galego			
Department				
Coordinator	Varela Vila, Tamara			
Lecturers	Hermida Ruibal, Ana Varela Vila, Tamara			
E-mail	tvarela@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuras/os tradutoras/es e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia etcétera) e servizos de normalización lingüística (principalmente os servizos municipais), coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia. Os seus textos son obxecto de encarga de tradución frecuentemente no mercado profesional.</p> <p>Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente a tradución cara ao galego. Para o seguemento eficaz e produtivo desta materia recoméndase un nivel C2 do MCER.</p>			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D12	Traballo en equipo

D14 Motivación pola calidade

D21 Sensibilidade co medio

D22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

D23 Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención á superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas.	A2	C3	D1
	A3	C4	D4
	A4	C5	D5
	A5	C8	D6
		C9	D7
		C10	D8
		C11	D12
		C15	D14
		C17	D21
		C18	D22
		C21	D23
		C22	
		C23	
		C24	
		C25	
	C28		
	C31		
	C33		

Contidos

Topic	
Coñecementos temáticos básicos	<ul style="list-style-type: none">- Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais- Tipoloxías documentais xurídico-administrativas- Procedemento administrativo en España. Lexislación de referencia
Modelos documentais	<ul style="list-style-type: none">- Publicacións oficiais- Certificados, resolucións e outros documentos administrativos
Enunciación xurídica e administrativa	<ul style="list-style-type: none">- A lingua dos documentos administrativos e xurídicos- Manuais de estilo- Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional
Fontes para a tradución especializada	<ul style="list-style-type: none">- Metodoloxía da busca documental- Xerarquía de fontes- Metodoloxía da busca terminolóxica puntual
Fundamentos da tradución especializada	<ul style="list-style-type: none">- Convencións de xénero textual- Tipos de equivalencia- Estratexias tradutivas
Deontoloxía da tradución xurídica e administrativa	<ul style="list-style-type: none">- Estratexias de redacción- Corrección e revisión- Aspectos profesionais

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	8	14	22
Resolución de problemas	30	48	78
Exame de preguntas obxectivas	2	16	18
Práctica de laboratorio	2	8	10
Práctica de laboratorio	2	8	10
Práctica de laboratorio	2	8	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description	
Actividades introductorias	Presentación da materia e realización dunha avaliación inicial para determinar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte das docentes dos contidos teóricos da materia.

Resolución de problemas Realización por parte das/os estudantes de diferentes actividades, como resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou en grupo).

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Tests	Description
Práctica de laboratorio	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Exame de preguntas obxectivas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Práctica de laboratorio	
Práctica de laboratorio	

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Exame de preguntas obxectivas	25	A2 C17 D6 A3 C24 A4 A5
Práctica de laboratorio	25	A2 C17 D1 A3 C21 D4 A4 C22 D5 C23 D7 C24 D8 C31 D12 D14 D21 D22 D23
Práctica de laboratorio	25	A2 C17 D1 A3 C21 D4 A4 C22 D5 C23 D7 C24 D8 C31 D12 D14 D21 D22 D23
Práctica de laboratorio	25	A2 C17 D1 A3 C21 D4 A4 C22 D5 C23 D7 C24 D8 C31 D12 D14 D21 D22 D23

Other comments on the Evaluation

AVALIACIÓN CONTINUA:

As probas descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplican ao sistema de avaliación

continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Comunicarlle á docente por medio de Moovi a escollo deste sistema de avaliación antes do 30 de setembro.
- Realizar as tres probas prácticas/encargas e a proba teórica nas datas establecidas. Para o desenvolvemento da proba teórica non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para as probas prácticas permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas. Non está permitido o uso de tradutores automáticos nin de intelixencias artificiais.

Será necesario obter unha nota igual ou superior a 4 en cada unha das tres probas prácticas/encargas e na proba teórica para que se apliquen as porcentaxes anteriores. Para aprobar a materia, a nota media deberá ser igual ou superior a 5.

AVALIACIÓN ÚNICA:

As/os estudantes que non opten polo sistema de avaliación continua realizarán un exame na data oficial da convocatoria de xaneiro fixada pola Facultade que representará o 100 % da nota final e que constará das seguintes probas:

1. Proba teórica (30 %)
2. Proba práctica de tradución dun texto breve do español ao galego (40 %)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve do galego ao español (30 %)

Para aprobar a materia requírese unha media igual ou superior a 5 puntos, e obter polo menos un 4 en cada unha das probas. Para o desenvolvemento do exame teórico non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para as probas prácticas permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas. Non está permitido o uso de tradutores automáticos nin de intelixencias artificiais.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XUÑO/XULLO):

Para aprobar a materia en segunda convocatoria, o alumnado debe superar unha proba coas mesmas condicións que o exame de avaliación única e que se realizará na data oficial da convocatoria de xuño/xullo fixada pola Facultade. Para aprobar a materia requírese unha media igual ou superior a 5 puntos, e obter polo menos un 4 en cada unha das probas. Excepcionalmente, poderase acordar que o alumnado se presente só a algunha das partes que estean pendentes en segunda convocatoria.

Independentemente do sistema de avaliación elixido, non superará a materia quen incorra en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi, así como estar ao día das datas en que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

García Cancela, X. e Díaz Abreira, C., **Manual de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: EGAP, 1994,

Varela Vázquez, B. et alii, **Curso superior de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2013,

Complementary Bibliography

Boullón Agrelo, A. I. (coord.), **Léxico da Administración Castelán-Galego**, Santiago de Compostela: ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., **Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa**, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, **A lingua dos documentos xurídicos**, COM FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

Gómez Guinovart, X. e Torres Padín, A., **Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán**, Vigo: Universidade de Vigo, 2005,

Lebalde García, M. M. et alii, **Curso de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,

López Mira, A. X., **Introdución ao sistema político español**, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,

Ramos Insua, M., **Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego)**, Santiago de Compostela: Colexio de Avogados de Santiago/Xunta de Galicia, 2008,

Rivas Cid, X. (coord.), **Manual básico de documentación administrativa e xurídica**, Santiago de Compostela: EGAP, 2010,

VV. AA., **Manual de documentos administrativos**, Madrid: Tecnos, 2003,

Vidal Barral (coord.), **Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas**, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español/V01G230V01944

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español/V01G230V01942

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español/V01G230V01940

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

Other comments

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadá/án se ve obrigada/o a cubrir ou redactar.

Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos. Se a súa competencia for insuficiente, pode poñerse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos. Tamén se recomenda a realización de cursos gratuítos relacionados coa redacción en lingua galega.

IDENTIFYING DATA**Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada**

Subject	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Code	V01G230V01931			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Fernández Pintelos, María José			
Lecturers	Fernández Pintelos, María José			
E-mail	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
General description	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a tradución: programas de tradución asistida por ordenador, localización, xestión terminolóxica, etc.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code				
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
C10	Capacidade de traballo en equipo			
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos			
C17	Capacidade de tomar decisións			
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica			
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos			
C21	Rigor e seriedade no traballo			
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos			

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Ser capaz de aprender con autonomía	A1	C10	D1
	A2	C11	D3
	A3	C16	D3
	A4	C17	D4
		C18	D5
		C19	D6
		C19	D7
		C21	D8
			D9
			D10
			D12
			D13
			D14
			D15

Contidos

Topic	
-------	--

1. Ferramentas de xestión terminolóxica e control de calidade	1.1. Creación de recursos
	1.2. Importación/Exportación de recursos
	1.3. Control de calidade
2. Ferramentas de tradución asistida	2.1. Uso profesional de ferramentas de tradución asistida
	2.2. Xestión de proxectos
3. Ferramentas para a localización	3.1. Localización de sitios web
	3.2. Localización de programas e aplicacións

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Prácticas de laboratorio	30	36	66
Resolución de problemas de forma autónoma	10	20	30
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	4	6	10
Práctica de laboratorio	0	40	40

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Prácticas de laboratorio	Prácticas con ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos, que se desenvolverán na aula de informática.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Lección maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introdutorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará 2) Facer un repaso dos contidos da materia Informática I.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticas de laboratorio	A docente guiará o alumnado na realización das prácticas.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Práctica de laboratorio	Haberá tres prácticas para avaliar os contidos de tódolos bloques do temario (unha suporá o 40 % da nota da materia, e as outras dúas un 30 % da nota cada unha). O contido e as condicións das prácticas quedarán especificados en Moovi.	100	A1 C10 D3 A2 C11 A3 C17 A4 C18 C19 C21

Other comments on the Evaluation

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a: 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e a entrega dun exercicio obrigatorio ou 2) un sistema de avaliación única cunha única proba.

As datas e condicións de entrega das prácticas quedarán indicadas en Moovi. A proba de avaliación única realizarase na data que determine o calendario institucional.

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abrangerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80% da nota). O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira edición, poderá presentarse á segunda edición de actas. Este alumnado deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abranguerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80% da nota). O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua, pero por razóns xustificadas no poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de docencia e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías**, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart, 2005

Cazenave, María Eugenia et al., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Buenos Aires: CTPBA, 2016

Complementary Bibliography

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2011

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2000

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, Abingdon (England) [etc.]: Routledge, 2011

Díaz-Fouces Oscar; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Granada: Comares, 2008

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Code	V01G230V01933			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Francés Galego			
Department				
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	valquente@gmail.com			
Web				
General description	<p>"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas.</p> <p>O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.</p>			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional

D15 Aprendizaxe autónoma

D16 Adaptación a novas situacións

D17 Comprensión doutras culturas e costumes

D18 Creatividade

D24 Deseño e administración de proxectos

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject		Training and Learning Results	
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	A1	C3	D2
	A2	C4	D3
		C8	D4
		C16	D7
		C17	D9
		C18	D15
		C22	D16
		C24	D18
	C27	D24	
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A2	C4	D2
	A3	C16	D3
	A4	C18	D4
		C22	D7
		C24	D9
		C26	D15
		C27	D16
		D18	
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A4	C9	D3
	A5	C12	D7
		C16	D8
		C17	D12
		C24	D13
		C25	D15
		C26	D16
		C27	D17
		D24	

Contidos

Topic

1. Ecosistema profesional	Países francófonos exportadores de cultura / Comunicarse con empresas e axencias francesas / Automatización do proceso de tradución / Viabilidade da postedición de textos de servizos culturais
2. Patrimonio	Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Terminoloxías vernáculas / Producción, xestión e transmisión del patrimonio cultural / Traducir os discursos museográficos e expositivos / Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe
3. Turismo	A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Nomenclaturas francófona e galega / Tipoloxía de aloxamentos / Tradución dos sistemas onomásticos / O prêt-à-porter semántico / A tradución de realia

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	4	6
Lección maxistral	10	10	20
Resolución de problemas de forma autónoma	30	64	94
Saídas de estudo	6	24	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o enunciado (resolución de problemas) sexa contrario ós contidos desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo	Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo docente, visitará dous lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo das saídas de estudo é de elaborar proxectos de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo facilitará os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Lección maxistral	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma [réxime de avaliación continua] Encarga 1 (25 %) Encarga 2 (25 %) Encarga 3 (25 %) A nota deste apartado calcularase a partir de 3 encargos de tradución e de postedición que se entregarán de maneira regular ó longo do semestre e que se realizarán a distancia. Os prazos exactos fixaranse en función do volume de palabras e da dispoñibilidade do alumnado.	75	A1 C3 D2 A2 C4 D4 A3 C8 D7 C17 D9 C18 D12 C22 D13 C24 D15 C25 D16 C26 D18 C27 D24
Saídas de estudo [réxime de avaliación continua] A saída de estudo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para que o estudantado coñeza a súa política tradutora. As entidades poderán ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta experiencia serve para compoñer un limitado corpus de textos para traducir ou para comentar. En caso de un/ha alumno/a non poder participar nas saídas (por razóns xustificadas) o docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias. De non ser posible organizar a saída de estudo, o esforzo de traballo correspondente pasará a converterse nunha cuarta encarga de tradución da metodoloxía da "resolución de problemas de forma autónoma".	25	A3 C3 D2 A4 C4 D3 A5 C8 D7 C9 D8 C12 D12 C16 D13 C24 D15 C25 D16 C26 D24

Other comments on the Evaluation

O alumnado deberá informar ó docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar todas as encargos nos prazos sinalados ou non realizar as demais actividades) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar consonte ás instrucións do docente e na data publicada pola facultade. O exame consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os procedementos de tradución aplicados.

O alumnado que suspenda o exame de decembro-xaneiro deberá presentarse ó exame final de xuño-xullo de 2024.

O exame da segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2024, iniciarase o día da convocatoria oficial que estableza a Facultade. Consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os procedementos de tradución aplicados. A esa proba terá que presentarse o alumnado de avaliación continua que suspendese a primeira convocatoria, sen que se lle conserve ningunha das notas parciais que aprobouse durante o período de clase.

Todas as probas se realizarán via plataforma de teledocencia e contarán cun prazo para o seu desenvolvemento.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquela persoa que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos na plataforma de teledocencia. Estes mesmos sistemas de control serán de aplicación en caso de modalidade mixta ou non presencial.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado dasúa responsabilidade neste aspecto.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

O profesorado ocuparase de que o estudiantado acceda directamente a materiais de consulta, **El equipo docente proveerá directamente al estudiantado de las fuentes de consulta necesarias,**

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Cultural services: Languages: French-Spanish .**

Subject	Specialised translation language 2: Cultural services: Languages: French-Spanish .			
Code	V01G230V01934			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Code	V01G230V01935			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Alemán Galego			
Department				
Coordinator	Montero Küpper, Silvia			
Lecturers	Montero Küpper, Silvia			
E-mail	smontero@uvigo.gal			
Web				
General description	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code			
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras		
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
C10	Capacidade de traballo en equipo		
C14	Dominio de ferramentas informáticas		
C17	Capacidade de tomar decisións		
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
C27	Capacidade de razoamento crítico		
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos		
D4	Resolución de problemas		
D7	Toma de decisións		
D8	Compromiso ético e deontolóxico		
D9	Razoamento crítico		
D12	Traballo en equipo		
D14	Motivación pola calidade		
D17	Comprensión doutras culturas e costumes		
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais (lingua estándar e lectura fácil +).	A2 A5	C17 C18 C27	D4 D7 D14 D17 D22

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	A2 A4	C2 C4 C10 C14 C17	D3 D4 D7 D8 D9 D12 D14 D22
---	----------	-------------------------------	---

Contidos

Topic	
As industrias culturais	A industria da cultura e da creación en países xermanófonos
Accesibilidade: servizos culturais e lectura fácil	Introdución á lectura fácil e a súa aplicación nun contexto do ámbito de servizos culturais en galego.
Ámbito temático: turismo	Tradución de textos turísticos apelativos e referenciais, así como de textos creados nun ámbito museístico.
Ámbito temático: eventos culturais	Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións ou concertos.
Ámbito temático: tradución editorial	A proxección da cultura dos espazos xermanófonos a través da presentación de proxectos de tradución editorial.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	28	70	98
Eventos científicos	4	10	14
Lección maxistral	10	10	20
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	2	4
Estudo de casos	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Após unha primeira fase introdutoria, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Asistencia a eventos ou conferencias de interese para a formación do alumnado.
Lección maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición das industrias culturais. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Tests	Description
Estudo de casos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto (participación en case activa e de calidade). Cómpre entregar polo menos 4 encargos de tradución antes da súa corrección no pleno.	20	A2 C3 D3 A3 C4 D4 A4 C14 D7 A5 D8

Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (300-350 palabras).	40	A2 A3 A5	C2 C3 C4	D4 D7 D8
Estudo de casos	Corresponde coa realización dunha encomenda de tradución dunhas 3500-4000 palabras (en grupos de 3-4 persoas) dun texto relacionado cun ámbito da materia. O alumnado ten que presentar no pleno un informe sobre o proceso da tradución e facer unha entrega do informe escrito xunta da tradución no espazo moovi da materia. Tradúcese o texto dunha exposición que versa sobre a historia ou aspectos culturais de Alemaña. A exposición presentarase na FFT.	40	A2 A4	C2 C3 C4 C17	D3 D4 D9 D17 D17 C18

Other comments on the Evaluation

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Estudo de caso:

Data da presentación do informe na aula: antes da 21ª sesión.

Data da entrega da tradución "estudo de caso": antes da 23ª sesión.

Data do exame: O exame da avaliación continua será na última sesión da materia.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final será unha tradución de 300-350 palabras relativas ó total dos contidos abordados ó longo do cuadrimestre. A tradución poderase realizar con todo tipo de obras de consulta e ordenador.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma de teledocencia (novidades, documentos, avisos etc.) e estar ó tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Nord, Ch., **Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis**, 0, Universitat Jaume I, 2012

Ursula Wiene/Laura Sergio/Tinka Reichmann/Ivonne Gutiérrez Aristizába (eds.), **Translation und Ökonomie**, Frank&Timme, 2017

Complementary Bibliography

Ó longo do curso indícaranse referencias bibliográficas e se entregarán lecturas obrigatorias.,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e B2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma de teledocencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Cultural services: German and Spanish**

Subject	Specialised translation language 2: Cultural services: German and Spanish			
Code	V01G230V01936			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	1st
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Code	V01G230V01938			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán Galego Portugués			
Department				
Coordinator	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Lecturers	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
E-mail	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/ http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
General description	O obxectivo desta materia é ofrecerlle ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais na opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha introdución eficaz e, asemade, unha emulación das actividades de tradución e paratradución propias deste sector especializado.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A2	C4	D4
	A3	C18	D23
	A4	C22	
		C27	

Contidos

Topic	
1. A diversidade dos servizos culturais (SS.CC).	1.1 Definicións de SS.CC. 1.2. Tipoloxía dos SS.CC.
2. Turismo	2.1. A tradución de textos turísticos portugués-español. 2.2. Os diferentes eidos e presentación de textos.
3. Especificidades avanzadas.	3.1. O mercado de traballo. 3.2. Tipo de tarefas. 3.3. Ferramentas específicas.
4. A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	4.1. O espazo portugués. 4.2. O espazo brasileiro. 4.3. Transferencia ao ensino de portugués para hispano falantes por medio das TICS.

5. Os medios de comunicación e a publicidade	5.1. Estratexias de comunicación relacionadas coa tradución para unha publicidade eficaz. 5.2. Imaxe e tradución nos medios audiovisuais.
6. Historia e cultura para a tradución nos Servizos Culturais.	6.1. Historia e cultura de Portugal 6.2. Historia e cultura do Brasil 6.3. Historia e cultura dos países da CPLP

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Presentación. Avaliación diagnóstica. Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia e co alumnado.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas	Realización dun exame global sobre historia e cultura dos países lusófonos redactado en portugués.	25	
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Estarán dirixidas á elaboración, por medio das TICs, de exercicios de auto aprendizaxe da materia e serán de carácter acumulativo. Estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente, presencial ou non presencial, en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesorado responsable da avaliación. b) Proba de tradución con material dalgún dos temas tratados nas clases.	A1) 25 A2) 25 + B) 25	

Other comments on the Evaluation

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o/a estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas os traballos de auto aprendizaxe e/ou encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos encargos, traballos ou probas o/a estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade, de avaliação o/a estudante dispõe da possibilidade de dar conta da matéria por meio de uma única prova ou tarefa. Esta consistirá na realização de uma tarefa de tradução e/ou trabalho de autoaprendizagem para entregar na data estabelecida no calendário de exames da FFT e/ou um exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendário de exames da FFT. Em caso de ser detectada e comprovada a existência de cópia ou plágio em qualquer dos encargos, trabalhos ou provas, o/a aluno/a perderá a oportunidade de examinar-se na convocatória correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Escudé, Pierre, **APRENDO COM AS LÍNGUAS**, Lidel,

Brandão Oliveira, T; Lino Pascoal, J., **EXAMES DE PORTUGUÊS CAPLE-UL - CIPLE, DEPLE, DIPLE**, Lidel,

Grosso, M.J; Castro, C., **ENSINO DE LÍNGUAS BASEADO EM TAREFAS- DA TEORIA À PRÁTICA**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Dias, A. C., **ENTRE NÓS 2 - CADERNO DE EXERCÍCIOS COM CD-ÁUDIO - MÉTODO DE PORTUGUÊS PARA HISPANOFALANTES**, Lidel,

Neves, Marco (Lectura obrigatoria), **Doze segredos da língua portuguesa**, Guerra & Paz,

Reis, Hélder (Lectura obrigatoria), **Lendas, Mitos e ditos de Portugal**, Manuscrito,

Complementary Bibliography

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Suely Fernandes Bechara, **¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português**, São Paulo, Editora Moderna,

Julio Casares, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Madrid, Editorial Gredos,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España**, Vigo, Universidade de Vigo,

Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal**, Vigo, Universidade de Vigo,

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Barcelona, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Mauro Villar, **Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro**, Rio de Janeiro, Editora Guanabara,

SCHURSTER, Karl, **Para além da condição humana: história e ensino sobre o holocausto em Israel**, Rio de Janeiro: Autografia/EDUPE,

SCHURSTER, Karl, **Esther, uma estrela na guerra**, Rio de Janeiro: Autografia,

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl. ; PARADA, M. ; GONCALVES, L, **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 1**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl., **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 2**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,

SILVA, FRANCISCO CARLOS TEIXEIRA DA ; SCHURSTER, KARL, **A historiografia dos traumas coletivos e o Holocausto: desafios para o ensino da história do tempo presente**, Estudos Ibero-Americanos (PUCRS),

SCHURSTER, Karl. ; SOUZA NETO, J. M. G. ; VANDERLEI, K, **Pequeno Dicionário de Grandes Personagens Históricas**, ed. Rio de Janeiro: Altabooks,

SCHURSTER, Karl, **O fenômeno Nazi e seu impacto na historiografia do tempo presente**, ed. Rio de Janeiro: Autografia,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; Lapsky, Igor, **O Cinema vai à Guerra**, ed. Rio de Janeiro: Campus/Elsevier,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; ALMEIDA, F. E. A. (Org.), **Atlântico: a história de um oceano**, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira,

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; SILVA, G. B., **Velhas e novas direitas: a atualidade de uma polêmica**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; ALVES, G. (Org.), **História Comparada: debates teóricos e metodológicos**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; Lapsky, Igor (Org.), **Instituições na América do Sul: caminhos da integração**, ed. Rio de Janeiro: Mauad,

Borges, Elisabete, **ENFERMAGEM DO TRABALHO - FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E ESTRATÉGIAS DE INTERVENÇÃO**, Lidel,

Alchieri, J; Mauro, P., **DESVIO, CRIME E VITIMOLOGIA**, Lidel,

Moreira, Isabel, **CORRESPONDÊNCIA COMERCIAL**, Lidel,

Alves Gaspar, Joaquim, **DICIONÁRIO CIÊNCIAS CARTOGRÁFICAS**, Lidel,

Marques Dias, Helena, **LER PORTUGUÊS 3 - LENDAS E FÁBULAS DE TIMOR-LESTE**, Lidel,

Ferrero Díaz, Ana, **FALSOS AMIGOS- PORTUGUÊS-ESPANHOL**, Lidel,

Lemos, Helena, **PORTUGUÊS EM DIRETO**, Lidel,

Gonçalves, Líliliana, **COZINHAR EM PORTUGUÊS**, Lidel,

Instituto Camões, **DICIONÁRIO PORTUGUÊS-TÉTUM**, Lidel,

Lemos, Helena, PORTUGUÊS PELA RÁDIO , Lidel,
Grosso, M.J; Osório, P., TEORIAS E USOS LINGÜÍSTICOS - APLICAÇÕES AO PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA , Lidel,
Grosso, M.J; Cleto, A. P., O PORTUGUÊS NA CHINA- ENSINO E INVESTIGAÇÃO , Lidel,
Bizarro, R; Flores. C; Grosso, M. J; Moreira, M. A., PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA - INVESTIGAÇÃO E ENSINO , Lidel,
Araújo e Sá, M. H; Melo-Pfeifer, S., COMUNICAÇÃO ELETRÓNICA NA AULA DE PLE , Lidel,
Neves, Margarida, PORTUGUÊS EMPRESARIAL 1- EXERCÍCIOS PRÁTICOS , Lidel,
Neves, Margarida, PORTUGUÊS EMPRESARIAL 2 - EXERCÍCIOS PRÁTICOS , Lidel,
Ançã, M. H; Grosso, M., EDUCAÇÃO EM PORTUGUÊS E MIGRAÇÕES , Lidel,
Malcata, Hermínia, PORTUGUÊS ATUAL 3 - C/ CD ÁUDIO DUPLO , Lidel,
Tavares, A; Tavares, M., AVANÇAR EM PORTUGUÊS , Lidel,
Malcata, Hermínia, PORTUGUÊS JURÍDICO- PARA ALUNOS DE PLE , Lidel,
Borges de Sousa, R; Malcata, H., HOJE EM DIA... , Lidel,
Bassolis, B; Kicköfel, U; Vinicius, P., CURTINDO OS SONS DO BRASIL - FONÉTICA DO PORTUGUÊS DO BRASIL PARA HISPANOFALANTES , Lidel,
Borges de Sousa, R; Dias, A. C, ESTRATÉGIAS 1 - CADERNO DE EXERCÍCIOS - MÉTODO DE PORTUGUÊS NO DOMÍNIO EMPRESARIAL , Lidel,
Abrantes, A; Cunha, L., INTRODUÇÃO AO TURISMO , Lidel,
De Queiroz, M. V; Seda, H., MEDICINA, LITERATURA E ARTE , Lidel,
Aragão e Pina, João, COMUNICAR COM HUMOR - INSENSATEZ OU PROFISSIONALISMO? , Lidel,
Miguel, A; Rocha, A; Röhrich, O., GESTÃO EMOCIONAL DE EQUIPAS- EM AMBIENTE DE PROJETO , Lidel,
Coelho, J., DICIONÁRIO GLOBAL DA LÍNGUA PORTUGUESA , Lidel,
Libéria Matos, M., DICIONÁRIO ILUSTRADO DE PORTUGUÊS , Lidel,
Grosso, M. J; Oliveira, D; Sequeira, R. M., A INTERCULTURALIDADE NA ESCOLA E AS NARRATIVAS DE EXPRESSÃO ORAL , Lidel,
Sousa, Martins, A., PEREGRINAÇÃO - VERSÃO ADAPTADA , Lidel,
Borges de Sousa, R; Ruela, I., VOCABULÁRIO TEMÁTICO - EXERCÍCIOS LEXICAIS , Lidel,
De Freitas, F; Sousa Henriques, T., QUAL É A DÚVIDA? , Lidel,

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Other comments

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

Ao respecto do estudantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Administrative-economic: English-Galician**

Subject	Specialised translation language 2: Administrative-economic: English-Galician			
Code	V01G230V01939			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español		
Code	V01G230V01940		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year
	6	Optional	4
Teaching language	Castelán		
Department	Tradución e lingüística		
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa		
Lecturers	Alonso Díaz, Jennifer Varela Vila, Tamara Veiga Díaz, María Teresa		
E-mail	mveiga@uvigo.es		
Web			
General description	Esta materia ten por obxectivo principal formar o estudiantado na práctica da tradución directa inglés - español nos campos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos á comprensión dos textos destes campos, de dotalo duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlle unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico cara á actividade da tradución.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
------------------------------------	-------------------------------

Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C18 C21 C22 C24 C26 C27
Coñecer as características dos textos económicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C26
Ser quen de traducir, do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C10 C16 C17 C18 C21 C22 C24 C26 C27

Contidos

Topic	
BLOQUE 1: INTRODUCCIÓN AOS TEXTOS ESPECIALIZADOS	Introdución ás características principais dos tipos de textos propios da comunicación especializada, con especial énfase nos textos administrativos e económicos.
BLOQUE 2: TRADUCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 3: TRADUCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	4	2	6
Estudo de casos	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	20	50	70
Traballo tutelado	10	30	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	4	8

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao estudiantado.
Estudo previo	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o estudiantado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O estudiantado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.

Traballo tutelado	Realización de actividades que afrontan o estudiantado, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.
-------------------	--

Atención personalizada

Methodologies	Description
Estudo de casos	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. O estudiantado que se atope en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. O estudiantado que se atope en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballo tutelado	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliáveis; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliáveis. O estudiantado que se atope en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Traballo tutelado	40	A2 C1 A5 C2 C3 C4 C5 C8 C10 C16 C17 C18 C21 C22 C24 C26 C27
Resolución de problemas e/ou exercicios	60	A1 A2 C1 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C18 C21 C22 C24 C26 C27

Other comments on the Evaluation

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. No entanto, se algunha persoa, por motivos xustificadas, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas deberán estar completas para que contengan como entregadas.

Para o desenvolvemento das probas prácticas permítese o uso de apuntamentos e medios impresos pero non medios telemáticos.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación do estudantado que non se acollese ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 400 palabras, que suporá un 40% da cualificación da materia, a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota, e unha encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30% da nota). O exame de maio realizarase na data oficial fixada polo decanato. Calquera cambio notificarase a través da plataforma Moovi.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluírá preguntas breves (30%).
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (40%).
3. Encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30%)

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e materiais impresos pero non de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE CO ESTUDANTADO QUE NON SUPERASE UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA O ESTUDANTADO DEBERÁ OBTENIR POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO (5) NAS TRES PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterá a cualificación de *suspense* o estudantado que:

- Cometa máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.

- Incurra en plaxio total ou parcialmente.

O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinada noutra data.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES, **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English.**, 6, Ariel, 2012

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES, **Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English.**, 11, Ariel, 2012

TAMAMES, R y S. GALLEGU, **Diccionario de economía y finanzas**, 14, Alianza, 2010

ALCARAZ VARÓ, E., **El inglés jurídico: textos y documentos.**, 6, Ariel, 2007

ALCARAZ VARÓ, E.; M.A. CAMPOS PARDILLOS y C. MIGUÉLEZ, **El inglés jurídico norteamericano.**, 3, Ariel, 2006

BORJA ALBÍ, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español.**, Ariel, 2000

SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA, **Introducción a la traducción jurídica y jurada.**, 2, Comares, 1997

PUIG BRUTAU, J., **Fundamentos de derecho civil. Tomo II**, Bosch, 1983

TAMAMES, R., **Curso de economía**, 7, Alhambra Longman, 1995

Complementary Bibliography

BLACK, H.C., **Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence** ., 9, West Publishing Co., 2009

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Other comments

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Administrative-economic: French-Galician**

Subject	Specialised translation language 2: Administrative-economic: French-Galician			
Code	V01G230V01941			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español			
Code	V01G230V01942			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester	
6	Optional	4	2c	
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Cruces Colado, María Susana			
Lecturers	Cruces Colado, María Susana			
E-mail	scruces@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da tradución directa entre a segunda lingua estranxeira (Idioma II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D6	Capacidade de xestión da información
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
	A5	B1	C2	D2
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificar as especificidades lingüísticas e de xénero textual, así como os trazos culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprendelos na súa totalidade.		B2	C3	D6
			C4	D15
			C4	D17
			C8	D22
			C9	
			C9	
			C11	
			C14	
			C17	
			C28	

Contidos

Topic	
Introdución	1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es 2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos rexistrals: État civil (acte de mariage, acte de décès, acte de naissance) I. 2. Textos rexistrals: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3. Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. I. 4. Outros textos relacionados coa administración (seguridad social, fiscalidade)

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Lección maxistral	12	12	24
Prácticas con apoio das TIC	30	60	90
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	10	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.
Prácticas con apoio das TIC	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións das profesoras e os contidos explicados previamente.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma Moovi
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma Moovi

Avaliación			
	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse dous encargos de tradución uno por cada parte do temario. O primeiro entregarase a mediados de cuadrimestre O segundo a antepenúltima semana de clase. É necesario aprobar o encargo de cada parte para facer a media co exame da mesma parte.	40	C2 D2 C3 D6 C4 D17 C8 D22 C9 C14
Prácticas con apoio das TIC	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións das profesoras e os contidos explicados previamente.	20	C2 D2 C3 D6 C4 D22 C8 C9 C14 C28
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario. A primeira será a segunda semana de marzo. A segunda será na data oficial fixada pola FFT para esta materia. Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades.	40	C2 D2 C3 D6 C4 D15 C8 D17 C9 D22 C14 C28

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá perda do dereito a avaliación continua.

Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións ou estea poseditado. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Só deberá repetir o encargo e/ou exame da parte que suspendeu (bloque administrativo, bloque económico).

AVALIACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XUÑO

A convocatoria única de maio e a extraordinaria de xuño constará de:

1- Unha tradución dunhas 500/600 palabras aprox. para a parte de textos administrativos, que se realizara na data oficial da convocatoria respectiva. 50% da nota.

2. Un encargo de tradución para a parte de textos económicos. Para este se dará un prazo dunha semana. Pedirase a xustificación das solucións de tradución. 50% da nota.

É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media. De non ser así a cualificación será de suspenso.

Se na convocatoria de maio só se aproba unha das partes, gardarase esa nota soamente até a convocatoria extraordinaria de xuño.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Se entregará bibliografía completa en clase y en la plataforma,

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Other comments

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego		
Code	V01G230V01943		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
6	Optional	4	2c
Teaching language	Alemán Galego		
Department			
Coordinator	Alonso Díaz, Jennifer		
Lecturers	Alonso Díaz, Jennifer Buján Otero, Patricia		
E-mail	jenni_alonso@msn.com		
Web			
General description	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos administrativos e económicos na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C10	Capacidade de traballo en equipo
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	A1	C1	D4
	A2	C2	D17
		C3	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos administrativo e económico	A1	C1	D9
	A2	C3	D14
	A4	C5	
		C22	
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos administrativos e económicos en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	A1	C10	D7
	A4	C17	D8
		C22	D9
		C27	D12

Contidos	
Topic	
0. Introducción	<ul style="list-style-type: none"> a. Alemán <ul style="list-style-type: none"> i. Características da linguaxe especializada do alemán: estruturas sintácticas, compostos, sintagmas nominais e preposicionais complexos, fraseoloxía ii. Linguaxe non-sexista iii. Ordenación territorial e administrativa de D, CH e A b. Galego <ul style="list-style-type: none"> i. Recursos da linguaxe especializada galega ii. Recursos de documentación administrativa galega iii. Linguaxe non-sexista
1. Textos do ámbito administrativo	<ul style="list-style-type: none"> a. Introducción aos documentos administrativos b. Análise e tradución de certificados académicos. O sistema educativo/universitario alemán vs. galego c. Análise e tradución de outros documentos administrativos da cidadanía, da administración ou dirixidos á cidadanía
2. Textos do ámbito económico	<ul style="list-style-type: none"> a. Introducción aos textos do ámbito económico b. Análise e tradución de textos económicos de carácter xeral c. Análise e tradución de textos do ámbito empresarial d. Análise e tradución de textos de comercio internacional (contrato de compravenda mercantil, condicións xerais de contratación)
3. Contidos transversais	<ul style="list-style-type: none"> a. Metodolóxicos <ul style="list-style-type: none"> i. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. ii. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos (culturais e estilísticos) <ul style="list-style-type: none"> i. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo ii. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais <ul style="list-style-type: none"> i. O mercado da tradución de textos administrativos e económicos ii. Criterios de calidade iii. Autoavaliación, avaliación allea iv. A tradución xurada d. As ferramentas para a tradución de textos deste ámbito de especialidade. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Presentación	1	12	13
Resolución de problemas	20	32	52
Lección maxistral	5	0	5
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudo de casos	14	28	42
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Presentación	O alumnado exporá un tema de carácter administrativo ou económico desde unha perspectiva contrastiva entre os sistemas administrativos ou económicos de Galiza/España e os dos países onde o alemán é lingua oficial (A, CH, D ou L).
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.

Lección maxistral	A docente exporá diversos temas relacionados coa materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos científicos de interese para o alumnado de T&I.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Estudo de casos	O alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas (presencias ou virtuais con cita previa). Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas (presencias ou virtuais con cita previa). Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas (presencias ou virtuais con cita previa). Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas (presencias ou virtuais con cita previa). Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Presentación	O alumnado deberá preparar individualmente algún dos temas propostos de carácter contrastivo. Cómpre entregar as sinopses das presentacións ata o 15 de abril.	20	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C17 C22 C27	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10	A2		
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá preparar unha encomenda de aproximadamente 500 palabras.	30	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C17 C22 C27	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución de 2 textos de aprox. 200 palabras cada un e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	40	A1 A2 A4	C1 C2 C3 C5 C10 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D14 D17

Other comments on the Evaluation

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi, así como informarse sobre as datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Penalizarase o uso de ferramentas de tradución automática sen autorización expresa do profesorado.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asidua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias da resolución de problemas de forma autónoma e da presentación. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións,

deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o estudante deberá comunicarllo á docente por escrito nas tres primeiras semanas de clase por correo electrónico. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o estudante que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará de un exercicio de tradución de 2 textos de 200 palabras cada un; os textos serán do ámbito administrativo e económico. Entregarase obrigatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido.

Este exame realizarase no último día de clase.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (convocatorias de maio e xullo)

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de 2 textos de aprox. 200 palabras cada un; os textos serán do ámbito administrativo e económico. Este exame final poderá incluír, así mesmo, cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre.

A tradución e os exercicios resoltos entregaranse obrigatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido. Para a elaboración da tradución poderase facer uso das fontes de información en formato papel así como das dispoñibles en internet.

Para superar a materia é necesario aprobar a tradución dos dous apartados do exame, o administrativo e o económico.

No caso de suspender unha parte, a/o estudante examinarase de novo unicamente da parte suspensa. O exame constará na tradución dun texto do ámbito administrativo e un texto de carácter económico.

Penalizarase a copia e o plaxio.

En caso de suspenso na primeira oportunidade (maio), o alumnado poderá acollerse á modalidade de avaliación única de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013 e 2014

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer □ Deutschland und Spanien**, Timme Verlag, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer □ Österreich**, Timme Verlag, 2017

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2008

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel superior**, Xunta de Galicia, 2013

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel medio**, Xunta de Galicia, 2013

Complementary Bibliography

VVAA, **Curso de linguaxe xurídica: nivel medio**, Xunta de Galicia, 2013

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Other comments

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.

Alumnado cuxa 1.^a lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Séneca etc.): requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e B2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma Moovi e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español		
Code	V01G230V01944		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
6	Optional	4	2c
Teaching language	Alemán Castelán		
Department			
Coordinator	Parada Diéguez, Arturo		
Lecturers	Parada Diéguez, Arturo		
E-mail	aparada@uvigo.es		
Web	http://webs.uvigo.es/aparada		
General description	A materia céntrase, desde un punto de vista contrastivo, nos ámbitos xurídico-administrativos e económicos xermanoparlantes e hispanos. Ofreceráse unha perspectiva xeral destes ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductolóxico, e poráse a disposición do estudante as ferramentas e os procedementos que o capaciten para realizar as correspondentes traducións especializadas alemán-español.		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C31	Coñecementos de informática profesional e TAC
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results	
Coñecer as peculiaridades dos ámbitos de especialización nos respectivos espazos culturais e extraer conclusións relevantes desde o punto de vista da mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma e permanente.	C1	D2
	C2	D9
	C4	D10
	C8	D15
	C9	D17
	C12	D22
	C24	
	C25	
	C26	
	C30	
	C32	
	Ser capaz de valorar a función do TO e aquela que ha de ter a correspondente tradución e saber axustar en consonancia con iso enfoque e procedementos.	C1
C2		D3
C11		D4
C16		D6
C17		D7
C18		D9
C27		D22
C30		D24
Elaborar textos, redactar informes, facer valoracións pertinentes cultural e funcionalmente. O rigor terminolóxico merece nestes campos unha atención especial. Saber valorar de forma crítica a calidade do propio traballo; coñecer e aplicar os correspondentes procedementos para a mellora do produto final.	C1	D2
	C2	D4
	C3	D5
	C4	D6
	C5	D7
	C8	D8
	C9	D9
	C12	D12
	C14	D14
	C17	D15
	C18	D17
	C19	D18
	C21	D22
	C22	D23
	C24	D24
	C25	
	C27	
	C30	
	C31	
C32		
C33		

Contidos

Topic	
1. Introducción á materia	1.1 Formulacións xerais
2. Ferramentas do tradutor no ámbito de especialización	2.1 Dicionarios, fontes de documentación, asociacións profesionais, etc.
	2.2 Manexo e aproveitamento das grandes bases de datos
3. Os ámbitos xurídico-administrativos do mundo xermanoparlante e español desde un punto de vista contrastivo	3.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
4. Textos especializados e mediación	4.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito administrativo
	4.2 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito xurídico
5. Os ámbitos económicos do mundo xermanoparlante e español desde un punto de vista contrastivo	5.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
6. Textos especializados e mediación: ámbito económico	6.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito económico

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Resolución de problemas	8	8	16
Presentación	4	8	12

Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	12	16
Traballo tutelado	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Autoavaliación	4	8	12
Práctica de laboratorio	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	12	16
Estudo de casos	4	12	16
Práctica de laboratorio	2	8	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Resolución de problemas	Resolución guiada dos diversos problemas e exercicios expostos; valoración dos distintos enfoques e solucións
Presentación	Exposición dun tema en relación coa materia e valoración crítica de procedemento e resultados
Estudo de casos	Análise de diversas situacións de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas de forma autónoma	Posta en práctica de forma individual dos enfoques e as prácticas analizadas
Traballo tutelado	Valoración, resolución e crítica de problemáticas, procedementos e resultados
Lección maxistral	Exposición por parte do docente de cuestións básicas

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Presentación	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Traballo tutelado	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Tests	Description
Autoavaliación	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Práctica de laboratorio	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos	O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results

Presentación	Os estudantes han de realizar unha exposición sobre un tema en relación coa materia. Requírese preparación adecuada da mesma en función do asunto e o destinatario e presentación adecuada a un nivel académico.	20	C1 D2 C2 D10 C3 D12 C4 D14 C8 D15 C12 D17 C14 D18 C17 D22 C18 D23 C21 D24 C22 C24 C25 C27 C30 C32 C33
Resolución de problemas de forma autónoma	Pertencen a este apartado os dous encargos de tradución que se han de realizar, un do ámbito xurídico-administrativo, outro do ámbito económico.	40	C1 D2 C2 D10 C3 D12 C4 D14 C8 D15 C11 D17 C12 D18 C14 D22 C17 D23 C18 D24 C21 C22 C24 C25 C27 C30 C32 C33
Práctica de laboratorio	O examen, que se realizará las datas oficiáis señaladas, consta de duas partes. Consistirá na tradución/adaptación/paráfrase de dous textos, un do ámbito xurídico-administrativo, outro, do ámbito económico. Se poden usar recursos electrónicos, salvo tradutores automáticos ou correo electrónico. É necesario aprobar ambas partes para aprobar a materia. En todo caso, o examen se axustará en función dos requerimentos da materia e das características do curso, o cal se comunicará oportunamente.	40	C1 D2 C2 D10 C3 D12 C4 D14 C8 D15 C11 D17 C12 D18 C14 D22 C17 D23 C18 D24 C21 C22 C24 C25 C27 C30 C32 C33

Other comments on the Evaluation

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Outros comentarios:

- Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.
- Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos

obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao TO e que non presenta erros ortográficos, de concordancia, de puntuación, anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.

- Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.
- Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmentemente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.
- Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (WhatsApp, Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvinda é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.
- Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heterogeneidad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria. Para superar a materia é necesario aprobar os dous apartados do exame, o xurídico-administrativo e o económico. O estudante examínase de novo unicamente da parte non superada. O exame constará na tradución dun texto xurídico/administrativo e un texto de carácter económico. En canto ás competencias que se avalían, estas están relacionadas coa capacidade do estudante de comprender un texto de carácter administrativo/xurídico ou económico en alemán e de reproducir o mesmo de forma correcta en español.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.

Se sobrentiende que non está permitido copiar nin plagiar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, 2013 y 2014,

Rothe, M., **Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán)**, 1996,

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, 2008, 3ª edición,

Fernández-Nespral/Walcher, **Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch**, 2002,

Complementary Bibliography

Traducción jurídica/adm Alemán-español,

https://scholar.google.com/scholar?hl=de&as_sdt=0%2C5&q=Uebersetzung+deutsch+spanisch+recht&btnG=,

Traducción económica alemán-español,

https://scholar.google.com/scholar?hl=de&as_sdt=0%2C5&q=Uebersetzung+deutsch+spanisch+wirtschaft&btnG=,

Gobierno de España, http://administracion.gob.es/pag_Home/espanaAdmon/reformaAdmon/DocumentosAdministrativos.html, 2012,

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, 2003, terceira edición,

Elena, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, 2001,

Ministerio para las Administraciones Públicas, **Manual de estilo del lenguaje administrativo**, 1993,

DVP, <http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/>, 2012,

Gabler, **Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch**, 2002,

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Traducción especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español/V01G230V01952

Subjects that it is recommended to have taken before

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Other comments

Resulta obvio que se recomienda cursar todas aquellas materias que máis útiles e proveitosas resultan respecto da materia (as materias de alemán e de español e as que gardan relación con el ámbito xurídico-administrativo e económico). En canto ás obras de referencia, manexo de bases de datos, literatura especializada, ofrecerase en clases a perspectiva oportuna para cada apartado.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego		
Code	V01G230V01945		
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación		
Descriptors ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
6	Optional	4	2c
Teaching language	Galego		
Department			
Coordinator	Hermida Ruibal, Ana		
Lecturers	Hermida Ruibal, Ana		
E-mail	ahr@uvigo.es		
Web	http://paratraduccion.com/limiares/es/ana-hermida-ruibal/		
General description	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias necesarias para traducir cun grao significativo de autonomía textos de natureza administrativa e económica na correspondente combinación lingüística. O traballo de tradución será directo (PT>GL).		

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C22	Destrezas de tradución
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro dos ámbitos administrativo e económico.	A1 A3	C2 C4 C32	D9 D17
Emprego das fontes instrumentais máis comúns nos ámbitos administrativo e económico.	A5	C22 C27	D14

Contidos

Topic	
1. Comunicación administrativa e económica	1.1. Tipoloxías textuais
2. Documentación e tradución	2.1. Fontes de documentación 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía 2.3. Tradución. Tradución xurada en diversos países lusófonos 2.4. Revisión e corrección
	Os temas non son compartimentos estancos, senón que se consideran unidades relacionadas, e trátanse tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	0	2

Lección maxistral	6	4	10
Resolución de problemas	32	50	82
Aprendizaxe baseado en proxectos	4	32	36
Debate	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	4	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	4	8

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Concretamente, estas sesións utilizaranse para introducir as distintas unidades, sistematizar os aspectos abordados e establecer as directrices dos diferentes encargos e exercicios.
Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (p. ex., tradución/revisión de textos, exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades relacionados cos contidos da materia etc.). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións de clase ou realización na aula e revisión/entrega durante as sesións de clase.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Explicación por parte da docente dos dous encargos que o alumnado terá que realizar durante o curso e resolución de dúbidas sobre eles.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Actividades introdutorias	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Lección maxistral	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Debate	Valorarase a participación activa nas sesións presenciais.	20	A1 A3 A5	C2 C4 C22 C27 C32	D9 D14 D17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Entrega dunha tradución PT>GL no ámbito de especialización desta materia	40	A1 A3 A5	C2 C4 C22 C27 C32	D9 D14 D17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Entrega dunha tradución PT>GL no ámbito de especialización desta materia	40	A1 A3 A5	C2 C4 C22 C27 C32	D9 D14 D17

Other comments on the Evaluation

AVALIACIÓN CONTINUA:

As metodoloxías descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplican ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Comunicarlle á docente a través de Moovi a elección deste sistema de avaliación antes do 28 de febreiro.
- Entregar nas datas establecidas os encargos e as actividades propostos ao longo do curso.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá dúas datas posibles:

- a) Primeira edición de actas (maio): na data fixada pola facultade.
- b) Segunda edición de actas (xuño/xullo): na data fixada pola facultade.

A avaliación única constará das seguintes probas:

1. Exame final de 2 horas de duración realizado na aula. Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas. Este exame suporá o 100 % da nota.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XUÑO/XULLO):

Para aprobar a materia en segunda convocatoria, o alumnado deberá superar as mesmas probas descritas para a avaliación única (ver máis arriba). O exame terá lugar na data fixada pola facultade para a convocatoria de xuño/xullo.

Asistencia

O alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero que, por razóns xustificadas, non poida asistir ás clases deberá comunicarlle esta circunstancia á docente para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta no só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Antonio Viñal (dir.), **Diccionario español-portugués / portugués-español de términos comerciales, económicos y jurídicos**, Madrid, Marcial Pons, 2003

Ramos Insua, M. (coord.), **Curso superior de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2013

Rivas Cid, X. (coord.), **Manual básico de documentación administrativa e xurídica**, Santiago de Compostela, EGAP, 2010

Complementary Bibliography

Academia das Ciéncias de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2009

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2020

Real Academia Galega, **Diccionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG, 2000

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Administrative-economic: Portuguese-Spanish**

Subject	Specialised translation language 2: Administrative-economic: Portuguese-Spanish			
Code	V01G230V01946			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Scientific-technical: English-Galician**

Subject	Specialised translation language 2: Scientific-technical: English-Galician			
Code	V01G230V01947			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Code	V01G230V01948			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa			
Lecturers	Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mveiga@uvigo.es			
Web				
General description	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code			
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada		
C8	Destreza para a procura de información/documentación		
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos		
C17	Capacidade de tomar decisións		
C21	Rigor e seriedade no traballo		
C22	Destrezas de tradución		
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións		
C27	Capacidade de razoamento crítico		
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos		
D5	Coñecementos de informática aplicada		
D6	Capacidade de xestión da información		
D8	Compromiso ético e deontolóxico		
D12	Traballo en equipo		
D14	Motivación pola calidade		
D15	Aprendizaxe autónoma		
D16	Adaptación a novas situacións		
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		
D23	Capacidade de traballo individual		

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Identificar e comprender as características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	A3	C4	D6
	A4	C8	D15
		C26	D23
		C27	

Recoñecer os diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e selecciónalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C17 C22 C27	D6 D15 D23
Recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	A1 A2 A3	C4 C17 C22 C26 C27	D6 D15 D22 D23
Detectar e analizar autónoma e eficazmente problemas tradutivos e aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D8 D12 D14 D15 D16 D22 D23
Desenvolver un método de traballo eficiente para poder abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida e chegar a traducilo adecuadamente.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D14 D16 D22 D23

Contidos

Topic

A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Tradución de textos científicos e técnicos de distintos tipos e xéneros. O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	1	3
Lección maxistral	6	6	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	14	49	63
Resolución de problemas	14	28	42
Estudo de casos	4	8	12
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Autoavaliación	2	0	2

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	As actividades introductorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao estudantado e reunir información sobre o estudantado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que desenvolverá o estudantado.

Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que enfrontan o estudiantado, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O estudiantado, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Seminario	Entrevistas que o estudiantado mantén coa docente da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos proxectos poderá darse ao estudiantado feedback a través da plataforma de teledocencia. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada estudante tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao estudiantado feedback a través da plataforma de teledocencia. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o estudiantado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do estudiantado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á súa competencia tradutora, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	A1 C4 D14 A2 C5 D16 A3 C8 D22 A4 C17 D23 C22 C27
Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudiantado entregará un encargo de tradución realizado en grupo (se as condicións de matrícula o permiten). A este traballo asígnaselle un 30% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	30	A1 C4 D3 A2 C5 D6 A3 C8 D8 A4 C15 D12 A5 C17 D14 C21 D16 C22 D22 C27 D23
Resolución de problemas	O estudiantado debe subir a MooVi todas as tarefas que se lle encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do estudiantado e corraxirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o estudiantado do curso).	25	A1 C4 D5 A2 C5 D6 A3 C8 D14 A4 C15 D15 A5 C17 D22 C21 D23 C22 C27
Práctica de laboratorio	Na última sesión do curso, o estudiantado desenvolverá unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio aprobar esta proba. Se houber algún cambio sobre a data prevista, comunicárase con suficiente antelación.	30	A2 C17 D15 A4 C22 D22 A5

Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do tema 1, o estudantado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Para aprobar, dun total de oito preguntas, deben responder correctamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 11 ao 15 de marzo de 2024 na aula. De haber algún cambio, a data exacta notificaraselle ao estudantado matriculado con suficiente antelación a través de MooVi.	15	A1 C4 D15 A2 C26 D22 A3 C27 A4
Autoavaliación	Ao longo do curso, o estudantado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	A1 C4 D3 A2 C5 D5 A3 C8 D6 A4 C15 D8 A5 C17 D12 C21 D14 C22 D15 C26 D16 C27 D22 D23

Other comments on the Evaluation

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do estudantado. Xa que logo, o estudantado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente.

O estudantado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas no primeiro mes do curso ou no momento en que se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado. Independentemente da oportunidade ou sistema de avaliación seleccionados, é responsabilidade do estudantado consultar os materiais, os requisitos de avaliación e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos e realización de probas de avaliación.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na primeira oportunidade de avaliación, o estudantado deberá escoller entre os dous sistemas de avaliación que se describen a continuación: avaliación continua e avaliación única. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única.

Condicións do sistema de avaliación continua:

O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación, sempre que cumpran os seguintes requirimentos:

- **Deixar constancia por escrito a través da plataforma MooVi da vontade e do compromiso de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso. Para iso habilitarase unha tarefa específica na plataforma.**
- **Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:**

- a) Proxecto grupal de tradución directa.
- b) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 6 ao 10 de marzo de 2023.
- c) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Última sesión do curso.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame.

Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse na plataforma de teledocencia para que todo o estudiantado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aquel estudiantado que:

-Cometa máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da tarefa ou proba).

-Incurra en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade nese aspecto.

-Incumpra as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

-Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE CO ESTUDANTADO QUE NON SUPERASE UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudiantado que **deixase constancia por escrito a través de MooVi durante o primeiro mes do curso da súa vontade acollerse ao sistema de avaliación única**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame o 23 de maio de 2023, data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%) Para aprobar esta parte da proba será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O estudiantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán a cualificación de suspenso aquel estudiantado que:

-Cometa máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da proba).

-Incurra en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade nese aspecto.

-Cometa un contrasentido (aplicable ás traducións).

-Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade nese aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XUÑO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%)
2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O

estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aquel estudantado que:

- Cometa máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometa un contrasentido (aplicable ás traducións).
- Incumpra as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.
- Incurra en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade nese aspecto.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.
2. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.
3. Metas da linguaxe científica.
4. Elementos e características do estilo científico-técnico.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

AA.VV., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **The Craft of Scientific Writing.**, Springer, 1996

BYRNE, J., **Scientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

MARKEL, M., **Technical Communication.**, 11ª, Palgrave MacMillan., 2012

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

Complementary Bibliography

AA.VV., **The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers.**, 16ª, The University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Prácticos da Traducom Científico-Técnica (Inglés > Galego).**, Associação Galega da Língua, 2001

MOSSOP, B., **Revising and Editing for Translators.**, 3ª, St. Jerome Publishing, 2014

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina.**, Trea, 2006

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Other comments

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Code	V01G230V01950			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán Francés Galego			
Department				
Coordinator	Fernández Ocampo, Anxo			
Lecturers	Fernández Ocampo, Anxo			
E-mail	valquente@gmail.com			
Web				
General description	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas e trazos textuais que se revelarán problemáticas á hora de realizar a tradución.	A3	C4	D4
	A5	C8	D6
		C17	D7
		C22	D9
		C27	D15
			D16
Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades tradutolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	A4	C4	D4
	A5	C8	D6
		C17	D7
		C22	D9
		C26	D15
		C27	D16
		D18	

Contidos	
Topic	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo 1.5. Universo conceptual e material
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Postedición
Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.	

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	2	3
Resolución de problemas	36	40	76
Resolución de problemas de forma autónoma	6	50	56
Lección maxistral	5	10	15

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Sesión na que se presentarán os contidos da materia, a metodoloxía e os obxectivos que se pretenden alcanzar, así como o sistema de avaliación que se utilizará.
Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (p. ex., tradución/revisión de textos, exposición sobre textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades relacionados cos contidos da materia etc.). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións de clase ou realización na aula e revisión/entrega durante as sesións de clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado recibirá exercicios para facer fóra da aula de maneira autónoma.
Lección maxistral	A docente explicará os contidos teóricos para a súa aplicación práctica.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Resolución de problemas	O docente orientará o alumnado de forma presencial e non presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente orientará o alumnado de forma presencial e non presencial.
Lección maxistral	O docente orientará o alumnado de forma presencial e non presencial.

Avaliación		Qualification	Training and Learning Results		
	Description				
Resolución de problemas	Con esta metodoloxía preténdese avaliar os resultados de polo menos 3 actividades realizadas durante o curso (tradución e revisión de segmentos, aplicación de conceptos, manexo de instrumentos, exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios relacionados cos contidos da materia etc.). As actividades poden realizarse tanto dentro da aula como fóra dela.	25	A3 A4	C4 C8 C26 C27	D4 D6 D15 D16 D18
Resolución de problemas de forma autónoma	Encarga 1 (20 %) Encarga 2 (25 %) Encarga 3 (30 %)	75	A3 A5	C4 C17 C22	D4 D7 D9
O alumnado realizará tres encargos de tradución ou postedición. A primeira deberá entregarse na semana 6 do cuadrimestre, a segunda na semana 12 e a terceira na semana 14.					

Other comments on the Evaluation

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse ó exame na data fixada polo calendario oficial para ser avaliado dos contidos da materia, tanto procedementais (que suporán o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80 %). O docente indicará que partes deste exame deberán realizarse de maneira presencial / non presencial e, de ser o caso, que prazos son os que se aplican.

O alumnado de avaliación única que non se puxese en contacto co docente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que confirmase a súa participación nunha proba non presencial e que non entregase os resultados da proba dentro do prazo sinalado será cualificado con 0 (cero).

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse ó exame na data fixada polo calendario oficial para ser avaliado dos contidos da materia, tanto procedementais (que suporán o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80 %). O docente indicará que partes deste exame deberán realizarse de maneira presencial / non presencial e, de ser o caso, que prazos son os que se aplican.

O alumnado que non se puxese en contacto co docente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que confirmase a súa participación nunha proba non presencial e que non entregase os resultados da proba dentro do prazo sinalado será cualificado con 0 (cero).

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolla ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir cando menos ó 80 % das sesións. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua, mais que por razóns xustificadas non poida asistir con regularidade ás clases presenciais, deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suponrá un cero nesa proba. Aducir descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Teledocencia

O alumnado ten a responsabilidade de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de docencia e de manterse informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Complementary Bibliography

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Subjects that it is recommended to have taken before

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Other comments

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e prepararase axeitadamente.

IDENTIFYING DATA**Specialised translation language 2: Scientific-technical: German-Galician**

Subject	Specialised translation language 2: Scientific-technical: German-Galician			
Code	V01G230V01951			
Study programme	Name of qualification in original language			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4th	2nd
Teaching language				
Department				
Coordinator				
Lecturers				
E-mail				

----- UNPUBLISHED TEACHING GUIDE -----

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Code	V01G230V01952			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Garrido Rodríguez, Carlos			
Lecturers	Garrido Rodríguez, Carlos			
E-mail	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
General description	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para español, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiara en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico

D9 Razoamento crítico

D10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

D12 Traballo en equipo

D14 Motivación pola calidade

D15 Aprendizaxe autónoma

D18 Creatividade

D22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results			
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e español (Língua A), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos técnico-científicos e a súa relevancia para a tradución alemán-español. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos técnico-científicos.	A1		C3	D2
	A2		C4	D5
	A3		C9	D15
	A4		C11	D22
	A5		C14	
Ser capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; ser capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico composto en alemán ou en español a un determinado (sub)xénero textual e a un determinado tipo textual.	A1		C3	D2
	A2		C4	D9
	A3		C18	D22
	A4		C27	
	A5		C33	
Serse capaz de recoñecer no texto de partida técnico-científico composto en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (españolas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A1	B1	C1	D1
	A2	B2	C2	D2
	A3	B3	C2	D3
	A4	B4	C3	D10
	A5	B5	C3	D22
		B6	C4	
			C4	
			C6	
			C7	
			C8	
			C17	
			C18	
			C27	
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes a diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.	A2	B2	C1	D2
		B3	C2	D5
		B5	C2	D6
			C3	D7
			C3	D8
			C4	D9
			C4	D10
			C5	D12
			C5	D14
			C8	D18
			C8	D22
			C14	
			C17	
			C18	
			C21	
			C22	
			C26	
			C27	
			C32	
			C33	

Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	A1		C1	D5
	A1		C2	D6
	A2		C3	D9
	A2		C4	
	A3		C5	
	A4		C6	
	A5		C7	
			C8	
			C9	
			C10	
			C11	
			C12	
			C13	
			C14	
		C22		
		C27		
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das línguas, así como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme ao cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	A1	B5	C4	D1
	A2	B6	C8	D2
	A3		C9	D8
	A4		C21	D9
	A5		C32	D12
			D14	
			D18	

Contidos

Topic	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre alemán e español)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos técnico-científicos alemáns	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual '(artigo de) enciclopedia' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgación técnico-científica' e 'libro de texto técnico-científico' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avance do coñecemento	Características do xénero textual 'artigo de revista especializada' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros xurídico-normativos	Características do xénero textual 'patente de invención' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Description		Qualification	Training and Learning Results		
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución (35% cada unha delas), concibidas para reproducir as condicións da práctica profesional.	70	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D14
				C18	D18
				C21	
				C22	
				C27	
				C33	
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	30	A1	C2	D2
			A2	C3	D5
			A3	C4	D6
			A4	C5	D7
			A5	C8	D8
				C14	D9
				C17	D10
				C18	D12
				C21	D14
				C22	D18
				C27	
				C32	
				C33	

Other comments on the Evaluation

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posible o rexime de avaliación final.

Na primeira chamada, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas individuais de tradución ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que nonsuperaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da chamada de xuño/xullo* (de cuxa parte teórica ficarán isentos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas chamadas. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a

segunda semana lectiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana lectiva de maio e o traballo en equipo será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (chamadas de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e de xuño/xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica e --se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano letivo traballo en equipo cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en español (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingüe), consiste en dúas traducións para español de textos técnico-científicos redixidos en alemán, unha breve e presencial, realizada sen auxilio de computador (60 % da clasificación da parte práctica), e outra extensa e non presencial (40 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

AA.VV., **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª ed., Dudenverlag, 2011

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG, **Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español**, 6.ª ed., Editorial Herder, 2009

AA.VV., **Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch**, 2.ª ed., Langenscheidt, 2010

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, **Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch**, 4.ª ed., Editorial Herder, 2007

HAENSCH, Günther y Gisela HABERNKAMP DE ANTÓN, **Dictionary of Biology. English / German / French / Spanish**, 2.ª ed., Elsevier, 1981

GARRIDO, Carlos, **A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Editorial Ariel, 2001

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg Verlag, 1999

Complementary Bibliography

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie -- Kontrastierung -- Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Code	V01G230V01954			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Galego			
Department				
Coordinator	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Lecturers	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
E-mail	jdasilva@uvigo.es			
Web				
General description	Aproximación á práctica da tradución de textos especializados relativos aos ámbitos científico e técnico na correspondente combinación lingüística.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code			
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
C1	Dominio de linguas estranxeiras		
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada		
C8	Destreza para a procura de información/documentación		
C12	Posuír unha ampla cultura		
C17	Capacidade de tomar decisións		
C21	Rigor e seriedade no traballo		
C22	Destrezas de tradución		
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións		
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia		
D7	Toma de decisións		
D8	Compromiso ético e deontolóxico		
D9	Razoamento crítico		
D12	Traballo en equipo		
D15	Aprendizaxe autónoma		
D23	Capacidade de traballo individual		

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Adquirir a formación necesaria a fin de acometer actividades de tradución dentro dos ámbitos científico e técnico.	A1 A3	C1 C4 C8	D7 D9
Analizar os trazos gramaticais e léxicos máis comúns dos discursos científico e técnico en portugués e en español.	A2	C3 C12 C21	D8
Aprender a desenvolver actividades de xeito independente e en equipo de acordo coas pautas habituais no marco profesional.	A4	C5 C22	D15 D23

Empregar as ferramentas e as fontes pertinentes para levar a cabo tarefas de tradución nos ámbitos científico e técnico.	A5	C17 C26 C33	D12
--	----	-------------------	-----

Contidos

Topic	
Trazos esenciais da tradución científica e técnica.	Elementos gramaticais e léxicos. Elementos de natureza estilística.
Aspectos relevantes das linguaxes científica e técnica no espazo lusófono.	Portugal. Brasil.
Ferramentas específicas da tradución científica e técnica de textos en lingua portuguesa.	Formato papel. Formato dixital.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Convencións ortotipográficas.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas	22	44	66

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description	
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	40	A2 C3 D8 A5 C5 D9 C8 D15 C17 C22 C26
Resolución de problemas	60	A1 C1 D7 A3 C4 D12 A4 C12 D23 C21 C33

Other comments on the Evaluation

No sistema de avaliación continua, para o que se exige a asistencia a un mínimo do 80% das clases, establécense como probas de avaliación a realización de dous traballos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente e unha proba

final relativa ás actividades desenvolvidas nas sesións lectivas. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 4 de marzo de 2024 e do 1 de abril de 2024, representan cada un o 30% da nota global; por outra banda, a proba final representa o 40% da nota global; a devandita proba final, que terá lugar na semana do 29 de abril de 2024, consistirá en exercicios de tradución sobre textos xa abordados nas sesións lectivas, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo. Para casos excepcionais debidamente xustificadas, establécense como probas de avaliación tres encargos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente: a encarga de tradución 1 e a encarga de tradución 2 representan cada unha o 30% da nota global; a encarga de tradución 3 representa o 40% da nota global; as tres encargos de tradución terán como prazo límite de entrega as seguintes datas: a encarga de tradución 1, o 7 de marzo de 2024; a encarga de tradución 2, o 4 de abril de 2024; a encarga de tradución 3, o 29 de abril de 2024.

Existe un sistema de avaliación única destinado ao estudiantado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria da primeira edición de actas e destinado a todo o estudiantado para a convocatoria da segunda edición de actas, consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria da primeira edición de actas e da convocatoria da segunda edición de actas serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

Todas as actividades de avaliación referidas teñen carácter obrigatorio e non existe nota de corte en ningunha delas.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria da primeira edición de actas no sistema de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria da segunda edición de actas.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O estudiantado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargos de tradución, na proba final e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2021

Complementary Bibliography

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Alcina, Amparo; Gamero, Silvia, **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Universitat Jaume I, 2002

Cabré, M^a Teresa, **La terminología: representación y comunicación**, Universitat Pompeu Fabra, 1999

VV. AA., **Dicionário Mais da Ideia às Palavras**, Lisboa Editora, 1997

Lucca, José Luiz de, **Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol**, Melhoramentos, 1996

Casares, Julio, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Editorial Gredos, 2013

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Other comments

Considérase aconsellable cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

IDENTIFYING DATA**Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español**

Subject	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español			
Code	V01G230V01955			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes Méndez González, Ramón			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description	Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtitulación para persoas xordas, audiodescrición para persoas cegas e lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras en xeral.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C29	Formación universitaria específica
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results		
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinación inglés/español e, en xeral, adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	A1	C3	D4
	A2	C4	D7
		C8	D8
		C16	D9
		C17	D12
		C22	D16
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A1	C1	D7
	A2	C2	D8
	A3	C3	D9
		C8	D14
		C17	D16
		C22	
Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir dun amplo abano de textos, encargas e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.		C16	D4
		C17	D12
		C22	D14
			D16
Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.		C12	D8
		C25	D9
		C26	D10
		C27	D11
		C29	D13
		C32	D14
			D15
			D16
			D17
			D18
		D19	
		D22	
		D23	

Contidos

Topic	
1. Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	1.1. A cultura e os servizos culturais: definición 1.2. Os servizos culturais: tipoloxía
2. Accesibilidade: tradución intralingüística	2.1. Subtitulación para persoas xordas 2.2. Audiodescrición para persoas cegas 2.3. Lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras en xeral
3. A publicidade institucional	3.1. Textos publicitarios: análise e tradución funcional 3.2. Tradución subordinada: o peso da imaxe na tradución 3.3. Publicidade en papel e publicidade audiovisual: problemas e estratexias de tradución
4. Os textos turísticos	4.1. Textos turísticos ingleses e galegos: análise contrastiva de convencións para conseguir unha tradución funcional 4.2. Ámbitos (museos, concellos, institucións encargadas de Patrimonio...) e formatos (folletos, páxinas web): a tradución do patrimonio cultural

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	3	4	7
Estudo de casos	8	11	19
Resolución de problemas de forma autónoma	6	12	18
Lección maxistral	16	6	22
Aprendizaxe-servizo	12	60	72
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	9	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Actividades introductorias	Sesión de presentación da guía docente e actividades de repaso sobre conceptos básicos de tradución (que se aplicarán na materia).
Estudo de casos	Presentación de textos reais (folletos dun museo, páxina web dun concello, audiodescrición dunha película...) que o alumnado deberá analizar e avaliar criticamente
Resolución de problemas de forma autónoma	Os/as estudantes traballarán os textos de forma individual ou en grupos, atendendo ás dificultades tradutolóxicas dos mesmos.
Lección maxistral	O profesorado explicará os puntos teóricos mediante presentacións. Serán sesións de natureza participativa nas que se espera que os alumnos interveñan con preguntas, comentarios, etc.
Aprendizaxe-servizo	Os/as estudantes realizarán traballos de accesibilidade (subtitulación para persoas xordas, audiodescrición para persoas cegas e lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras).

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	O profesorado estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de titoría para solucionar dúbidas.
Estudo de casos	O profesorado estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de titoría para solucionar dúbidas.
Lección maxistral	O profesorado fará sesións dinámicas nas que se acepten preguntas, suxestións, etc.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargos de tradución, revisión, etc.).	20	
Aprendizaxe-servizo	O alumno terá que realizar un proxecto de curso (individual ou en grupos reducidos) relacionado cos ámbitos da materia: tradución de folletos dunha exposición, audio-guía dun museo, subtitulación para xordos dunha película ou calquera outro que estea vencellado a servizos culturais. Contará co asesoramento do profesorado durante a súa realización.	40	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Realización dun exame final sobre os contidos da materia.	40	

Other comments on the Evaluation

O alumnado poderá acollerse a avaliación continua ou única (sendo a primeira a máis recomendable). Aquel alumno que opte pola única deberá informar por escrito á profesora nas dúas primeiras semanas de clase. Para acollerse á avaliación continua é preciso realizar todos os exercicios, encomendas e probas contemplados no curso. As Páxina 4 de 4 datas de entrega de traballos e a proba final serán consensuados co alumnado, tentando favorecer o encaixe con datas de entrega/exame doutras materias. No caso de avaliación única, a avaliación consistirá nunha única proba presencial sobre todos os contidos da materia na data fixada polo decanato do centro.

Na segunda edición de actas (xullo) a avaliación será idéntica á avaliación única e a data do exame estará fixada no calendario oficial do centro.

* PARA UN ÓPTIMO SEGUIMIENTO DA MATERIA O ALUMNADO DEBERÁ CONSULTAR CONTIDOS, PRAZOS DE ENTREGA, DATAS DE EXAME, ETC. EN MOOVI. * POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA PODERÁNSE DESCONTAR ATA DOUS PUNTOS. * Esta materia non é recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

- AENOR, **Asociación Española de Normalización, Norma UNE 153020**, 2005
-
- AENOR, **Asociación Española de Normalización, Norma UNE 153010**, 2012
-
- AENOR, **Asociación Española de Normalización, Norma UNE 153101**, 2018
-
- Bhabha, H. K., **The Location of Culture**, London, 2ª, Routledge, 2004
-
- Antoine de Saint-Exupéry, **O principiño. Adaptación en Lectura Fácil**, Barcelona, Adapta Editorial, 2019
-
- Lewis Carroll, **Alicia e el país de las maravillas**, Barcelona, Adapta Editorial, 2022
-
- Fundación Alternativas, **Informe sobre el estado de la Cultura en España**, <https://aresaragonescena.com/ares/informe-estado-la-cultura-espana-2022/>, 2022
-
- Consello da Cultura Galega, **Barómetro da cultura galega III**, <http://consellodacultura.gal/publicacion.php?id=4425>, 2021
-
- Complementary Bibliography**
-
- Vázquez Martín, Antonio, **Audiodescripción: norma y experiencia**, Tragacanto, 2020
-
- VV.AA., **Validación de textos en lectura fácil: aspectos prácticos y sociolaborales**, Madrid, Plena Inclusión, 2018
-
- IFLA, **Directrices para materiales de lectura fácil**, 2012
-
- Montero Domínguez, Xoán (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2014
-

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

- Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
- Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
- Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
-

IDENTIFYING DATA**Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos**

Subject	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos			
Code	V01G230V01981			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	4	2c
Teaching language	Castelán Galego			
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web				
General description	Mediante esta materia o alumnado deberá demostrar que adquiriu algunhas das competencias específicas do grao para aplicarlas nos traballos prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete. As prácticas poden ser realizadas en empresas, institucións, servizos internos da universidade ou con tradutores autónomos. O alumnado deberá levar a cabo labores que teñan que ver cos eidos da tradución/interpretación/revisión de textos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code

Resultados previstos na materiaExpected results from this subject Training and Learning Results**Contidos**

Topic

A materia ten como obxectivo principal chegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas, institucións, servizos internos ou con tradutores/as autónomos/as relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas.

- Respecto polo método de traballo
- Organización e respecto de prazos
- Cuestións éticas e deontolóxicas
- Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas
- Presentación de resultados
- Traballos de calidade

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	120	120
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas (Repetida non usar)	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

Description

Prácticum, Practicas externas e clínicas	<p>O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120 horas) ha de elaborar unha memoria de prácticas (30 horas) en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Descrición da entidade e organigrama - Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade. - Traballos que desenvolveu no período de prácticas. - Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia. - Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados. - Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade. - Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas. <p>O titor académico é o responsable de revisar esta memoria. En Moovi colgaranse instrucións máis específicas. É responsabilidade do alumno/a consultar alí datas / prazos de entrega / convocatoria / etc.</p>
--	---

Atención personalizada

Methodologies	Description
Prácticum, Practicas externas e clínicas	<p>Cada alumno/a contará cun titor/ora académico e outro no destino. O titor académico axudarlle a tramitar a documentación e mediará en caso de necesidade. O titor de destino é responsable de organizar a práctica, preparar os textos, indicar prazos e facer as correccións oportunas para que exista avaliación formativa. O titor académico debe corrixir a memoria de prácticas ao finalizar a práctica (documento D7: 30% da nota) e o titor de destino deberá dar unha nota entre 0 e 10 (documento D5: 70% da nota). A coordinadora de prácticas estará a disposición do alumnado para calquera dúbida, tanto en titorías presenciais como en telemáticas. En Moovi están colgados todos os documentos relacionados coas prácticas (convocatoria, impresos, cronograma, modelo memoria de prácticas, recomendacións para computar tarefas de tradución directa, inversa, etc.). É responsabilidade dos estudantes consultar todo isto en Moovi.</p>

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
<p>Prácticum, Practicas externas e clínicas</p> <p>O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora de destino representará un 70% da cualificación final. Neste informe deberase ter en conta tamén a cualificación do revisor (de existir) con respecto á calidade dos traballos. - A memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final. <p>*PARA APROBAR A MATERIA CÓMPRE TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS.</p> <p>*NA REVISIÓN DA MEMORIA O TITOR/A TITORA ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA.</p>	100	

Other comments on the Evaluation

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ao da primeira.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Other comments

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas

modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.

IDENTIFYING DATA**Traballo de Fin de Grao**

Subject	Traballo de Fin de Grao			
Code	V01G230V01991			
Study programme	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	4	2c
Teaching language	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Portugués			
Department				
Coordinator	López González, Rebeca Cristina			
Lecturers	López González, Rebeca Cristina			
E-mail	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
General description	Mediante o traballo final de grao o alumnado deberá demostrar que adquiriu as competencias específicas deste grao para a elaboración, presentación e defensa dun traballo orixinal, ou ben a xestión dun proxecto de tradución. Neste traballo débense conxugar os coñecementos teóricos adquiridos e a súa aplicación práctica ás distintas actividades que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Code	
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados previstos na materia

Expected results from this subject	Training and Learning Results
A consecución dos obxectivos desta materia está determinada pola adquisición de determinadas competencias por parte do alumno. As competencias serán as xerais do grao, así como algunhas das competencias específicas adquiridas ao longo do catro anos de formación e relacionadas coa liña de cada traballo.	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D14 D15 D18 D22 D23 D24

Contidos

Topic	
Este traballo final de grao poderá versar sobre calquera dos contidos do grao ou relacionados con eles aínda que non estean expresamente incluídos en ningunha das materias concretas.	Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e titor/a asignados.

Estructura	A estrutura do TFG pode seguir distintos modelos e será o/o director/a quen aconselle en cada caso a estrutura máis adecuada ao tema do traballo.
Pautas de redacción e presentación	<p>Sen prexuízo do anterior, establécense os seguintes requisitos formais: Extensión: entre unhas 3.000 e 9.000 palabras (10% máis sobre 9000).</p> <p>0. Portada en que figure a mención: Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), o título completo do TFG, o nome do/a autor/a e do/ a director/a, e data de presentación (mes/ano).</p> <p>1. Resumo dunhas 100 palabras (na lingua de redacción do traballo e, en caso pertinente na lingua sobre a que se realizou o TFG).</p> <p>2. Índice paxinado.</p> <p>3. Introducción e estado da cuestión. Presentación do tema de estudo ou práctica e da súa pertinencia. Presentación da estrutura e dos obxectivos do TFG.</p> <p>4. Corpo do traballo (estrutura por determinar por quen dirixa o traballo)</p> <p>5. Resultados (se proceden)</p> <p>6. Conclusións. Verificación do grao de cumprimento dos obxectivos propostos, reflexión sobre os resultados máis interesantes do TFG, reflexión sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFG.</p> <p>7. Bibliografía. Todas as referencias bibliográficas citadas en texto (ou consultadas), segundo o sistema de citas que determine o/a director/a do TFG.</p> <p>8. Anexos.</p>
Defensa oral	De acordo co Regulamento do TFG vixente na Facultade de Filoloxía e Tradución, a defensa oral é obrigatoria. Constará dunha exposición por parte do/a autor/a do traballo (máx. 10 minutos), seguida dos comentarios do tribunal (máx. 15 minutos), con breve resposta do/a autor/a.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Traballo tutelado	5	134	139
Presentación	1	10	11

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Traballo tutelado	O/a estudante, de modo individual, realiza unha investigación/experiencia orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica/deontolóxica apropiada, baixo a supervisión dun director ou dunha directora.
Presentación	Defensa oral, perante un tribunal unipersonal formado polo titor/a.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Traballo tutelado	O profesorado estará a disposición do alumnado no seu horario de titorías
Presentación	

Avaliación

Description	Qualification Training and Learning Results

Traballo tutelado	Valórase o rigor académico e deontolóxico do traballo presentado, a súa fundamentación, deseño metodolóxico e a capacidade crítica do discente e os resultados obtidos. Tamén será obxecto de avaliación a adecuación da presentación escrita ás normas académicas. 50% contidos (formulación dos obxectivos, metodoloxía empregada, resultados, conclusións) 30% forma (adequación ás convencións académicas, organización da documentación, redacción, ortografía)	80	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D14 D15 D18 D22 D23 D24
Presentación	Valorarase a presentación canto a contidos e actitude (ton, expresión corporal, seguridade, preparación etc.), material de soporte visual (presentación en PowerPoint ou OpenOffice Impress_máximo 10 diapositivas, en ningún caso a presentación oral pode consistir na mera lectura dese material), tempo, defensa no debate.	20	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D14 D15 D18 D22 D23 D24

Other comments on the Evaluation

En caso de non superar a materia na primeira edición das actas, o titor/a facilitaralle ao discente un informe coas recomendacións oportunas para mellorar o traballo e a súa posterior avaliación nas seguintes edicións.

Será motivo de suspenso o plaxio (incluída a cita literal presentada como propia, sen comiñas nin referencia de autoría, ou calquera apropiación de ideas ou metodoloxía dun autor/a que non se mencione nas referencias, calquera que sexa a súa procedencia (traballo individual ou colectivo, de publicación impreso ou de documento electrónica de uso restrinxido, páxina web ou traballo dalgún compañeiro/a, etc.).

Para a avaliación seguirase o disposto no *Regulamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Filoloxía e Tradución*.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna, **Cómo elaborar un trabajo**.

http://www.ull.es/view/institucional/bbtk/Como_elaborar_un_trabajo/es,

Walker, Melissa, **Cómo escribir trabajos de investigación (traducción del inglés de Álvarez, José)**, 1, Gedisa, 2000

Warburton, Nigel, **Cómo aprender a escribir (traducción del inglés de Bassols Pascual, Lourdes)**, 1, Paidós, 2012

Recomendacións